

تقرير هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الدورة الاستثنائية الثالثة

روما، ٩-١٣/١٢/١٩٩٦

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

روما، ١٩٩٧

يمكن الحصول على نسخ من وثائق الهيئة بالكتابة الى العنوان التالي:

The Secretary
FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Plant Production and Protection Division
Food and Agriculture Organization of the United Nations
00100 Rome, Italy

Fax: (+39 6) 52256347/52253152
E-mail: jose.esquinas@fao.org

الأوصاف المستخدمة في هذا المطبوع وطريقة عرض موضوعاته لا تعبر عن أي رأي خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.

حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز، كلياً أو جزئياً، إعادة طبع هذا الكتاب أو تخزينه في أي نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي الا بترخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا الترخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله إلى:

The Director, Information Division,
Food and Agriculture Organization of the United Nations,
Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

بيان المحتويات

الفقرات

٤-١	أولاً- تقديم
	ثانياً- استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية
٦-٥	١-٢ تقرير الدورة الحادية عشرة لجماعة العمل
١٦-٧	٢-٢ استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي
٢٣-١٧	ثالثاً- الترتيبات الخاصة بالدورة العادية السابعة للهيئة

المرفقات

	ألف - جدول أعمال الدورة الاستثنائية الثالثة
	باء - قائمة الوثائق
	جيم - البيان الافتتاحي للبروفيسور A.SAWADOGO المدير العام المساعد، مصلحة الغابات
	دال - تقرير رئيس جماعة العمل عن الاجتماع الحادى عشر للجماعة التابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة
	هاء - مقتطفات من تقرير الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف
	الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي (المقرر ١١/٣)
	واو - بيان أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي

- زاي - جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين
- حاء - تقرير مناقشات الجولة الأولى لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جماعة العمل
- طاء - تقرير مناقشات الجولة الثانية لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جماعة العمل
- ياء - الدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة و/أو البلدان التي انضمت إلى التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية

أولا - تقديم جدول أعمال الدورة والجدول الزمني والموافقة عليهما

- ١ - اجتمعت الدورة الثالثة الاستثنائية لهيئة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في روما، خلال الفترة من ٩ إلى ١٣/١٢/١٩٩٦. وترد قائمة المندوبين والمراقبين في المرفق كاف.
- ٢ - وافتتح الدورة رئيس الهيئة السيد Jose Miguel Bolivar (اسبانيا) حيث رحب بالمندوبين والمراقبين. وأدلى السيد Abdoulaye Sawadogo المدير العام المساعد لمصلحة الزراعة ببيان افتتاحي نيابة عن المدير العام، يرد نصه في المرفق جيم .
- ٣ - وتوقف الاجتماع دقيقة صمت حدادا على ذكرى السيد John Suich الذى رأس وفد المملكة المتحدة فى الاجتماعات السابقة للهيئة.
- ٤ - ووافق الاجتماع على جدول الأعمال حسبما يرد فى المرفق ألف.

ثانيا - استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولى بشأن الموارد الوراثية النباتية

١-٢ تقرير الدورة الحادية عشرة لجماعة العمل

- ٥ - قدم السيد R.S. Paroda (الهند) رئيس جماعة العمل تقريره عن مداولات الدورة الحادية عشرة لجماعة العمل (٥-١٩٩٦/١٢/٦) والذى يرد فى المرفق دال. وشكر المندوبين على ما قدموه من اسهامات ابناء لل غاية فى مناقشات الجماعة، والتي أسفرت عن تحليل شتى الخيارات المفتوحة، أثناء تعديل التعهد الدولى، فى التعامل مع قضايا نطاق التعهد، والحصول على الموارد الوراثية وحقوق المزارعين والتي عبر عنها تقريره. ورغب عدد من البلدان فى أن تتضمن المحاضر التعليقات التى أبدوها بشأن التقرير. ورأت البرازيل أنه لم يتحقق أى اتفاق عام فيما يتعلق بالنطاق، أو اتفاق عريض بشأن الحصول على الموارد الوراثية. وبينت اثيوبيا أنه لا ينبغى النظر الى حقوق المزارعين باعتبارها مجرد مفهوم لأنها حقيقة واقعة يجرى تنفيذها فى عدد من البلدان. وأيدت ذلك كل من زمبابوى ومصر.
- ٦ - وأعربت الهيئة عن شكرها لرئيس جماعة العمل على التقرير المفيد للغاية الذى قدمه.

٢-٢ استمرار المفاوضات حول تعديل التعهد الدولي

٧ - قدمت أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي مقررات الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف، مشيرة بشكل خاص الى الفقرات الخاصة بالقرار ١١/٣، مثل الفقرات ١٨ و ١٩ و ٢١ و ٢٢. وترد هذه الفقرات في المرفق هاء بهذا التقرير. كما يرد بيان أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي في الملحق و/أو بهذا التقرير.

٨ - واستمع الاجتماع الى عدد من البيانات العامة من البلدان المختلفة فيما يتعلق بمواقفها حيال المسائل قيد التفاوض، والسبل الممكنة للمداوات. وقدمت كندا دراسة بعنوان: "منافع استخدام الموارد الوراثية فى الزراعة"، وزعت على أعضاء الهيئة كوثيقة رمزها CGRFA-EX3/96/LIM/3. وقرر الاجتماع حينها تشكيل جماعتي عمل مفتوحة العضوية. وترأس واحدة من الجماعتين، وهى المعنية بجوانب الحصول على الموارد الوراثية والنطاق، رئيس الهيئة السيد Jose Miguel Bolivar (اسبانيا)، فى حين ترأس جماعة العمل الثانية المعنية بحقوق المزارعين السيد R. S. Paroda (الهند) رئيس جماعة العمل المنبثقة عن الهيئة.

٩ - وبعد يومين من المناقشات قدمت جماعتا العمل تقريرهما للجلسة العامة.

١٠ - وذكر رئيس جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين أن الجماعة حددت بعض القضايا التى تحتاج الى مزيد من البلورة فيما يتعلق بحقوق المزارعين. وتلقت جماعة العمل حينها مقترحات بشأن قضايا مطروحة لمعالجتها فى المواد من ١٢-١ الى ١٢-٣، واحتفظت، بعد التداول، بثلاثة مقترحات موحدة تقدمت بها كل من المجموعة الأوروبية - وعدلتها بعض البلدان -، والولايات المتحدة الأمريكية، والبلدان النامية (المرفق زى). وأشار رئيس الجماعة الى الموقف البناء الذى تميز به المشاركون والاسهامات المفيدة من جانب عدد من المراقبين، من بينهم منظمة التجارة العالمية، والاتحاد الدولى لحماية الأصناف النباتية الجديدة، والعمل الدولى لصيانة الموارد الوراثية وفييا كامبيسينا Via Campesina. وأبلغ الاجتماع أن جماعة اقترحت أن تقرر الجلسة العامة ما اذا كانت النصوص المقترحة من الدول الأعضاء للمادة ١٢ ينبغى أن تحل محل المقترحات المدرجة فى نص هذه المادة فى المشروع الثالث للتفاوض، أو أن تكون اضافة الى هذه المقترحات. ووافقت الهيئة على أن القضايا المثارة فى هذه النصوص المقترحة ينبغى أن تحل محل النصوص النظرية فى مشروع التفاوض الثالث.

١١ - وأعلن رئيس جماعة العمل المعنية بالنطاق والحصول على الموارد الوراثية فى الاجتماع أن الجماعة قررت أن تنشأ جماعة أصدقاء الرئيس للاتصال^(١). وذكر رئيس جماعة الاتصال هذه (Mr. Bryan Harvey، كندا) أن المناقشات

(١) أنغولا، استراليا، بوليفيا، البرازيل، كندا، كولومبيا، المجموعة الأوروبية، اثيوبيا، اليابان، ماليزيا، بولندا، تنزانيا، والولايات المتحدة الأمريكية.

التي دارت في الجماعة كانت لها قيمتها في التوصل الى فهم أفضل لمواقف البلدان. وقامت الجماعة بتحليل البدائل الممكنة ضمن اطار يغطي (١) الأهداف / المبررات لتيسير الحصول على الموارد الوراثية من خلال اتفاقات متعددة الأطراف، (٢) ما هي الموارد الوراثية التي ينطبق عليها هذا الحصول الميسر، ومواقعها، (٣) كيفية تيسير هذا الحصول على الموارد الوراثية. ويتضمن "الرفق حاء" تقرير رئيس جماعة أصدقاء الرئيس للاتصال، وكذلك النصوص المختلفة المطروحة التي تفصل خيارات بعينها، والتي قدمتها البلدان لكي تضاف الى المسودة الثالثة للتفاوض.

١٢ - وأبلغ Dr. Scarascia-Mugnozza، رئيس أكاديمية العلوم الايطالية باسمه، ونيابة عن Dr. M. S. Swaminathan، رئيس الاكاديمية الوطنية للعلوم في الهند، الاجتماع بأن قرابة ١٠٠٠ من العلماء من ٧٦ بلدا وقعوا على "نداء من أجل الصيانة السليمة والاستخدام الأمثل للتنوع البيولوجي والموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، والتقاسم العادل والمتكافئ للمنافع". وان من بين ما يدعو اليه هذا النداء سرعة الانتهاء من تعديل التعهد الدولي.

١٣ - دعت الهيئة ممثلى المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية والرابطة الدولية لمربي النباتات لأغراض حماية الأصناف النباتية، لمخاطبة الاجتماع.

١٤ - واستذكر Mr. Geoff Hawtin، المدير العام للمعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية، أن الهيئة كانت قد دعت المعهد، في عام ١٩٩٥، لاعداد دراسة عن امكانية انشاء أنظمة ممكنة لتبادل الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتقاسم المنافع على نحو متكافئ، مع العناية بوجه خاص بكفاءتها، ومزاياها العملية وفعاليتها. وقد عرضت هذه الدراسة على الدورة الاستثنائية الثانية^(١) وقرر المعهد الدولي، في وقت لاحق، إعداد دراسة أخرى تأخذ في الاعتبار ما ورد من تعليقات، والمعلومات الجديدة التي برزت أثناء عملية التحضير لعقد المؤتمر الدولي الفنى الرابع للموارد الوراثية النباتية. وتشمل هذه الدراسة الجديدة المعروضة على الدورة الحالية^(٢). معلومات كذلك عن تكاليف المعاملات فى إطار شتى البدائل.

١٥ - وطلبت الهيئة أن تنعقد مجددا جماعة الاتصال المؤلفة من أصدقاء الرئيس، التي أنشأتها جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وبفرص الحصول على الموارد الوراثية،. ويرد تقرير الرئيس بشأن الجولة الثانية من المناقشات فى الرفق طاء.

(١) تحت عنوان: "الخيارات المتاحة لتبادل الموارد الوراثية النباتية والتقاسم العادل للمزايا الناجمة عن استخدامها: مساهمة فى

الداورات حول نظم تبادل المواد الوراثية".

(٢) البدائل فيما يتعلق بالحصول على الموارد الوراثية النباتية والتقاسم العادل للمنافع المستمدة من استخدامها

(CGRFA-EX3/96/LIM/2).

١٦ - وبعد ذلك التقديم، أوصت الهيئة بأن يقوم المعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية، بالاشتراك مع أمانة المنظمة، بإجراء دراسة من خطوتين، كما جاء فى التقرير الثانى لرئيس جماعة الاتصال: (١) تشخيص الخيارات المتعلقة بنطاق المعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية، (٢) تقييم قطرى لمزايا وعيوب كل خيار، ومدى سلامته، على أن يسهم فى ذلك جميع أعضاء الهيئة، بغرض تيسير مناقشة الخيارات الممكنة. واتفق على أن تشمل هذه الدراسة جميع الخيارات الواردة فى الأجزاء ١ و ٢ و ٣ من "المرفق حاء"، وكذلك تلك الواردة فى المقترحات الموجودة فى الجزء ٤. كما اقترح أن تشمل الدراسة التكاليف المحتملة لترتيبات الموافقة المسبقة عن علم المتعلقة بالنص الموجود فى هذا المرفق بشأن الحصول على المادة الوراثية، على أن تنتهى هذه الدراسة قبل ١٩٩٧/١/٣١، وتوزع الوثيقة على أعضاء الهيئة لبدء تعليقاتهم عليها. وينبغى أن تضمن الأمانة توزيع الدراسة النهائية - بما فيها الخطوة الثانية - على هذه التعليقات، قبل الدورة المقبلة بوقت كاف.

ثالثاً - الترتيبات الخاصة بالدورة العادية السابعة للهيئة

١٧ - وناقشت الهيئة الترتيبات الخاصة بدورتها العادية السابعة، المزمع عقدها فى مايو/أيار ١٩٩٧، مع الأخذ فى الاعتبار، بشكل خاص، الحاجة الى الاسراع بالمفاوضات الخاصة بتعديل التعهد وضرورة تركيز تلك المفاوضات، ومتابعة خطة العمل العالمية. كذلك ناقشت الهيئة توسيع هيئة مكتبها، حتى يتسنى لها توفير تمثيل اقليمى كامل، ووافقت على ذلك. وأشارت الى أن أول توسيع فى عضوية هيئة مكتبها سوف يتم فى الدورة العادية السابعة عن طريق الانتخاب. كذلك استذكرت الهيئة أن تلك الدورة، سوف تنتخب، بموجب صلاحياتها، هيئة مكتب مجموعة العمل وأعضاؤها.

١٨ - ورأى عدد من البلدان أن مما يتسم بأهمية كبرى أن تقوم البلدان والأقاليم، قبل الدورة المقبلة للهيئة، بايضاح وتحديد مواقفها، وخاصة فيما يتعلق بنطاق التعهد، وفرص الحصول على الموارد الوراثية، وبحقوق المزارعين، ويمكن أن يتم ذلك من خلال مشاورات قطرية واقليمية تشترك فيها جميع الأطراف المعنية. ومن المفيد فى هذا المجال التمييز بين الأحكام الخاصة بالمستوى القطرى وتلك الخاصة بالمستوى الدولى. ولوحظت الآثار المالية المترتبة على هذه المشاورات، وديعت الجهات المتبرعة الى توفير أموال من خارج الميزانية، سواء من خلال المنظمة أو بشكل مباشر. وأعرب عن التقدير للمساعدة التى قدمتها سويسرا من أجل تيسير مشاركة البلدان النامية فى هذه الدورة، واستذكرت المساهمات السابقة التى قدمتها كندا وايطاليا. واقترح أن يشارك ممثلو كل من منظمات المزارعين، والمجتمعات المحلية، والتجمعات النسائية، والمنظمات غير الحكومية، فى اجراء المشاورات لتعديل التعهد الدولى، على جميع المستويات، وبصورة أخص على المستويين القطرى والدولى.

١٩ - وأوصت الهيئة بأن تنظم المفاوضات الخاصة بتعديل التعهد الدولي أثناء دورتها العادية السابعة وفترة انعقاد هذه الدورة، والدورة المقترحة لجماعة العمل التي ستسبقها^(١) على النحو التالي: تجتمع المجموعات الاقليمية بعد الجلسة الافتتاحية لانتخاب مكتب الهيئة وترتيب المسائل التنظيمية الأخرى في الجزء الباقي من يوم الخميس ثم يوم الجمعة السابقين على انعقاد دورة الهيئة لتناقش وتتفق، حسبما يكون مناسباً، على المقترحات الاقليمية. وخلال عطلة نهاية الأسبوع، يقوم مكتب الهيئة بتجميع شتى النصوص المقترحة، ويدمجها كلما أمكن. على أن تقوم الأمانة بترجمتها.

٢٠ - وطلب من البلدان تقديم مقترحات اضافية لتعديل التعهد تمهيدا لتوزيعها قبل الاجتماع المقبل. كما طلب من الأمانة دعوة كل من منظمة التجارة العالمية، والمنظمة العالمية للملكية الفكرية، واتحاد حماية الأصناف النباتية الجديدة، واتفاقية التنوع البيولوجي، وذلك لتقديم، أو توزيع، الوثائق الأساسية ذات العلاقة والمتصلة بمجال عملها، قبل الدورة التالية بوقت كاف، وخصوصا الوثائق المتصلة بإمكانات الحصول على الموارد الوراثية النباتية والتنوع البيولوجي الزراعي واقتسام منافعها، الأمر الذي يساعد الهيئة في مناقشاتها المهمة حيث أن بعض هذه المنظمات له سلطات دولية محددة فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية. ويجب دعوة هذه المنظمات لحضور الدورة المقبلة التي تعقدها الهيئة.

٢١ - ولاحظت الهيئة أن الدورة السابعة سوف تكون الدورة العادية الأولى منذ أن قرر مؤتمر المنظمة توسيع نطاق صلاحياتها، وأن جدول أعمالها المؤقت - الذي أقرته الهيئة في دورتها الأخيرة - لا يتضمن بندا خاصا بالموارد الوراثية الحيوانية. كذلك لاحظت أن هذا الموضوع يمكن معالجته اما في اطار البند (٤) - "أية مسائل أخرى" أو البند (٥) - "أعمال الهيئة في المستقبل". وأحيطت الهيئة علما بأن المنظمة في صدد الدعوة لعقد مجموعة عمل خاصة للخبراء في مجال الموارد الوراثية الحيوانية في يناير/كانون الثاني ١٩٩٧. وسوف تقوم مجموعة الخبراء هذه، حسبما أوصى به المؤتمر الأخير للمنظمة، بتقديم المشورة للمدير العام، وعن طريقه، للدورات القادمة للجنة الزراعة وللهيئة ذاتها. ونظرا لكثرة المواضيع المدرجة في جدول أعمال الدورة السابعة، فقد أوصت الهيئة بأن تدرس لجنة الزراعة بالتفصيل حصيلة أعمال مجموعة عمل الخبراء، حتى تيسر أعمال الهيئة. وأن الهيئة تحتاج الى الوقت الكافي لدراسة هذا الموضوع. وسيوضع الجدول الزمني لهذا الموضوع مسبقا، بحيث يمكن للخبراء المعنيين ترتيب سفرهم الى روما.

٢٢ - وقبرت الهيئة أن تتم، في الدورة العادية السابعة في مايو/أيار ١٩٩٧، مناقشة مسألة متابعة المؤتمر الفني الدولي الرابع للموارد الوراثية النباتية (CGRFA/Ex3/96/Inf.1)، وتعديل التكاليف التقديرية لخطة العمل العالمية (CGRFA/Ex3/96/Inf.1 Annex).

(١) ملاحظة من الأمانة: الفترة المشار إليها هنا هي الفترة من يوم الخميس ١٩٩٧/٥/١٥ حتى يوم الجمعة ١٩٩٧/٥/٢٣.

٢٣- انتهت خدمات الترجمة الفورية في الساعة الواحدة والنصف من صباح يوم السبت ١٤/١٢/١٩٩٦ قبل التمكن من اقرار جميع فقرات هذا التقرير. وعندما اتفق على مواصلة الاجتماع بلغة واحدة، طلبت مجموعة دول أمريكا اللاتينية وفرنسا أن يسجل التقرير النهائي أنهم يرون أن توقف الترجمة الفورية أمر غير مقبول، حيث أنه لا بد أن يكون بمقدور جميع الوفود المشاركة على قدم المساواة في مناقشات الهيئة وقراراتها. وطلبت هذه الدول اتخاذ الخطوات اللازمة ضمانا لعدم تكرار هذا الوضع.

المرفق ألف

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الدورة الاستثنائية الثالثة

روما، ٩-١٣/١٢/١٩٩٦

جدول الأعمال

- ١ - الموافقة على جدول أعمال الدورة والجدول الزمني
- ٢ - مواصلة المفاوضات المتعلقة بتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية
 - ١-٢ تقرير الدورة الحادية عشرة لجماعة العمل (٥-٦/١٢/١٩٩٦)
 - ٢-٢ مواصلة المفاوضات
- ٣ - ما يستجد من أعمال

المرفق بـ

قائمة الوثائق

	١ - وثائق العمل
جدول الأعمال التفصيلي المؤقت	CGRFA-EX3/96/1
الجدول الزمني المؤقت	CGRFA-EX3/96/2
تقرير رئيس جماعة العمل عن الدورة الحادية عشرة	CGRFA-EX3/96/3
تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية: مسودة التفاوض الثالثة (بدون رقم)	
	٢ - وثائق قدمت أثناء الدورة ووثائق قدمت بناء على طلب أعضاء الهيئة
جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين النصوص البديلة والتعليقات، ١٠-١١/١٢/١٩٩٦	CGRFA-EX3/96/WGFR/1/Rev.1
جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين مقترحات مقدمة من البلدان النامية، ١٢/١٢/١٩٩٦	CGRFA-EX3/96/WGFR/1/Rev.2
جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية تقرير جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس التي أنشأها رئيس جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية، ١١/١٢/١٩٩٦	CGRFA-EX3/96/WGSA/1
جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية تقرير جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس التي أنشأها رئيس جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية، ١٣/١٢/١٩٩٦	CGRFA-EX3/96/WGSA/1/Add.1
جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية مقترحات الدول الأفريقية المقدمة الى جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس	CGRFA-EX3/96/WGSA/2
جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية المبادئ الأساسية لنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية،	CGRFA-EX3/96/WGSA/3

مقترحات مقدمة من استراليا

(بدون رقم) تعديل التعهد الدولي: (خارج مجموعة الوثائق الرسمية) لأغراض المناقشات غير الرسمية فقط، أعدتها الأمانة

وثيقة وزعتها الولايات المتحدة باللغة الانكليزية فقط CGRFA-EX3/96/Lim/1

الحصول على الموارد الوراثية والاقتراس المنصف للمنافع وثيقة مقدمة من المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية CGRFA-EX3/96/Lim/2

Benefits of the use of genetic resources in agriculture Document submitted by Canada (English only) CGRFA-EX3/96/Lim/3

Scope of the International Undertaking on Plant Genetic Resources of interest for food and agriculture: from "species of interest for food and agriculture" to "genetic resources for food and agriculture" Document submitted by France(English and French only) CGRFA-EX3/96/Lim/4

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. ورقة غير رسمية مقدمة من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء CGRFA-EX3/96/Lim/5

La gestion des ressources phytogenetiques: vers une integration des processus de conservation, de caracterisation et d'utilisation. Prepare' par le Bureau des ressources genetiques (France) (French only) بدون رقم

٣ - وثائق اعلامية

متابعة المؤتمر الدولي الفنى للموارد الوراثية النباتية CGRFA-EX3/96/Inf.1

مراجعة تقديرات تكاليف خطة العمل العالمية CGRFA/EX3/96/Inf.1 Annex

قائمة الوثائق CGRFA-EX3/96/Inf.2

بيان الاختصاصات وحق التصويت المقدم من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء CGRFA-EX3/96/Inf.3

القائمة المؤقتة للمندوبين والمراقبين CGRFA-EX3/96/Inf.4

تقرير المؤتمر الدولي الفنى الرابع، ليبزيج، المانيا، ١٧-٢٣/٦/١٩٩٦ ITCPGR/96/REP

خطة العمل العالمية لصيانة السوارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام (بدون رقم)

حالة الموارد الوراثية النباتية في العالم

(بدون رقم)

تقرير مقدم من منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة الى الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي

UNEP/CBD/COP/3/15

الحصول على الموارد الجينية. مشروع مقدم من رئيس اللجنة الجامعة

UNEP/CPB/COP/3/L.7

تقرير الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي عن صيانة التنوع البيولوجي للزراعة واستخدامه المستدام

UNEP/CPB/COP/3/L.12

Intellectual Property Right. Draft Decision submitted by the Chairman of the Committee of the Whole (English only)

UNEP/CPB/COP/3/L.18

تقرير الدورة الاستثنائية الثانية لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة (روما، ٢٢-٢٧/٤/١٩٩٦) والمؤتمر الدولي الفني الرابع للموارد الوراثية النباتية (ليبزيغ، ١٧-٢٣/٦/١٩٩٦)

مستخرج من الوثيقة CL 111/REP

٤ - وثائق من الدورات السابقة أعدت لتيسير عملية تعديل التعهد الدولي، بما في ذلك الوثائق التي لم تناقشها الهيئة حتى الآن، نظرا لضيق الوقت^(١)

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. الاختصاصات والاطار والخلفية وعملية التعديل المقترحة

CPGR-EX1/94/3

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المرحلة الثانية - قضيتان مطروحتان للبحث: الحصول على الموارد الوراثية النباتية وحقوق المزارعين

CPGR-6/95/8
(CPGR-EX1/94/5)

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المرحلة الثانية - بعض الجوانب الفنية والاقتصادية والقانونية: الحصول على الموارد الوراثية النباتية وحقوق المزارعين

CPGR-6/95/8 Supp.
(CPGR-EX1/94/5 Supp.)

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المرحلة الثالثة - مسائل قانونية وتنظيمية

CPGR-6/95/9

الحصول على الموارد الوراثية النباتية وتقاسم المنافع بطريقة عادلة: مساهمة في المناقشات الدائرة بشأن نظم تبادل المادة الوراثية (اعداد المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية)

(بدون وثيقة)

(٥) تتوافر أيضا أوراق المعلومات الأساسية التالية :

Background Study Paper No. 1: The appropriation of the benefits of plant genetic resources for agriculture: an economic analysis of the alternative mechanisms for biodiversity conservation (only in English)

Background Study Paper No. 2: Sovereign and property rights over plant genetic resources (only in English)

Background Study Paper No. 3: Providing Farmer's Rights through in situ conservation of crop genetic resources (only in English)

Background Study Paper No. 4: Identifying genetic resources and their origin: The capabilities and limitations of modern biochemical and legal systems (only in English)

Background Study Paper No. 5: Información sobre las colecciones ex situ conservadas en jardines botánicos (this new paper is only in Spanish)

المرفق جيم

البيان الافتتاحي للبروفيسور A. SAWADOGO
المدير العام المساعد، مصلحة الزراعة

سيدي الرئيس، السادة المندوبين والمراقبين الموقرين،

يسرني - نيابة عن المدير العام - أن أرحب بكم في الدورة الاستثنائية الثالثة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة. وأود أن أرحب بصورة خاصة بالأعضاء الجدد في الهيئة، وهم: أذربيجان، وكوت ديفوار، واريتريا، وبابوا غينيا الجديدة، وجزر سليمان، وتونغا. كما أود أيضا أن أرحب ترحيبا حارا بالمراقبين من الدول الأعضاء وغير الأعضاء في المنظمة، ومن المنظمات الشقيقة في الأمم المتحدة، ومن المنظمات الحكومية وغير الحكومية الأخرى.

لقد كانت الدورة الاستثنائية الثانية للهيئة في شهر ابريل/ نيسان الماضي بمثابة لجنة تحضيرية حكومية دولية للمؤتمر الدولي الفني الرابع الذي عقد في ليبزيج في شهر يونيو/ حزيران ١٩٩٦. ويسرني أن يكون بمقدوري القول بأن المؤتمر حقق نجاحا باهرا. فقد استطاع أن يقر أول خطة عمل عالمية، وهي الخطة التي طلبتموها في عام ١٩٩١. كما أنه رحب بأول تقرير عن حالة الموارد الوراثية النباتية في العالم، وهو التقرير الذي تنشره المنظمة الآن. وهاتان الوثيقتان تمثلان عنصرين رئيسيين في النظام العالمي الذي وضعت المنظمة لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها. وأصبح من بين المهام الرئيسية للدورة العادية التالية للهيئة في عام ١٩٩٧، متابعة أعمال مؤتمر ليبزيج، بما في ذلك المسائل المتعلقة بتمويل خطة العمل العالمية وتنفيذها ومتابعتها.

ولقد أبرز مؤتمر القمة العالمي للأغذية الذي عقد مؤخرا، أهمية الصيانة الفعالة والاستخدام المستدام للموارد الوراثية للأغذية والزراعة بالنسبة للأمن الغذائي العالمي. وعندما وافقت بلدان العالم على خطة العمل الصادرة عن هذا المؤتمر، فإنها ألزمت نفسها مرة أخرى (وأنا أشير هنا الى الهدف ٣-٢(١)) بان "تنفذ خطة العمل العالمية الصادرة عن مؤتمر ليبزيج".

وكما سبق أن وافقتم في آخر دورة لكم، وبناء على طلب الدورة الحادية عشرة بعد المائة لمجلس المنظمة، فإن هذه الدورة الاستثنائية للهيئة سوف تركز على تعديل التعهد الدولي بحيث يصبح متمشيا مع اتفاقية التنوع البيولوجي، تنفيذًا لقرار المؤتمر رقم ٩٣/٧. وأود أن أشير هنا الى أن اعلان ليبزيج، الذي أقرته البلدان في المؤتمر الدولي الفني، يؤكد على أهمية الانتهاء من تعديل هذا التعهد. ويسرني أن أعلن أننا حصلنا على دعم جديد من الاجتماع الثالث

للأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي الذي عقد في بيونس أيرس في الشهر الماضي، والذي دعا الى الانتهاء بسرعة من تعديل التعهد الدولي، وتعزيز النظام العالمي في المنظمة.

وأود أخيرا أن انتهز هذه الفرصة لأشكر سويسرا، التي ساهمت بصورة مالية سخية في ضمان مشاركة البلدان النامية في هذه الدورة، وكذلك إيطاليا وكندا اللتين ساهمتا بالأموال - الى جانب سويسرا - في دورات المفاوضات السابقة. كما أود أن أشجع البلدان المتبرعة على الإبقاء على هذا الدعم، وزيادته طوال العملية التفاوضية بأكملها.

اننى أتمنى لكم كل النجاح فى مفاوضاتكم الهامة فى هذه الدورة.

تقرير رئيس جماعة العمل عن الاجتماع الحادى عشر للجماعة
التابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

المقدمة

- ١ - عقدت جماعة العمل اجتماعها الحادى عشر يومى ٥ و ٦/١٢/١٩٩٦، وحضر الاجتماع الأعضاء التالية أسماؤهم: استراليا، والبرازيل، وكندا، ومصر، واثيوبيا، وفرنسا، وألمانيا، والهند، واليابان، وليسوتو، وليبيا، ومدغشقر، وماليزيا، والمكسيك، وبيرو، والسويد، وفنزويلا؛ كما شاركت المجموعة الأوروبية فى الاجتماع. وحضر الاجتماع عدد من البلدان بصفة مراقب كما قررت الهيئة فى دورتها الاستثنائية الثانية، وهى: الأرجنتين، وبوليفيا، وفنلندا، وهايتى، وهندوراس، والعراق، وإيرلندا، وكينيا، وجمهورية كوريا، ومالطة، وميانمار، ونيوزيلندا، والنرويج، وباراغواى، واسبانيا، وتنزانيا، والمملكة المتحدة، وأوروغواى، والولايات المتحدة الأمريكية. كما حضر الاجتماع أمانة اتفاقية التنوع البيولوجى والمعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية كمراقبين. ورأس الاجتماع الدكتور R. S. Paroda (الهند).
- ٢ - ولاحظت جماعة العمل أن الدورة الثالثة لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجى دعت الى أن تنتهى الدول بصورة عاجلة وفعالة من تعديل التعهد الدولى من خلال هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة فى المنظمة^(١). ولاحظت جماعة العمل النجاح الذى أسفر عنه مؤتمر ليبزيج، وقوة الدفع التى ظهرت خلاله.
- ٣ - وأحيطت جماعة العمل علما بالاقترحات التى قدمتها كتابة البرازيل وفرنسا والولايات المتحدة الأمريكية، وكذلك وثيقة تقدمت بها الأمانة خارج مجموعة الوثائق الرسمية، وهى الوثيقة التى حصلت على تأييد بعض الدول لتكون أساسا للمناقشات. وهذه المقترحات مرفقة بهذا التقرير بناء على طلب جماعة العمل. كما تقدمت كندا والمعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية بوثيقتين يمكن الاطلاع عليهما للعلم (هما CGRFA-Ex3/96/Lim.3 و CGRFA-Ex3/96/Lim.2 على التوالى).
- ٤ - واستذكرت جماعة العمل أنه ليس لها سلطة تفاوضية، وأن أى اقتراحات تصدر عنها هى بمثابة اضافة الى - وليست بديلا عن - المسودة الثالثة للتفاوض. وناقشت جماعة العمل - بناء على طلب الهيئة -

(١) يمكن الحصول على القرارات الصادرة عن الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجى.

المسائل الخاصة بمجال التعهد، والحصول على الموارد الوراثية، وحقوق المزارعين. وحددت الجماعة الخيارات، وأحيطت علما بمختلف المواقف.

٥ - وطلبت جماعة العمل من رئيسها أن يلخص بإيجاز المناقشات التي دارت فيها، مع اقرارها بصعوبة التغطية الكافية للكثير من النقاط المعقدة التي أثيرت. وتم الاتفاق على أن يتناول التقرير كل مسألة من المسائل الثلاث في دورها، مع التأكيد على تداخل هذه المسائل فيما بينها.

مجال التعهد

٦ - فيما يتعلق بمجال التعهد (المادة ٣)، كان هناك اتفاق عام على أن ينطبق التعهد على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، مع الإشارة بصورة خاصة الى الأمن الغذائي. وقد لوحظ أن مجال أى آلية أو آليات للحصول على الموارد الوراثية النباتية واقتسام المنافع الناجمة عنها فى ظل التعهد، يمكن أن يضيق عن مجال تغطية التعهد كله، وأنه من الممكن أن تكون هناك مناهج مختلفة لمختلف فئات الموارد الوراثية. كما دارت بعض المناقشات حول ضرورة ادراج الموارد الوراثية الحرجية أو الموارد الوراثية للغابات من عدمه. وكان هناك اقتراح بتأجيل فكرة ادراج هذه الموارد الوراثية الى تاريخ لاحق بعد انتهاء المناقشات فى المحافل الأخرى.

٧ - وأثيرت مسألة أخرى حول ما اذا كان ينبغي للتعهد الدولى أن يغطى مسألة الحصول على جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، أو ما اذا كان ينبغي أن يركز فحسب على الموارد الوراثية النباتية التي تقتضى المصلحة العالمية الابقاء على الحصول عليها دون أى قيود.

٨ - ولوحظ أن مجال أى اتفاقية للحصول على الموارد الوراثية واقتسام مزاياها ينبغي أن ينطوى على حل عدد من المسائل:

- ما اذا كانت نفس الترتيبات ينبغي أن تتخذ للمجموعات المختلفة من الموارد الوراثية (مثل المادة التي تجمع قبل وبعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجى، والأجناس أو الأصناف ذات الأهمية المتفاوتة بالنسبة للأمن الغذائي و/أو تلك التي تتفاوت درجات الاعتماد المتبادل فيما بين البلدان بالنسبة لها؛ والمواد المحفوظة فى ظل مواقعها الطبيعية أو خارج هذه المواقع) أو ما اذا كان الأمر يتطلب ترتيبات منفصلة لكل حالة على حدة؛

- ما اذا كان ينبغي تطبيق مثل هذه الترتيبات من عدمه على مجموعات محددة من الموارد الوراثية المذكورة فى قائمة أو أكثر، وإذا كان الأمر كذلك فما هى المعايير اللازمة لوضع مثل

هذه القائمة أو القوائم. (وهل ينبغي أن تكون هذه القوائم مغلقة أم مفتوحة؟ وهل تعدل دوريا، بناء على الخبرة المكتسبة من تطبيقها بمرور الوقت؟ وفي حالة وضع مجموعة من القوائم، هل تغلق كلها أم تبقى احداها مفتوحة لادخال ما لم يعرف بعد من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؟)؛

الترتيبات التي قد يتطلبها الأمر للمواد التي لا تدخل في اطار الملكية العامة.

الحصول على الموارد الوراثية

٩ - ناقشت الجماعة عددا من الخيارات فيما يتعلق بالحصول على الموارد الوراثية (المادة ١١).

١٠ - فأحد الخيارات ينص على الحصول على المواد الوراثية بحسب التشريعات الوطنية، مع اقتسام المزايا الناجمة عنها على أسس متعددة الأطراف، طبقا لآلية تشكيلها الهيئة. وينطبق ذلك على قائمة الأجناس التي تغطي المواد الوراثية في مواقعها الطبيعية وخارج هذه المواقع، وعلى المواد التي جمعت قبل أو بعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجي. ويمكن أن تقوم هذه القائمة على أساس أهمية المادة بالنسبة للأمن الغذائي العالمي وعلى الدرجة الكبيرة من الاعتماد المتبادل فيما بينها في مختلف أنحاء العالم. وكان هناك اتفاق كبير على أن هذا الاقتراح قد يعطي نقطة انطلاق مفيدة، رغم التأكيد على عيوب القوائم المحددة بأصناف معينة^(١).

١١ - والخيار الثاني هو وضع قائمة اشارية للموارد الوراثية التي تساهم بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الأمن الغذائي داخل اطار الاتفاقية، مع السماح للبلدان باضافة أو استبعاد بعض المواد بموجب معايير يتفق عليها.

١٢ - ودرست الجماعة طرق مختلفة لوضع القوائم، مثل: (١) الانطلاق من قائمة شاملة (كتلك الواردة في الملحق ١ من مسودة التفاوض الثالثة) مع استبعاد الأصناف التي يتعذر الاتفاق عليها، أو (٢) الانطلاق من قائمة قصيرة يتفق عليها (مثل القوائم المرفقة بهذا التقرير) ثم الاتفاق على أجناس جديدة تضاف إليها.

^(١) من بين هذه العيوب:

- أن الأمر قد يتطلب مفاوضات مطولة حول ما ينبغي ادراجه في القائمة.
- أنه لا يمكن التنبؤ بالموارد الوراثية اللازمة للأمن الغذائي في المستقبل.
- القائمة المحدودة قد تستبعد نباتات لها أهميتها بالنسبة للأمن الغذائي المحلي. ولوحظ في هذا الصدد ضرورة تنوع الأنظمة لتحقيق الأمن الغذائي.
- أنها قد تحول دون تشجيع استخدام المحاصيل غير المستغلة استغلالا كاملا، كما جاء في خطة العمل العالمية، وقد تحول بشكل أكثر عمومية دون تشجيع استخدام مجموعة أوسع من المحاصيل في الزراعة بهدف المساهمة في التنوع البيولوجي الزراعي.

١٣ - كان هناك اتفاق كبير على أنه اذا وضعت قائمة، فلا بد من أحكام تنص على أن تتطوع البلدان بتحديد مواد جديدة تدخل ضمن الاتفاقية. والواقع أن بعض البلدان ذكرت أنها على استعداد لتخصيص جميع الموارد الوراثية النباتية التي تدخل ضمن الملكية العامة فيها. كما اتفق على أن أى اتفاقية متعددة الأطراف لا ينبغي أن تستبعد الاتفاقيات الاقليمية ذات المجال الأشمل.

١٤ - ولوحظ أنه من الممكن الاحتفاظ بالموارد الوراثية المجموعة من خارج مواقعها الطبيعية فى مؤسسات مستقلة عن الحكومات، بما فى ذلك القطاع الخاص. وقد أثبتت مسألة سلطة الدخول فى التزامات دولية نيابة عن مثل هذه المؤسسات. واقترح فى هذا الصدد تشجيع أغراض الاتفاقية عن طريق شبكة من المؤسسات المشاركة. على أن يكون الدخول فى مثل هذه الشبكة طبقا لشروط يتفق عليها، وأن تكون العضوية مقيدة أو غير مقيدة، وأن يقتسم المشتركون التكاليف والأرباح: وربما احتاج الأمر الى ترتيبات خاصة بالنسبة للمؤسسات خارج الشبكة. وأثيرت مسألة ما اذا كان من الممكن جمع هذه المؤسسات فى الاطار القانونى للتعهد. فمثل هذا الأمر يعتمد فى جزء منه على الشكل الذى سيكون عليه التعهد بعد تعديله. ولوحظ فى هذا الصدد المشكلات التى يمثلها الافراط فى القواعد المنصوص عليها فى أى اتفاقية.

١٥ - وناقشت الجماعة أيضا العلاقة بين الحصول على الموارد الوراثية واقتسام المزايا وحقوق الملكية الفكرية. ولاحظت أن التوسع فى حقوق الملكية الفكرية له فوائده ومضاره. ورأت أن أى اتفاقية لا بد لها أن تحترم الملكية، بما فيها حقوق الملكية الفكرية. ولوحظ أيضا ضرورة تحقيق المساواة بانشاء آليات تضمن استفادة موردى الموارد الوراثية من المزايا الناجمة عن المنتجات التى تقوم على هذه الموارد، وعلى الأخص فى الحالات التى تخضع فيها هذه الموارد لحقوق الملكية الفكرية. ورؤى أن مبدأ حقوق المزارعين له مكانه فى هذا الاطار.

١٦ - ولوحظ فى هذا الصدد أن الحصول على الموارد الوراثية وما يتصل به من المشاركة فى المزايا يمكن تقديمه على أساس (١) أطراف متعددة، (٢) أطراف ثنائية، (٣) مزيج من الأطراف الثنائية والمتعددة. وأشار هنا الى أن أى اتفاقيات على هذا النوال تنطوى على الاتفاق على شروط متبادلة، تتمشى واتفاقية التنوع البيولوجى. كما لوحظ أن المزايا لن تقتصر على التحويلات المالية، وانما تشمل أيضا الحصول على الموارد الوراثية وتبادلها، وعلى التكنولوجيا والمعلومات.

حقوق المزارعين

- ١٧ - لوحظ عند مناقشة مسألة حقوق المزارعين (السادة ١٢). أن فكرة حقوق المزارعين - كما وردت في التعهد الحالى - تقوم على الاعتراف بالمساهمات التى يقدمها هؤلاء المزارعون فى الماضى والحاضر والمستقبل فى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتحسينها وتوفيرها، وأن هذه الحقوق تستهدف ضمان المزايا الكاملة للمزارعين، ودعم استمرارهم فى هذه المساهمة، بالإضافة الى تحقيق الهدف العام من التعهد الدولى. وقد لوحظ أن الاتفاقيات القائمة لتنفيذ حقوق المزارعين تنص على انشاء صندوق دولى للموارد الوراثية النباتية لدعم برامج صيانة هذه الموارد واستخدامها، وعلى الأخص فى البلدان النامية.
- ١٨ - كما لوحظ مؤخرا أن الفكرة الموسعة لحقوق المزارعين، والتى تشمل على عدد جديد من العناصر، بدأت فى الظهور. فقد رؤى أن حقوق المزارعين تشكل فى الحقيقة مجموعة من الحقوق المنفصلة، تحتاج عناصرها الى التفصيل والى التعريف من جديد، وهو ما قد يؤدي الى تعريف قانونى شامل لهذه الحقوق. وكان هناك شعور بأن بعض هذه العناصر يستحسن تحديده على المستوى القطرى، ولوحظ أن العديد من البلدان تنشى بالفعل آليات قطرية لتنفيذ حقوق المزارعين. وركز البعض فى هذا الصدد على أهمية ما يسمى "بمزايا المزارعين" لاستخدام البذور المخزونة فى مزارعهم.
- ١٩ - واقترح انشاء آليات دقيقة تسمح للمزارعين ومجتمعاتهم المحلية بالمشاركة بصورة كاملة فى المزايا الناجمة عن تحسين استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

خاتمة

- ٢٠ - وختاماً، أعربت جماعة العمل عن أملها فى أن تيسر المداولات التى دارت فيها عملية التفاوض التى ستقوم بها الهيئة حول هذه المسائل الحساسة ذات الأهمية البالغة. كما أبرزت الجماعة الحاجة الملحة الى حل جميع المشكلات ذات الصلة من خلال المناقشات والمشاورات والمفاوضات البناءة، حتى يمكن الانتهاء من تعديل التعهد الدولى فى أقرب فرصة. وأكد رئيس الجماعة أنه من حسن حظ أنه عمل مع جماعة العمل المستنيرة هذه، وأعرب عن رغبته فى أن يسجل تقديره للتعاون الرائع الذى بذله جميع أعضائها، والمراقبون والأمانة، من أجل تيسير عملها.

الرفق ١

الوثيقة الأولى المقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية

أولا - مقدمة

يبرز الاقتراح المقدم من الولايات المتحدة الى كل من الهيئة ومجموعة العمل التابعتين للمنظمة وجهة نظر الحكومة الأمريكية، ذلك أننا نركز على المجالات الثلاثة التي حددناها كمحور لهذه المرحلة من اعادة التفاوض بشأن التعهد: المادة ٣ (الاطان)، والمادة ٢ (مدى توافر الموارد الوراثية النباتية)، والمادة ١٢ (حقوق المزارعين). ولا تعتقد الولايات المتحدة أن مجال التعهد يمكن فهمه فهما نظريا، وانما يتحدد بحسب جوهر التعهد نفسه.

وفيما يتعلق بمدى توافر الموارد الوراثية المشمولة بالتعهد المعدل فنقترح أن تنطبق أحكام التعهد على تلك الموارد الوراثية التي يوجد بشأنها اهتمام عالمي في الابقاء على الحصول عليها دونما قيود. (الزيادة في التقييد باللوائح بشأن الحصول على المواد الوراثية النباتية يمكن أن يؤثر سلبا على كل شخص، ذلك لأن جميع البلدان تعتمد الى حد كبير على المواد الوراثية التي تنشأ من خارج حدودها. كذلك فإن البلدان التي يمكن أن تفتقر الى مجموعات كافية من المواد الوراثية وكذلك التي تفتقر الى القدرات البحثية الهامة، يمكن على وجه خاص أن تتأثر بهذا الافراط في اللوائح). ولذا يتعين على التعهد ألا يسعى الى وضع اجراءات والتزامات لكافة الأوضاع التي يتطلبها الحصول على المواد الوراثية من أي طرف من أطراف الاتفاقية. وبدلا من ذلك يجب أن يضمن التعهد يسر الحصول على المواد الوراثية في المجموعات الفعالة من البنوك الوراثية القطرية ومراكز البحوث الزراعية الدولية التي كانت أو تكون: (١) اكتسبتها قبل أن تدخل اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ: (٢) اكتسبت دونما مؤهلات بشأن شروط التوزيع بعد هذا التاريخ ولكن قبل دخول التعهد حيز التنفيذ: أو (٣) اكتسبت بعد دخول اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ لكنها أدرجت في القائمة الأساسية للمحاصيل الغذائية والأعلاف الأساسية الضرورية للأمن الغذائي. (أما السؤال بتحديد، الجهة سواء البلد الذي يوجد على أرضه المركز الدولي للبحوث الزراعية أو المركز الدولي ذاته أو منظمة الأغذية والزراعة، التي يعمل المركز الدولي للبحوث الزراعية تحت اشراف هذه الجهة، له الصلاحية لتنفيذ الالتزامات الدولية الملزمة نيابة عن اتحاد المراكز الدولية، فهذا السؤال معقد ويجب معالجته إذا ما أريد صياغة التعهد وتنفيذه على نحو فعال).

أما الحصول على المواد الوراثية الأخرى فيجب أن يترك للاتفاقات الثنائية أو التعاقدية بحيث يمكن التفاوض بشأن شروط الاتفاق المتبادل بما في ذلك اقتسام المنافع. ومن جهة أخرى، يمكن للبلدان أن تعلن عن نوايا بتوفير امكانات غير مقيدة للحصول على مجموعات اضافية من الموارد الوراثية حين توقع على التعهد. وتأمل الولايات المتحدة أن تعمل ذلك وأن تشجع الجهات الأخرى على أن تحذو حذوها.

وفيما يتعلق بحقوق المزارعين، تعتقد الولايات المتحدة أنه تمشيا مع تركيز قرار مؤتمر المنظمة رقم ٨٩/٥ على أنشطة المزارعين فيما يتعلق بسيادة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام، فإن أحكام التعهد يجب معالجتها كما جاء في الفقرة دال من اقتراحنا. ووفقا لما حدده هذا الاقتراح فإن الولايات المتحدة تعتقد أن الحكومات القطرية مسؤولة عن تحديد كيفية تشجيع جهود المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام.

ثانيا - ملخص أحكام التعهد ذات العلاقة

ألف - أما أحكام التعهد فيما يتعلق بالحصول على الموارد فيجب أن تنطبق على مايلي:

١ - المجموعات الفعالة للمراكز الدولية للبحوث الزراعية التي تحتفظ لديها بمجموعات المواد الوراثية النباتية،

٢ - المجموعات الفعالة للبنوك القطرية للمورثات.

باء - يفرض التعهد التزاما لتوفير امكانات خالية من القيود للحصول على:

١ - المواد الوراثية التي اكتسبتها المراكز الدولية للبحوث الزراعية والبنوك القطرية للمورثات قبل أن تدخل اتفاقية التنوع البيولوجي (١٩٩٣/١٢/٢٩) حيز التنفيذ؛

٢ - المواد الوراثية التي اكتسبتها المراكز الدولية للبحوث الزراعية والبنوك القطرية للمورثات بعد أن دخلت اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ ولكن قبل أن يدخل التعهد الدولي المعدل حيز التنفيذ، باستثناء الحالات التي كان فيها الاكتساب/أو يكون خاضعا لاشتراطات تفرض شروطا محددة، مثال ذلك الشروط المتعلقة بنقل المواد الوراثية المكتسبة الى اتفاقية التنوع البيولوجي، حيث أن هذا النقل في مثل هذه الحالة يجب أن يتمشى مع تلك الشروط والاشتراطات،

٣ - المواد الوراثية (على مستوى الأنواع) من المحاصيل الغذائية الأساسية والأعلاف المدرجة في القوائم (أنظر الجدول ١)، والمكتسبة لدى المراكز الدولية للبحوث الزراعية والبنوك القطرية للمورثات بعد دخول التعهد الدولي المعدل حيز التنفيذ.

جيم - يشترط التعهد بأن البلدان تستطيع عند التصديق على التعهد أن تقدم اعلانا تصرح فيه أنها سوف تقدم امكانيات غير مقيدة للحصول على مجموعات اضافية من الموارد الوراثية النباتية.

دال - وفي ضوء الأهمية المركزية لجهود المزارعين بشأن صيانة الموارد الوراثية إزاء الأمن الغذائي العالمى فيمكن للحكومات القطرية أن تدعم أنشطة المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام وذلك بإنشاء أو تعزيز أمور من بينها الأجهزة القطرية للمواد الوراثية، والبرامج التي تحفظ وتحسن المواد الوراثية النباتية المحلية، والمبادرات التي تروج استخدام المحاصيل التي لا تستخدم فى الوقت الراهن على نطاق واسع، واجراء بحوث عليها، والأنشطة التي تساعد فى مكافحة انجراف التربة الصالحة للزراعة. ويمكن معالجة هذه الأهداف بصورة جزئية من خلال تخصيص الحكومات القطرية للمنافع التي تحصل عليها من الترتيبات التعاقدية فيما يتعلق بالموارد الوراثية.

كذلك يجب أن يستمر ترويج أنشطة المزارعين المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام وذلك عن طريق تشجيع البرامج الدولية فى المشاركة مع الحكومات القطرية. كذلك يجب ايلاء اهتمام لدعم المبادرات الجديدة المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية وتنميتها والتي تفيد بصورة مباشرة المزارعين، ومثال ذلك مبادرات صيانة الموارد الوراثية فى مواقعها الطبيعية وتطوير هذه الموارد وذلك فى اطار خطة العمل العالمية التي توصى بنشاطات الادارة على مستوى المزرعة وأيضاً بالحصول على المواد الوراثية لأغراض احياء الموارد الوراثية النباتية حسب الامكان والاقتضاء فى المناطق التي فقدت فيها هذه الموارد.

ويجب على كل طرف من أطراف التعهد الدولى بذل الجهود حسب الاقتضاء لتوفير الموارد المالية الكافية لدعم جهود المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية دون تعقيد المبادلات التجارية أو الاخلال بها. ويجب على كل طرف، عند تعبئة الموارد المالية الكافية لدعم مثل هذه المبادرات المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية، أن تعمل على الاستفادة من جميع الموارد والآليات القطرية والثنائية والمتعددة الأطراف للموارد التمويلية وأن تسعى الى تحسينها نوعياً وذلك من خلال استخدام الاتحادات المالية والبرامج المشتركة والتمويل الموازى، كما عليها أن تسعى الى اشراك المصادر وآليات التمويل التابعة للقطاع الخاص بما فى ذلك تلك التابعة للمنظمات غير الحكومية.

الجدول ١

قائمة بالمحاصيل الضرورية للأمن الغذائي العالمي

تقترح أن تكون قائمة هذه المحاصيل كما يلي:

A.

Wheat
Maize
Sorghum
Millet
Rye
Oat
Barley
Yam
Potato
Taniel
Taro
Cassava
Coconut

Rice
Chickpea
Bean (Phaseolus)
Cowpea (Vigna)
Faba Bean
Soybean
Pigeon Pea
Peanut
Lentil
Pea
Sweet Potato
Banana and Plantain

B. Forages

الرفق ١ الضميمة ١

ملحق بالوثيقة الأولى المقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية

المادة ٣

يعمل التعهد على تيسير امكانات الحصول بدون قيود على المواد الوراثية المعينة وتمكين المزارعين من بذل جهودهم لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام لأغراض الأغذية والزراعة بغية ضمان الأمن الغذائي العالمي للأجيال الحاضرة والمقبلة.

المادة ١١

١ - على البلدان الموقعة على التعهد أن تتخذ الاجراءات لتوفير امكانات الحصول بدون قيود على السواد الوراثية التالية عندما تحتفظ بها في المجموعات الفعالة في بنوكها القطرية:

أ - المواد الوراثية المكتسبة قبل أن تدخل اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ؛

ب - المواد الوراثية المكتسبة بعد دخول اتفاقية التنوع البيولوجي حيز التنفيذ لكن قبل أن يدخل التعهد الدولي حيز التنفيذ باستثناء الحالات التي يخضع فيها اكتساب هذه المواد لشروط تفرضها ظروف خاصة في مثل هذه الحالة فإن امكانات الحصول على المواد الوراثية تتم وفقا لهذه الشروط،

ج - المواد الوراثية (المستوى الأصلي) للمحاصيل الغذائية والأساسية والأعلاف المدرجة أدناه والمكتسبة بعد دخول التعهد حيز التنفيذ.

٢ - يجب على الدول الموقعة على التعهد أن تسهل الحصول بدون قيود على المواد الوراثية المبينة في الفقرات الفرعية أ و ب و ج من الفقرة ١ كلما يحتفظ بها في المجموعة الفعالة لأي مركز للبحوث الزراعية الدولية يوجد بأراضيها.

١ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الموقعة على التعهد أن تتخذ الاجراءات لترويج جهود المزارعين فيها لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام فى أغراض الأغذية والزراعة من خلال انشاء أو تعزيز آليات من بينها:

أ - النظم القطرية للمواد الوراثية؛

ب - البرامج التى تصون وتحسن المواد الوراثية المحلية؛

ج - المبادرات التى تروج استخدام المحاصيل التى لا تستخدم على نطاق واسع واجراء البحوث فيها؛

د - الأنشطة التى تساعد على مكافحة انجراف الأراضى الصالحة للزراعة.

٢ - يمكن انشاء أو تعزيز الآليات التى وردت فى الفقرة ١ من خلال قيام الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الأطراف فى التعهد بتخصيص أية منافع تتحصل عليها من الترتيبات التعاقدية المتعلقة بإمكانات الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٣ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية الأطراف فى التعهد أن تواصل عملها فيما يتعلق بالبرامج الدولية لتعزيز أنشطة المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام فى أغراض الأنشطة الغذائية والزراعية كما عليها أن تهتم بتقديم دعم خاص لأنشطة الصيانة والاستخدام المستدام لهذه الموارد والتى تفيد المزارعين بصورة مباشرة.

٤ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الأطراف فى التعهد أن تبذل الجهود الملائمة لتعبئة الموارد المالية الكافية لدعم أنشطة المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها على نحو مستدام لأغراض الأغذية والزراعة دونما تقييد للمعاملات التجارية أو الاخلال بها. وفى هذا المجال يجب على هذه الأطراف أن تعمل على الاستفادة الكاملة والتحسين النوعى لجميع موارد وآليات التمويل القطرية والثنائية ومتعددة الأطراف واشراك المصادر والآليات التابعة للقطاع الخاص بما فى ذلك تلك التابعة للمنظمات غير الحكومية.

قائمة بالمحاصيل الضرورية للأمن الغذائي العالمي

A.

Wheat
Maize
Sorghum
Millet
Rye
Oat
Barley
Yam
Potato
Taniar
Taro
Cassava
Coconut

Rice
Chickpea
Bean (Phaseolus)
Cowpea (Vigna)
Faba Bean
Soybean
Pigeon Pea
Peanut
Lentil
Pea
Sweet Potato
Banana and Plantain

B. Forages

الرفق ٢

الوثيقة الثانية المقدمة من الولايات المتحدة الأمريكية

اقترح باطار لتركيز مناقشات الهيئة

إن معالجة المسائل التالية تعد كما نعتقد أفضل أسلوب لمساعدة الهيئة في احراز تقدم في صياغة المواد ٣ و ١١ و ١٢ من التعهد.

المسألة الأولى التي يجب طرحها ومناقشتها هي:

هل يتعين على التعهد أن يقدم أنواعا شاملة أو مختلفة من اللوائح لمعالجة جميع الظروف التي تلتبس فيها امكانات الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أو أن يركز فقط على الموارد التي تحظى باهتمام عالمي في الحفاظ على امكانات الحصول على هذه الموارد دون قيود؟

إن الأسئلة التالية لها علاقة بهذا الموضوع سواء أخذ التعهد بمعناه الواسع أو الضيق.

- (١) هل تنطبق لوائح التعهد فقط على المجموعات في مواقع معينة، مثل المجموعات القطرية الدولية، و/أو على مجموعات معينة فرعية في هذه المواقع؟
- (٢) هل تصمم هذه المجموعات بعدئذ تبعا لتاريخ اكتسابها من قبل الجهة المزودة بالموارد؟
- (٣) هل تنطبق هذه المجموعات على أنواع معينة فقط من الموارد الوراثية في المواقع المحددة؟
- (٤) هل تنطبق فقط على الموارد التي تجمع لهدف واحد وليس لهدف آخر؟
- (٥) هل يروج التعهد أيضا الجهود القطرية و/أو متعددة الأطراف لتسهيل أنشطة المزارعين المتعلقة بصيانة الموارد الوراثية واستخدامها على نحو مستدام؟
- (٦) هل يروج التعهد الاستنباط في مجال تربية النباتات وبطريقة أخرى هل يحمي مصالح مربى النباتات؟

- (٧) هل يدع التعهد نظاما مميزا متعدد الأطراف لحماية المعارف التقليدية والمحلية بما في ذلك معارف المزارعين فيما يتعلق بالتنوع البيولوجي أو بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بوجه خاص؟
- (٨) إذا كانت التزامات التعهد تتعلق بالمجموعات الدولية كالمراكز التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية فما هي الجهة التي تصبح طرفا في الاتفاقية حتى نضمن تنفيذ هذه الالتزامات؟
- (٩) إذا ما أريد تقديم التعهد للتصديق أو الاقرار أو أى شكل من أشكال المشاركة من جانب المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية والمجتمعات المحلية أو الزراعية أو أى جهة أخرى غير حكومية قد تخضع أو لا تخضع للقانون الدولى فكيف يحدد التعهد العلاقة بين هذه الهيئات ودول الأطراف فى التعهد؟

تثار هذه الأسئلة فقط عندما يؤخذ التعهد بمعناه الواسع.

- (١) إذا كان التعهد ينطبق على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بخلاف تلك الموارد التى يوجد بشأنها اتفاق فيما يتعلق بالحصول عليها دون قيود، فما هى الاشتراطات الخاصة باقتسام المنافع التى يمكن فرضها كشرط للحصول على الموارد؟

(أ) هل يجب أن يكون هناك التزام على الشخص أو الجهة التى تلتزم الحصول على مورد معين لاقتسام أية منافع تستخلص من أى اكتساب لاحق للحقوق للاستخدام الشامل لمنتوج تآتى من استخدام الموارد؟

(ب) وإذا كان الأمر كذلك، فمع أى جهة تقتسم المنافع؟

— إذا كان الاقتسام مع بلد أو بلدان تشكل الموئل الطبيعى للموارد فكيف يتم تحديد ذلك؟

(ج) إذا كان هناك أكثر من بلد معنى بذلك (تقدم المادة الأصلية و/أو تحديد الخصائص أو التحسين)، فكيف يمكن تحديد الحصص والقيم؟

- (د) هل يقتضى الأمر من الشخص أو الجهة التى يمنح له أو لها حق الحصول على الموارد أن يلزم الجهة التى يعطيها الموارد الوراثية أن تتعهد بالتزامات مماثلة لاقتسام المنافع؟
- (هـ) كيف يمكن للتعهد أن يضمن استخدام المنافع المقتسمة على نحو يشجع أنشطة المزارعين فى صيانة الموارد واستخدامها على نحو مستدام؟
- (و) ما هى التكاليف المحتملة للمعاملات والناجمة عن وضع لوائح اقتسام المنافع متعددة الأطراف وإدارة الجوانب المتعلقة بتحديدتها وتقييمها؟
- (ز) ما هى الجهة التى تضطلع بمهمة الإدارة؟

وثيقة مقدمة من فرنسا

مجال التعهد الدولى بشأن الموارد الوراثية النباتية: من "الأصناف ذات الأهمية للأغذية والزراعة" الى
"الموارد الوراثية ذات الأهمية للأغذية والزراعة"

اقترح أن يقوم مجال التعهد الدولى المعدل على أساس الأجناس النباتية الواردة فى قائمة ملحقه بالتعهد. وللوهلة الأولى يبدو هذا الاقتراح واضحا وبسيطا، وان كان من المحتمل أن يسفر عن مداولات لا نهاية لها بين الخبراء حول مضمون هذه القائمة. فتحديد الفائدة بالنسبة للأغذية والزراعة على أفضل وجه قد يتعذر على مستوى الأصناف والأجناس، كما أن تحديد مجال التعهد فى المستقبل بقائمة وضعت فى تاريخ التوقيع على التعهد أمر قاصر للغاية اذا أخذنا فى الاعتبار التطورات المحتملة: مثل تنوع استخدامات الأصناف استجابة للاحتياجات والطلبات الجديدة، واستخدام أصناف جديدة بالفعل.

فالمفروض أن يسمح التعهد الدولى المعدل باستخدام الموارد الوراثية النباتية لسد احتياجات الأغذية والزراعة كما تظهر فى الوقت الحاضر، بل وكما ستظهر فى المستقبل أيضا.

فلاستخدامات الحالية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة محددة بشكل عام على مستوى العالم، ولكنها لا تتطابق فى كل الأحوال مع الأولويات المحددة للنظم الزراعية المحلية أو للمجتمعات المحلية، وعلى الأخص فى النظم الايكولوجية الهشة أو المقفولة، التى تعتمد فى بعض الأحيان اعتمادا شديدا على الأصناف "الهامشية" (على المستوى العالى).

ثم ان استخدامات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة فى المستقبل لا يمكن التكهن بها فى الوقت الحاضر. فهى نتيجة تطورات احتياجات الأغذية (بعض التغييرات فى عادات الأكل التى قد تكون جسيمة نتيجة عوامل ديموغرافية أو اقتصادية أو ثقافية، مثل التحضر)، وبعض المشكلات الايكولوجية (مثل تراجع جودة التربة والمياه)، والتقدم العلمى سواء فى علم الزراعة التقليدية (حسن ادارة اتحادات المحاصيل ونظم انتاجها للحد من الآثار السلبية للمدخلات) وفى مجال التكنولوجيا الحيوية (وعلى الأخص عن طريق تحسين التحكم فى طرق نقل الجينات). ويبدو أنه من المستحيل تحديد استخدامات المحاصيل بصورة قاطعة، والتحديد المسبق للدور المحتمل لأى نبات فى تحسين الأغذية والزراعة.

وقد يؤدي قصر مجال التعمد الدولي على الأصناف التي نرى في الوقت الحاضر أن لها أولوياتها الى أن يتجاهل المجتمع العلمي الدولي الموارد الوراثية الأخرى ذات الأهمية المحتملة. وفي هذا الصدد، يبدو من الأنسب الحديث عن "الموارد الوراثية المفيدة في تحسين الأغذية والزراعة" بدلا من "الأصناف ذات الأولوية للأغذية والزراعة".

وبذلك يمكن صياغة المادة ٣ على الوجه التالي: "يسرى هذا التعمد على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة كأساس لتلبية الاحتياجات الراهنة والمستقبلية لسكان العالم المتزايدين."

الحصول على / توافر الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في ظل التعمد الدولي

نظرا لأن مستوى "الموارد الوراثية" أنسب من مستوى "الأصناف" أو "الأجناس" للأغذية والزراعة، فإننا نقترح حل مسألة الحصول على / توافر الموارد الوراثية بتحديد الفئات المختلفة للمادة الوراثية في كل صنف.

الفئة الأولى : المادة المستهدفة - الحصول عليها دون أي قيود عن طريق شبكة دولية للمجموعات.

هذه المادة - أي كان الصنف الذي تنتمي إليه - ينبغي أن تكون ذات صفات وراثية متنوعة ولا تخضع لأي حقوق ملكية فكرية.

وكل طرف من الأطراف الموقعة على التعمد مسؤول عن تحديد هذه المادة في اطار الفئات التالية، وبحسب كل صنف (على أن تكون ذات صفات وراثية متنوعة ولا تخضع لأي حق من حقوق الملكية الفكرية) بوضعها ضمن هذه المجموعة.:

- الأصناف الأصلية
- العشائر والأصناف ذات الأصول البرية الموجودة داخل البلاد
- أصناف أصلية معروفة في المجتمع العلمي الدولي بإسهامها المهم في عملية الانتقاء
- المادة الأصلية التي قد يمكن الحصول عليها من داخل البلاد، بما في ذلك الأقارب البرية
- المادة المعروفة بوجود جينات محددة
- المادة التي لم توصف توصيفا كافيا ولكنها تعتبر موردا وراثيا، يصعب جمعه أو الحصول عليه.

وقد ترى الأطراف الموقعة على التعهد الدولى أن يدخل ضمن مجال التعهد المادة الأصلية التى قد يتم الحصول عليها من بلد آخر، اذا رؤى أنه لا يمكن صيانتها بصورة لائقة فى مركز نشأتها.

وعلى كل طرف أن يتخذ الاجراءات لتحديد هذه المادة، بحيث تتفق على أفضل وجه مع النظام القطرى لصيانة الموارد الوراثية النباتية (مهام الأطراف ذات الصلة والعلاقة فيما بينها، بما فيها الحكومة نفسها) ومع النظام القانونى الذى يحكم صيانة الموارد الوراثية واستخدامها فى أراضى هذا الطرف.

وتملك بعض البلدان بالفعل مجموعات أو بنوك جينات يمكن ادخالها ضمن هذه المجموعة. كما أن المواد الموجودة فى المراكز الدولية للبحوث الزراعية تحت اشراف المنظمة ستكون جزءا من هذه المجموعة.

ومن الضرورى البدء فى تحديد المادة الوراثية التى ستوضع فى هذه الشبكة الدولية ضمن الأصناف الرئيسية التى لها أهميتها بالنسبة للأمن الغذائى، والتى ستدرج فى ملحق بالتعهد على سبيل الاشارة.

المجموعة الثانية : المادة غير المستهدفة – الحصول عليها عن طريق التفاوض.

بالنسبة للمادة الوراثية التى تخضع لحقوق الملكية الفكرية، أو تلك غير المستهدفة، سوف تعالج على أسس ثنائية، أو بالتفاوض بين الأطراف المعنية.

وقد تبدو هذه الطريقة فى تحديد كيفية الحصول على هذه المادة أكثر تعقيدا للوهلة الأولى من طريقة وضع قائمة بالأصناف أو الأجناس، ولكن ربما كان من الأسهل التوصل الى اتفاق دولى فى رأى حول هذا المنهج عن التوصل الى قائمة محددة لا تراعى أولويات الزراعة وخصوصياتها فى مختلف أنحاء العالم.

المرفق 4

وثيقة مقدمة من البرازيل

تدرك البرازيل أن الهدف الرئيسي من هذه العملية هو ضمان الأمن الغذائي العالمي على الدوام، ومن هذا المنطلق، فإن موقفنا هو ضرورة قصر التعهد الدولي المعدل على تلك الأجناس التي تشكل قاعدة ما يستهلكه البشر من أغذية في العالم. أما جميع الأجناس الأخرى فتدخل في إطار اتفاقية التنوع البيولوجي.

ثم اننا لكي نجد المبرر للاتفاقية متعددة الأطراف، ينبغي أن تقتصر الأجناس التي يغطيها التعهد على تلك التي بها قدر كبير من الاعتماد المتبادل على بعضها البعض في جميع أنحاء العالم.

وكان هذان هما المعياران اللذان اتبعا في وضع القائمة التالية.

ونرجو أن يكون ذلك مفهوما كإسهام له أهميته نحو التوصل إلى اتفاق في الرأي في مناقشتنا حول مجال التعهد الدولي المعدل وتوافر الموارد الوراثية النباتية.

وسوف يتم تيسير الشروط التي يمكن بموجبها الحصول على الأجناس الواردة في هذه القائمة، طبقا للتشريعات الوطنية، كما أنها ستطبق على المواد الوراثية الموجودة داخل مواقعها الطبيعية أو خارج هذه المواقع، بغض النظر عن تاريخ جمعها، سواء كان قبل أو بعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجي.

وسوف توزع المزايا الناجمة عن استخدام الأجناس الواردة في هذه القائمة على أسس متعددة الأطراف، بمقتضى الآلية التي ستتفق عليها الهيئة.

المحاصيل / الأجناس ذات الأهمية الرئيسية في استهلاك البشر من الأغذية في العالم

الأجناس

المحاصيل

Oryza

Rice⁽¹⁾

Avena

Oat^{(*) (3)}

Secale

Rye^{(*) (3)}

Hordeum

Barley^{(*) (3)}

Panicum/pennisetum/Setaria

Millets⁽⁷⁾

Zea

Maize^{(*) (1)}

Sorghum

Sorghum⁽⁷⁾

Triticum

Wheat^{(*) (1)}

Arachis

Groundnut^{(*) (7)}

Vigna

Cowpea⁽¹⁾

Pisum

pea^{(*) (3)}

Phaseolus

Beans⁽⁷⁾

Lens

Lentil⁽⁷⁾

Glycine

Soybean^{(*) (1)}

Solanum

Potato^{(*) (1)}

Ipomoea

Sweet potato⁽⁷⁾

Dioscorea

Yams⁽⁴⁾

Manihot

Cassava⁽⁷⁾

Musa

Banana and plantain^{(*) (1)}

Citrus

Orange^{(*) (1)}

Saccharum

Sugar cane^{(*) (1)}

Beta

Sugar beet^{(*) (7)}

Cucurbita

Pumpkin⁽⁴⁾

Lycopersicon

Tomato^{(*) (7)}

Cocus

Coconut^{(*) (7)}⁽¹⁾ أهمية قصوى على المستوى العالمي.⁽²⁾ أهمية قصوى على المستوى الاقليمي.⁽³⁾ أهمية ثانوية على المستوى العالمي.⁽⁴⁾ أهمية ثانوية على المستوى الاقليمي.⁽⁵⁾ لها أهمية بالغة.

تعديل التعهد الدولي: خارج مجموعة الوثائق الرسمية لأغراض المناقشات غير الرسمية فقط

مقدمة

طلبت هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة خلال دورتها الاستثنائية الثانية في أبريل/نيسان ١٩٩٦، من جماعة العمل التابعة لها اعداد مشروع نص مبسط يمكن أن يشكل محور المفاوضات التي ستجريها الهيئة بشأن التعهد الدولي، ولاسيما بالنسبة للمسائل الثلاثة المتعلقة بمجال التعهد والحصول على الموارد الوراثية وتقاسم المنافع (تطبيق حقوق المزارعين).

وقد أعدت الأمانة هذه الورقة بالتشاور، من بين جهات أخرى، مع المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية، باعتباره مصدرا محتملا للأفكار التي قد ترغب البلدان الأعضاء في المنظمة الاعتماد عليها لدى دراسة مسألة وضع نص مبسط في مجموعة العمل. ولهذا الغرض، تحاول الأمانة تقديم عناصر محتملة للنص المبسط الذي يتسم بالحياد من حيث المضمون والمنهج الا أنه يمكن أن يوفر اطارا يحتوى مواقف جميع أصحاب الشأن.

مجال التعهد (النطاق)

تعليق

يوجد، في الوقت الحاضر، عدد من وجهات النظر بشأن مسألة "مجال التعهد" في التعديل المقترح للتعهد الدولي. فبعض البلدان تريد أن يغطي التعهد الدولي جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. فى حين يريد البعض الآخر أن يقتصر بصورة أكثر تحديدا، على المجموعات التي يتم الحصول عليها بعد سريان اتفاقية التنوع البيولوجى أو على بعض الأنواع المحددة.

وتحاول العناصر المحتملة للنص التفاوضى المبسط التقريب بين وجهات النظر هذه وتوفير اطار للمفاوضات فى المستقبل وذلك من خلال:

(أ) توفير نطاق واسع للأحكام العامة الواردة فى التعهد الدولي ،

وفى نفس الوقت

(ب) إتاحة الفرصة لمعاملة الفئات المختلفة من الموارد الوراثية النباتية بطرق مختلفة لأغراض الحصول عليها وتقاسم المنافع.

ويمكن تحقيق مفهوم الفئات المختلفة برفاق عدد من الملاحق. وسوف تخضع عملية وضع الموارد الوراثية النباتية في هذه الفئة أو تلك للتفاوض بالطبع عند إجراء المفاوضات بشأن تعديل التعهد. كما يمكن ترك مسألة المرونة للمراجعات الدورية للملاحق.

العناصر المحتملة للنص المسط

المادة ٣ - مجال التعهد

٣- ١ يسرى هذا [التعهد] على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ما لم يذكر غير ذلك [ولا يسرى على الموارد الوراثية الحرجية] [باستثناء الأقارب البرية للنباتات المزروعة والفاكهة أو البذور المستخدمة كأغذية].

٣- ٢ تقتصر شروط الحصول واقتسام المنافع على فئات الموارد الوراثية النباتية المحددة في الملاحق ذات الصلة بهذا [التعهد]

٣- ٣ تعد المنافع المستمدة بمقتضى هذا [التعهد] جزءاً من نظام تبادل، وتقتصر على الأطراف في هذا [التعهد].

٣- ٤ ينفذ هذا [التعهد] بالاتساق مع اتفاقية التنوع البيولوجي وغيرها من الاتفاقيات الدولية ذات الصلة

الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

تعليق

اتخذ بعض البلدان، في المفاوضات التي جرت حتى الآن، موقفاً مفاده ضرورة أن تقوم عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة على أساس متعدد الأطراف، في حين يرى البعض الآخر ضرورة أن يكون

الحصول على تلك الموارد التي تغطيها اتفاقية التنوع البيولوجي على الأقل، على أساس ثنائي بصورة أساسية. ويرى آخرون إمكانية عقد اتفاقية دولية بشأن الشروط المتفق عليها للحصول على الموارد الوراثية والتي تتيح تقاسم المنافع فيما بين بلدان المنشأ والبلدان التي تستخدم تلك الموارد.

وستحاول العناصر المحتملة للنص التفاوضي المبسط الجمع بين وجهات النظر هذه، وتوفير إطار للمفاوضات في المستقبل من خلال تقديم نظم منفصلة للحصول وتقاسم المنافع بالنسبة للفئات المختلفة من الموارد الوراثية النباتية على النحو المحدد في الملاحق بالتعهد. ويمكن أن يعد النص ليشمل، على وجه الخصوص، ما يلي:

(١) فئة أولى ينبغي أن يكون الحصول عليها وتقاسم منافعها على أساس متعدد الأطراف فقط. ويمكن أن يشمل ذلك، على سبيل المثال، الموارد الوراثية النباتية التي يحددها وضع قانوني مثل الموارد الوراثية النباتية التي يتم الحصول عليها قبيل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي، ولا سيما حيثما لا يمكن تحديد بلد المنشأ تحديدا واضحا. ويمكن أن تشمل أيضا الأنواع التي يزيد فيها الاعتماد المتبادل فيما بين البلدان، والضرورية للأغذية والزراعة (مثل القمح والأرز والذرة وغير ذلك) ويمكن مثلا إتاحة الموارد الوراثية التي في هذه الفئة، بحرية، لتلك البلدان التي هي أطراف في التعهد لأغراض البحوث وتربية النباتات. ويمكن تحقيق تقاسم المنافع من خلال تقديم مساهمة دورية أو رسم أو مبلغ يسد لآلية تمويل دولية لتطبيق حقوق المزارعين. ويمكن أن يمثل ذلك عاملا مشتركا أو "المجموعة الأساسية" للموارد الوراثية النباتية التي توافق جميع الأطراف على وضعها تحت نظام متعدد الأطراف.

(٢) فئة ثانية تجرى فيها عملية الحصول وتقاسم المنافع على أساس ثنائي خالص بشروط يتفق عليها الطرفان. ويكون ذلك أساسا في شكل قائمة للأنواع التي تود الأطراف أن تستبعدا من مبدأ الإتاحة غير المقيدة سواء لأغراض البحوث أو للأغراض التجارية ولا سيما للمصالح القطرية. ويمكن أن يشمل ذلك، مثلا، المحاصيل الصناعية / النقدية التي ليست ضرورية للأمن الغذائي والتي تتركز مواردها الوراثية أساسا في بلد أو عدد محدود من البلدان مثل المطاط والبن والفلفل الأسود. ويتركز للبلدان التي تجرى المفاوضات من أجل تعديل التعهد الدولي مهمة تحديد مدى توفير التعهد الدولي لإطار فرصة الحصول من أجل الحد من تكاليف المعاملات مثلا.

(٣) فئة ثالثة يكون فيها الحصول وتقاسم المنافع على أساس يجمع بين متعدد الأطراف والثنائي. ويمكن من حيث المبدأ، إتاحة الموارد الوراثية النباتية لأغراض البحوث وتربية النباتات للأطراف التي تقبل طوعا أحكام التعهد المعدل بشأن هذه الفئة من المادة الوراثية، مع أحكام بشأن تقاسم

المنافع التي تنجم عن أى نشاط تجارى بشأنها، ويمكن أن يشمل ذلك، مثلاً، نظام مضمون للحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة فى الملحق وذلك على أساس متعدد الأطراف على أن يخضع ذلك لآلية متفق عليها لتقاسم المنافع المستمدة من أى تطوير تجارى مع بلد أو إقليم المنشأ على أساس ثنائى. وفى هذا السياق، يمكن قصر مفهوم "التطوير التجارى" على منتجات أو تجهيزات الموارد الوراثية النباتية التي تحظى بالحماية على أساس براءات الاختراع وغير ذلك من حقوق الملكية الفكرية. وقد يلزم لتنفيذ ذلك ابرام اتفاقيات لتحويل المادة أو أية آليات أخرى للتتبع المادة الأصلية. ويفترض أن ذلك سوف يغطى، من الناحية الأساسية، جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي لا تغطيها الفتان الأوليان. غير أن بوسع البلدان، دائماً، أن تتخذ قراراً بشأن وضع فئة أخرى غير مدرجة.

ويمكن أن يوفر التعهد المعدل اطاراً مرناً تستطيع البلدان فى نطاقه استعراض مدى كفاءة النظم الثلاثة دورياً ونقل أنواع/مجموعة من الأنواع من فئة الى فئة أخرى حسب مقتضى الحال.

ويمكن أن يتيح النص أيضاً للبلدان فى اقليم معين الدخول فى ترتيبات اقليمية فى اطار التعهد.

بعض العناصر المحتملة للنص المبسط

المادة 11 - توافق الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

1-11 يعترف الأطراف فى هذا [التعهد] بحقوق سيادة الدول على مواردها الوراثية النباتية بما فى ذلك سلطة تحديد فرص الحصول على تلك الموارد [وفقاً لاتفاقية التنوع البيولوجى]

2-11 توافق الأطراف على منح الأطراف الأخرى فى هذا [التعهد] فرصة الحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة فى الملحق الأول والثانى والثالث بهذا التعهد الدولى لأغراض البحوث وتربية النباتات وفقاً للأحكام التالية:

(أ) يخضع الحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة فى الملحق الأول بهذا [التعهد] لوفاء الطرف الطالب بالتزاماته بمقتضى المادة** من هذا [التعهد] فيما يتعلق بالصندوق الدولى المنشأ

بمقتضى تلك المادة [والتزاماته فيما يتعلق بنقل التكنولوجيا ونتائج البحوث والتطوير بمقتضى المادة **].

(ب) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية المدرجة فى الملحق الثانى بهذا التعهد على أساس ثنائى وبشروط يتفق عليها فيما بين الطرف الطالب والطرف المقدم للموارد الوراثية النباتية.

(ج) يخضع الحصول على الموارد الوراثية النباتية فى الملحق الثالث من التعهد لما يلى:

(1) وفاء الطرف الطالب لالتزاماته بمقتضى المادة *** من هذا [التعهد] فيما يتعلق بالصندوق الدولى المنشأ بمقتضى تلك المادة [والتزاماته فيما يتعلق بنقل التكنولوجيا ونتائج البحوث والتطوير بمقتضى المادة **].

(2) تعهد من جانب الطرف الطالب بأنه سيتقاسم بالتساوى، مع بلد أو بلدان منشأ الموارد الوراثية النباتية أو، عندما يتعذر تحديد بلد أو بلدان المنشأ بسهولة، مع الصندوق الدولى المنشأ بمقتضى المادة ** المنافع الناشئة عن التطوير التجارى للموارد الوراثية النباتية وفقاً لأحكام المادة **.

١١-٣ تستوفى الأطراف الطالبة، قبيل منحها فرصة الحصول، الاشتراطات الواردة فى أى معايير دولية متفق عليها بصفة عامة بما فى ذلك على وجه الخصوص مدونة السلوك المتعلقة بجمع المادة الوراثية ونقلها التى أصدرتها منظمة الأغذية والزراعة.

[١١-٤ يكون الحصول على سلالات المربين المالكين، وأصناف المزارعين قييد التطوير بناء على تقدير الجهات التى تتولى تطويرها خلال فترة التطوير بشرط ألا تتعارض ممارسة هذا التقدير مع أهداف هذا التعهد].

حقوق المزارعين

تعليق

يتوخى المفهوم الأصلي لحقوق المزارعين، الذى أقره مؤتمر المنظمة بقراريه رقم ٨٩/٥ و ٩١/٣ أن تتحقق تلك الحقوق على أساس متعدد الأطراف من خلال صندوق دولى، يمكن استخدام عائداته لدعم برامج صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها.

وسوف تشمل المفاهيم الأخرى التى ستقترح أثناء مناقشات الهيئة، أيضاً، انشاء نظم فريدة لحماية وتعميض المستحدثات غير الرسمية فى مجال الموارد الوراثية النباتية وحماية ما يسمى "امتياز" المزارعين" بموجب الاتفاقية الدولية لحماية الأصناف النباتية الجديدة.

وسوف تعمل العناصر المحتملة للنص التفاوضى المبسط على تجميع هذه المفاهيم معا فى مادة واحدة.

ويمكن أن يشير النص أولاً الى انشاء وتنفيذ صندوق دولى (وفقاً للقرار الدولى رقم ٩١/٣ الصادر عن منظمة الأغذية والزراعة) أو نافذة محددة للأسواق المتوافرة، وتطوير آلية عملية لضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام، ومعارف المزارعين التقليدية، والحصول على التكنولوجيات الجديدة، وتقاسم المنافع بصورة عادلة وهى المنافع المستمدة من المنتجات المتحققة من استخدام الموارد الوراثية النباتية لصلحة الأجيال الحالية والقادمة من المزارعين.

وسوف تحتاج الأحكام والالتزامات المتعلقة بتمويل الصندوق الدولى أو النافذة لتنفيذ حقوق المزارعين الى التفاوض والاتفاق بشأنها. كما ستحتاج الأحكام المتعلقة بأغراض وأولويات التمويل التى ينبغى أن تتبع، خطة العمل العالمية التى اقترت فى ليبزيج.

كما يمكن أن يتضمن النص اتخاذ تدابير لمساعدة المزارعين والمجتمعات الفلاحية ولدعم البحوث والتدريب ونقل التكنولوجيا، وتدابير لحماية حقوق المزارعين والمجتمعات الفلاحية لتقاسم المنافع المستمدة من استخدام الموارد الوراثية النباتية التى يقدمونها، بصورة عادلة، بما فى ذلك التدابير اللازمة لتمويل هذه التدابير الى اجراءات عملية، ولانشاء نظم لتحديد وحماية حقوقهم فى مجال المعارف التقليدية والمستحدثات غير الرسمية والممارسات التقليدية. كما يمكن أن تتضمن اجراءات الحماية التى تنفذها البلدان وذلك أساساً من خلال سن التشريعات القطرية بشأن حقوق المزارعين والمجتمعات الفلاحية فى الاحتفاظ ببذورهم ومواردهم الاكثارية النباتية وتبادل تلك البذور والموارد وتقاسمها

وتسويقها على أن يشمل ذلك حق إعادة استخدام البذور المتبقية من المزارع والمعروفة باسم "امتياز المزارعين". ويمكن الإشارة إلى إمكانية تدعيم بعض هذه الأهداف من خلال تطوير ما يسمى بالنظم "الفريدة".

ويمكن أن يشجع النص المبسط الأطراف، لدى اتخاذها التدابير المشار إليها أعلاه، على ضمان الترويج للتنوع فيما بين الأصناف النباتية (القواعد الخاصة بتحديد المنشأ لأغراض تسويق الأصناف المحلية/الأجناس الأصلية)، والتنوع داخل كل نوع (أى من خلال طلب نسبة دنيا من تعدد الأشكال فى الأصناف التجارية). أما بالنسبة للأصناف الأقل شأنًا من الناحية التجارية، فإن القواعد الخاصة بالمزارعين باعتبارهم من معالجي البيئة قد تكون مثالا مفيدا.

العناصر الممكنة للنص المبسط

المادة ٥٥ - حقوق المزارعين

١٢-١ ان الأطراف فى هذا [التعهد] ان يدركون المساهمة الضخمة التى قدمها المزارعون من جميع أقاليم العالم ولاسيما فى مراكز المنشأ، والتنوع النباتى المحصولى، لصيانة وتطوير الموارد الوراثية النباتية التى تشكل أساس انتاج الأغذية والزراعة فى جميع أنحاء العالم، تعترف بحقوق المزارعين وتتعهد بالترويج لتنفيذها وفقا لأحكام هذه المادة بغرض ضمان المنافع الكاملة للمزارعين، ودعم استمرار مساهمتهم والترويج لتحقيق الأغراض الشاملة لهذا [التعهد].

١٢-٢ يوافق الأطراف فى هذا [التعهد]، كوسيلة لتنفيذ حقوق المزارعين من خلال العمل متعدد الأطراف، على انشاء صندوق دولى للموارد الوراثية النباتية أو نافذة خاصة من آليات التمويل الحالية وفقا للأحكام التالية، ولضمان اتخاذ الترتيبات المناسبة لكى يتقاسم المزارعون والمجتمعات الزراعية المقدمة للموارد الوراثية النباتية المنافع المستمدة من الصندوق بصورة عادلة.

(أ) [الغرض من الصندوق]،

(ب) [المساهمات / توفير الموارد الخاصة بالصندوق (رسوم التسجيل)]،

(ج) [المصروفات من الصندوق].

١٢-٣ يشرف الأطراف على السياسات والبرامج والأولويات الخاصة بالصندوق المنشأ بمقتضى الفقرة السابقة وآليات التمويل الأخرى من أجل تحقيق أغراض هذا [التعهد].

١٢-٤ يتخذ الأطراف في هذا [التعهد] التدابير، بما في ذلك التدابير التشريعية الملزمة، لمساعدة المزارعين والمجتمعات التقليدية وخاصة في مناطق المنشأ/تنوع الموارد الوراثية النباتية/ في صيانة موارد الوراثة النباتية واستغلالها المستدام ولدعم نشاطات البحوث والتدريب، ونقل التكنولوجيا لهذا الغرض بمشاركة كاملة من جانب المزارعين والمجتمعات الزراعية المعنية.

١٢-٥ بغية ضمان تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية بصورة عادلة للمنافع المستمدة من استخدام الموارد الوراثية النباتية التي يقدمونها، يتخذ الأطراف في هذا [التعهد] التدابير اللازمة، بما في ذلك التدابير التشريعية الملزمة من أجل:

(أ) تحديد وتسجيل، حسب مقتضى الحال، أصناف الموارد الوراثية النباتية التي يقدمها المزارعون والمجتمعات الزراعية وطلب الكشف عن منشأ الموارد الوراثية النباتية المستخدمة في تطوير الأصناف المحمية.

(ب) ضمان اتخاذ الترتيبات المناسبة وفقا لأحكام المادة ١١ [الحصول على الموارد الوراثية] التي تنص على تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية المقدمة للموارد الوراثية النباتية المنافع المستمدة من استخدام هذه الموارد بصورة عادلة.

(ج) تعترف وتحمي الحقوق التقليدية للمزارعين ومجتمعاتهم، في الاحتفاظ بمواد الاكثار النباتية واستخدامها وتبادلها وتقاسمها وتسويقها بما في ذلك حق إعادة استخدام البذور المتبقية من المزارع بموجب الاتفاقية الدولية لحماية الأصناف النباتية الجديدة^(١).

١٢-٦ وبغية تقاسم المزارعين والمجتمعات الزراعية بصورة عادلة المنافع المستمدة من استغلال معارفهم التقليدية والمستحدثات والممارسات التي طوروها، فإن الأطراف:

^(١) ما يسمى بـ "امتياز المزارعين".

- (أ) تنشئ وتعتمد نظم [فريدة] لحماية المعارف والمستحدثات والممارسات الخاصة بالزارعين والمجتمعات المحلية التي تتضمن أنواع الحياة التقليدية المتصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام،
- (ب) تيسر، حسب مقتضى الحال، تطويع معارف الزارعين التقليديين وخبراتهم وممارساتهم للتوسع في استخدام التكنولوجيات الحديثة، وتعزيز عملية التوسع في استخدامها، بموافقة عن علم مسبق من جانب الزارعين والمجتمعات الزراعية المعنية،
- (ج) ضمان تقاسم الزارعين والمجتمعات الزراعية بصورة عادلة المنافع المستمدة من استغلال هذه المعارف والمستحدثات والممارسات.

٧-١٢ ولدى اتخاذ التدابير المشار إليها في هذه الفقرة، تعمل الأطراف، حيثما كان ذلك ممكناً، على الترويج لصيانة وزيادة تنمية تنوع الموارد الوراثية النباتية فيما بين الأصناف وداخل كل صنف.

الملحق ١

قائمة المشتركين

**LIST OF PARTICIPANTS
LISTE DES PARTICIPANTS
LISTA DE PARTICPANTES**

Chairman	:	
Président	:	R.S. Paroda (India)
Presidente	:	

**MEMBERS OF THE WORKING GROUP
MEMBRES DU GROUPE DE TRAVAIL
MIEMBROS DEL GRUPO DE TRABAJO**

AUSTRALIA - AUSTRALIE

Representative

Ms Kristiane E. HERRMANN
Natural Resources, Research and Development Branch
Department of Primary Industries and Energy
Canberra

Alternate

Andrew PEARSON
Alternate Permanent Representative to FAO
Rome

BRAZIL - BRESIL - BRASIL

Representative

Fernando José MARRONI DE ABREU
First Secretary
Alternate Permanent Representative to FAO
Rome

Alternate

Ricardo J. NEDILSON
Second Secretary
Alternate Permanent Representative to FAO
Rome

Associates

Lidio CORADIN
Programme Manager of Biological Diversity
Ministry of Environment, Water Resources and the Amazon Region
Brasilia

Ms Maria Feliciano ORTIGÃO
 Second Secretary
 Division of Environment
 Ministry of External Relations
 Brasilia

Adviser

B.C. Marcio DE MIRANDA SANTOS
 Research Officer
 National Centre of Genetic Resources and Biotechnology Research
 Ministry of Agriculture
 Brasilia

CANADA

Representative

Brad FRALEIGH
 Official Advisor, Biodiversity and Genetic Resources
 Research Coordinator, Research Branch
 Department of Agriculture and Agri-Food
 Ottawa

Associate

Ronald ROSE
 Agricultural Counsellor
 Rome

EGYPT

Representative

Adel Mahmoud ABOUL-NAGA
 Permanent Representation to FAO
 Rome

**EUROPEAN COMMUNITY - MEMBER ORGANIZATION
 COMMUNAUTE EUROPEENNE - ORGANISATION MEMBRE
 COMUNIDAD EUROPEA - ORGANIZACION MIEMBRO**

Représentant

Richard HARDWICK
 Administrateur principal
 Direction générale VI F.II/3
 Bruxelles

ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA

Representative

Gebrehiwot REDAI
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Rome

FRANCE - FRANCIA**Représentant**

Daniel BERTHERY
 Conseiller scientifique
 Représentation permanentes auprès de l'OAA
 Rome

Adjoint

Mme. Isabelle CLEMENT-NISSOU
 Chargée de mission
 Bureau de la Sélection végétale et des semences
 Ministère de l'agriculture, de la Pêche et de l'Agriculture
 Paris

Conseillers

Michel CHAUVET
 Chargé de mission
 Bureau des Ressources génétiques
 Paris

Mme. Andrée SONTOT
 Chargée de mission
 Bureau des Ressources génétiques
 Paris

GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA**Representative**

Wilbert HIMMIGHOFEN
 Head of Division
 Ministry of Food, Agriculture and Forestry
 Bonn

Alternate

Dieter LINK
 Deputy Permanent Representative to FAO
 Rome

GUINEA - GUINEE**INDIA - INDE****Representative**

R.S. PARODA
 Secretary
 Department of Agricultural Research and Education, and
 Director General, Indian Council for Agricultural Research
 Ministry of Agriculture
 New Delhi

IRAN**ISRAEL**

JAPAN - JAPON

Representative

Akio YAMAMOTO

Deputy Director (Genetic Resources)

Liaison and Coordination Division Agriculture, Forestry and Fisheries

Research Council Secretariat

Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

Chiyoda-Ku

Tokyo

Alternate

Etsuo KITAHARA

Minister, Permanent Representative to FAO

Rome

LESOTHO

Representative

Maxwell Tseiso KHALEMA

Alternate Permanent Representative to FAO

Rome

LIBYA - LIBYE - LIBIA

Representative

Mansur Mabruk SEGHAHER

Alternate Permanent Representative to FAO

Rome

MADAGASCAR

Représentant

Raphael RABE

Chargé d'Affaires a.i.

Représentation permanente auprès de la FAO

Rome

MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA

Representative

Engsiang LIM

Principal Assistant Secretary

Ministry of Agriculture

Kuala Lumpur

Alternate

Khairuddin Md. TAHIR

Agricultural Attaché

Alternate Permanent Representative to FAO

Rome

MEXICO - MEXIQUE**Representante**

Eduardo BENITEZ PAULIN

Director

Servicio Nacional de Inspección y Certificación Semillas
 Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural
 México, D.F.

Suplentes

José Elias LEAL

Representante de la Secretaría de Medio Ambiente,
 Recursos Naturales y Pesca

Representación Permanente ante la FAO
 Roma

Sra. Cecilia JABER de BLANCARTE

Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Roma

MOROCCO - MAROC - MARRUECOS**PERU - PEROU****Representante**

Paul PAREDES PORTELLA

Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Roma

POLAND**SWEDEN - SUEDE - SUECIA****Representative**

Ulf SVENSSON

Assistant Under-Secretary
 Ministry of Agriculture
 Stockholm

THAILAND**VENEZUELA****Representante**

Sra. Virginia PEREZ PEREZ

Segundo Secretario
 Representante Alterno ante la FAO
 Roma

**OBSERVERS FROM COMMISSION MEMBERS
OBSERVATEURS DES MEMBRES DE LA COMMISSION
OBSERVADORES DE LOS MIEMBROS DE LA COMISION**

ARGENTINA

Sra. Doña Maria Cristina FERRARI
Consejero
Representante Permanente Alterna ante la FAO
Roma

BOLIVIA

Miguel Angel SILVA RAMOS
Jefe
Departamento de Biotecnología
Secretaria Nacional de Agricultura y Ganaderia
Ministerio de Desarrollo Economico
La Paz

CHILE

Humberto MOLINA REYES
Segundo Secretario
Representante Alterno de Chile ante la FAO
Roma

CHINA

Yuan HAIYING
First Secretary
Alternate Permanent Representative of China to the United Nations Agencies in Rome

FINLAND

Ms Mirja SUURNAKKI
Agricultural Counsellor
Ministry of Agriculture and Forestry
Helsinki

HAITI

Mme. Suze PERCY
Représentant permanent adjoint auprès de la FAO
Rome

HONDURAS

Marcelino BORJAS
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Roma

IRAQ

Kutaiba Mohamed HASSAN
Minister Plenipotentiary to FAO
Rome

IRELAND - IRLANDE - IRLANDA

Ignatius BYRNE
Department of Agriculture, Food and Forestry
Dublin

Don FEELEY
Department of Agriculture, Food and Forestry
Dublin

David BEEHAN
Alternate Permanent Representative to FAO
Rome

KENYA

Paul K. CHEPKWONY
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative to FAO
Rome

Joseph BOINNET
Second Secretary
Embassy of Kenya
Rome

KOREA, REPUBLIC OF - COREE, REPUBLIQUE DE - COREA, REPUBLICA DE

Seong-Hee LEE
Director
International Cooperation Division
Rural Development Administration
Suweon, Kyeonggido

MALTA - MALTE

Francis MONTANARO MIFSUD
Ambassador, Permanent Representative to FAO
Rome

MYANMAR

Kyi WIN
Third Secretary
Embassy of Myanmar
Rome

NEW ZEALAND - NOUVELLE-ZELANDE - NUEVA ZELANDIA

Peter KETTLE
Ministry of Agriculture
Wellington

NORWAY - NORVEGE - NORUEGA

Jan Petter BORRING
Senior Executive Officer
Ministry of Environment
Oslo

PARAGUAY

Raúl INCHAUSTI VALDEZ
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Roma

SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA

José Miguel BOLIVAR
Consejero Técnico Agrícola y Forestal
Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación
Madrid

Javier PIERNAVIEJA NIEMBRO
Representante Permanente Adjunto ante la FAO
Roma

TANZANIA

Wilson MARANDU
Curator
National Plant Genetic Resources Centre
Arusha

UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI - REINO UNIDO

Mrs. S. Buckenham
Head, Plant Genetic Resources Branch
Research Policy Coordination Department
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

URUGUAY

Gustavo Eduardo BLANCO DEMARCO
Director
Dirección Semillas
Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca
Montevideo

**UNITED STATES OF AMERICA - ETATS-UNIS D'AMERIQUE -
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Ms Melinda KIMBLE
Deputy Assistant Secretary
Bureau of International Organization Affairs
Department of State
Washington, D.C.

Ms Vanessa LAIRD
 Attorney-Adviser
 Office of the Legal Adviser
 Department of State
 Washington, D.C.

Henry L. SHANDS
 Associate Deputy Administrator for Genetic Resources
 Agricultural Research Service
 Department of Agriculture
 Washington, D.C.

Vonda DELAWIE
 Deputy Permanent Representative to FAO
 Rome

John MATUSZAK
 Biodiversity Conservation Officer
 Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs
 Department of State
 Washington, D.C.

**REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
 REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES
 REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS
 ESPECIALIZADOS**

**SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY -
 SECRETARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITE BIOLOGIQUE -
 SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE DIVERSIDAD BIOLOGICA**

Ms Kerry TEN KATE
 Royal Botanic Garden
 Kew
 London

**INSTITUTE OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH
 INSTITUT APPARTENANT AU GROUPE CONSULTATIF POUR
 LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE
 INSTITUTO DEL GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION AGRICOLA INTERNACIONAL**

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE -
 INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES -
 INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENETICOS**

Geoffrey HAWTIN
 Director-General
 Rome

Ms Ruth RAYMOND
Public Awareness Officer
Rome

George AYAD
Senior Scientist
Rome

المرفق "هاء"

مقتطفات من تقرير الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي

المقرر ١١/٣: الحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي الزراعي

الفقرة ١٨: لخيارات المتنوعة المتعلقة بالوضع القانوني للتعهد الدولي المنقح للموارد الوراثية النباتية، اتفاق طوعي أو صك ملزم أو بروتوكول لاتفاقية التنوع البيولوجي لم تقرر فيها بعد منظمة راحة للأمم المتحدة، ويطلب الى منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ابلاغ مؤتمر الأطراف ويؤكد استعدادها للنظر فيما قرره مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة بشأن ضرورة معهد الدولي شكل بروتوكول لهذه الاتفاقية فور تعديله وفقا لهذه الاتفاقية. ويطلب كذلك الى ذى ابلاغ هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة تبعا لذلك.

الفقرة ١٩: يرحب بالمساهمة التي تساعد بها خطة العمل العالمية لحفظ الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام، بالصورة التي اعتمدها المؤتمر الفنى الدولي الرابع المعنى بالموارد الوراثية النباتية، فى تنفيذ اتفاقية التنوع البيولوجي فى مجال الموارد النباتية الوراثية من أجل الأغذية والزراعة، ويشجع الأطراف بشدة على تنفيذ خطة العمل العالمية وفقا لقدراتها الوطنية. ويؤيد أولوياتها بشأن السياسات العامة، ويقر بوجود عدة قضايا تتطلب المزيد من العمل فى اطار النظام العالمى لحفظ واستدامة استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التابع لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة وعلى وجه التحديد: التمويل، وتنفيذ حقوق المزارعين كما ناقشتها خطة العمل العالمية، اضافة الى شروط نقل التكنولوجيا الى البلدان النامية وترتيبات الحصول على الموارد واقتسامها، وفقا للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية، ويدعو فى هذا الصدد، الى البدء الفوري والاسراع فى اكمال تعديل التعهد الدولي للموارد الوراثية والنباتية والى تعزيز النظام العالمى، التابع لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة.

الفقرة ٢١: يوجه انتباه الأطراف الى المادة ٢٠-١ من الاتفاقية فى سياق توفير الدعم المالى والحوافز، حسب قدراتها، لحفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي المهم للزراعة طبقا للخطط والأولويات والبرامج الوطنية.

الفقرة ٢٢ :

يوجه انتباه وكالات التمويل الدولية الى الحاجة الملحة لدعم حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجى المهم للزراعة. ويدعو هذه الوكالات الى توفير معلومات وتغذية مرتجعة فى هذا الشأن لمؤتمر الأطراف. ويطلب، فى هذا الصدد، الى الآلية المالية المؤقتة اعطاء الأولوية لدعم الجهود المبذولة لحفظ واستدامة التنوع البيولوجى المهم للزراعة وفقا لهذا المقرر.

المرفق واو

بيان أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي

١٩٩٦/١٢/٩

نيابة عن الدكتور Calestous Juma، الأمين التنفيذي لاتفاقية التنوع البيولوجي، أود أن أشكركم على دعوتنا للمشاركة في هذا الاجتماع الهام بصفة مراقب، واثاحة الفرصة لنا لعرض عليكم نتائج الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي، الذي عقد في بيونس آيرس في المدة من ٤-١٥ نوفمبر/ تشرين الثاني.

سيدي الرئيس، ان عددا من البنود التي نوقشت في الاجتماع الثالث لها علاقة مباشرة بالقضايا المطروحة على هذا الاجتماع. ومن بين هذه البنود: التدابير العامة لصيانة التنوع البيولوجي وعناصره، وأنشطة التعريف والرصد التقييم، ومعارف المجتمعات المحلية والسكان الأصليين وابتكاراتهم وأساليبهم، والحصول على التكنولوجيا ونقلها وتطويرها، وحقوق الملكية الفكرية والحوافز اللازمة لصيانة التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام والمحافظة على السلامة البيولوجية.

ولكن، سيدي الرئيس، لعل من بين جميع القضايا التي نوقشت في الاجتماع الثالث، ليست هناك قضية أهم لهذه الدورة من مناقشة التنوع البيولوجي الزراعي والحصول على الموارد الوراثية. فقد كانت المناقشات التي دارت حول هاتين القضيتين طويلة، بل وشاقة في بعض الأحيان، ولكنها حققت نجاحا رغم ذلك، وكلسى أمل في أن يشجعكم هذا التقدم أنتم والمندوبين الموقرين عندما تبدأون عملكم هذا الاسبوع. والمقررات التي صدرت عن الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي معروضة على هذه الدورة، بل ان الكثير من المندوبين الموجودين هنا قد لعبوا دورا هاما في صياغة هذه المقررات في بيونس آيرس. وتوفيرا للوقت، وحيث أن الكثير من المندوبين الموقرين على علم بهذه المقررات، فسوف نعرضها بإيجاز شديد.

فالوثيقة UNEP/CBD/COP/3/L.12^(١) وتصويبها، يتعلقان بالحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي الزراعي.

ويرحب هذا المقرر بنتائج المؤتمر الدولي الفني الرابع لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام. وفي كثير من فقرات هذا المقرر الاستهلاكية والتنفيذية يظهر الاقرار بأهمية التنوع البيولوجي الزراعي.

(١) ملاحظة من الأمانة: في التقرير النهائي عن الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجي، يحمل هذا القسرد

سيدى الرئيس، انى أود بصورة خاصة أن استرعى انتباهكم الى فقرتين. فالفقرة ١٨ تلاحظ أن الخيارات المتنوعة المتعلقة بالوضع القانونى للتعهد الدولى المنقح للموارد الوراثية النباتية، والتي تشمل اتفاقا طوعيا أو صكاً ملزماً أو بروتوكولا لاتفاقية التنوع البيولوجى لم تتخذ فيها منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة قرارا بعد، ويطلب من المنظمة ابلاغ مؤتمر الأطراف بمداولاتها. كما أن مؤتمر الأطراف يؤكد استعدادة للنظر فيما قرره مؤتمر الأغذية والزراعة بشأن ضرورة أن يتخذ التعهد الدولى شكل بروتوكول لهذه الاتفاقية فور تعديله بحيث يتمشى معها، ويطلب كذلك الى الأمين التنفيذى ابلاغ هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة فى المنظمة بذلك. واننى أعتنم الفرصة لأعلن أننى سأقوم بذلك نيابة عن الدكتور Juma.

سيدى الرئيس، ان الفقرة ١٩ من المقرر نفسه ترحب بالمساهمة التى تساعد بها خطة العمل العالمية لحفظ الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام - بالصورة التى اعتمدها المؤتمر الفنى الدولى الرابع للموارد الوراثية النباتية - فى تنفيذ اتفاقية التنوع البيولوجى فى مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وتشجع الأطراف بشدة على تنفيذ خطة العمل العالمية. ويقر هذا المقرر بوجود عدة قضايا تتطلب المزيد من العمل فى اطار النظام العالمى الذى وضعته المنظمة. وهو يذكر على وجه التحديد: التمويل، وتنفيذ حقوق المزارعين كما ناقشتها خطة العمل العالمية، وشروط نقل التكنولوجيا الى البلدان النامية، وترتيبات الحصول على الموارد واقتسام المنافع الناجمة عن استخدامها وفقا للأحكام ذات الصلة من الاتفاقية. ويدعو المقرر فى هذا الصدد الى فورا فى تعديل التعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية والانتهاج من ذلك بسرعة وتعزيز النظام العالمى الذى وضعته منظمة الأغذية والزراعة.

أما المقرر الثانى الذى أود أن نسترعى انتباهكم اليه، سيدى الرئيس، فهو المقرر الخاص بالحصول على الموارد الوراثية النباتية: الوثيقة UNEP/CBD/COP/3/L.7^(١) فهذا المقرر يلاحظ - من بين ما يلاحظه - الصلات القائمة بين المادة ١٥ من اتفاقية التنوع البيولوجى وبين تطورات العمل الذى تقوم به منظمة الأغذية والزراعة فى النظام العالمى، وتنفيذ هذا النظام. ويحث المقرر الحكومات ومنظمات التكامل الاقتصادى الإقليمى على سرعة الانتهاء من المفاوضات الخاصة بتعديل التعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بحيث يتمشى مع اتفاقية التنوع البيولوجى، ويدعوها بصورة خاصة الى تقديم حلول لمسألة الحصول على مجموعات الموارد الوراثية النباتية الموجودة خارج مواقعها الطبيعية والتي تم الحصول عليها قبل تطبيق الاتفاقية.

^(١) ملاحظة من الأمانة: فى التقرير الختامى للاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف الموقعة على اتفاقية التنوع البيولوجى، يحمل هذا المقرر رقم ١٥/٣.

وأخيراً، فإن المقرر يحث الأمين التنفيذي على التعاون بصورة وثيقة مع منظمة الأغذية والزراعة، والاونكتاد، وغيرهما من المنظمات ذات العلاقة التي تعمل في مجال الحصول على الموارد الوراثية النباتية، ضماناً لتكامل الجهود المبذولة في هذا الشأن.

وفي ضوء هذا، سيدي الرئيس، فإن كلى أمل في أن تجدوا أنتم والندويون الموقرون نفعاً في تقريرى الموجز هذا. ولم يبق أمامى سوى أن أؤكد لكم رغبتنا الأكيدة في نجاح هذا الاجتماع، وأن أقول أننا على أتم استعداد لمساعدتكم بأية طريقة نستطيعها.

وشكراً سيدي الرئيس

المرفق زاي

جماعة العمل المعنية بحقوق المزارعين

١٩٩٦/١٢/١٠

نصوص بديلة وتعليقات

المادة ١٢ - حقوق المزارعين

قدم اقتراح بتعديل العنوان الى "حقوق المزارعين
[اقتراح من الهند: وحقوق مجتمعات المزارعين]."

المادة ١٢-١

نص المجموعة الأوروبية، مع تعديلات الصين واليابان واستراليا:

١٢-١ تعترف الدول المنضمة الى هذا [التعهد] بالاسهام الضخم الذى قدمه المزارعون فى جميع أقاليم العالم، ولا سيما المزارعون فى مراكز المنشأ والتنوع النباتى المحصولى، ومازالوا يقدمونه فى صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها وهو ما يشكل أساس الانتاج الغذائى والزراعى فى شتى أنحاء العالم، والذى يرسى بدوره أساس [الصين: "اليابان: مفهوم] حقوق المزارعين و [[التدابير السليمة] "لجنة استراليا:، التى تعد غير تمييزية وغير مسببة لاختلالات تجارية،] التى تلزمهم كى يواصلوا صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وادارتها وتحسينها.

النص المقدم من البلدان النامية

١٢ - ١ تدرك الحكومات الموقعة على هذا (التعهد) الاسهام الهائل الذى قام به المزارعون من جميع أقاليم العالم، وعلى الأخص هؤلاء الذين يعيشون فى مراكز أصول وتنوع النباتات المحصولية، ومازالوا يقومون به، وسيستمررون فى القيام به من أجل صيانة وتنمية الموارد الوراثية النباتية التى تشكل قاعدة الانتاج الغذائى والزراعى فى مختلف أنحاء العالم، والتى تشكل بدورها أساسا لحقوق المزارعين والتدابير الملائمة لهم لكى يستمروا فى عمليات المحافظة على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وادارتها وتحسينها.

النص المقدم من الولايات المتحدة المادة ١٢

١ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقصادى الاقليمى الموقعة على التعهد أن تتخذ الاجراءات لترويج جهود المزارعين فيها لصيانة الموارد الوراثة النباتية واستخدامها على نحو مستدام فى أغراض الأغذية والزراعة من خلال انشاء أو تعزيز آليات من بينها:

أ - النظم القطرية للمواد الوراثة؛

ب - البرامج التى تصون وتحسن المواد الوراثة المحلية؛

ج - المبادرات التى تروج استخدام المحاصيل التى لا تستخدم على نطاق واسع واجراء البحوث فيها؛

د - الأنشطة التى تساعد على مكافحة انجراف الأراضى الصالحة للزراعة.

٢ - يمكن انشاء أو تعزيز الآليات التى وردت فى الفقرة ١ من خلال قيام الدول ومنظمات التكامل الاقصادى الاقليمى الأطراف فى التعهد بتخصيص أية منافع تتحصل عليها من الترتيبات التعاقدية المتعلقة بإمكانات الحصول على الموارد الوراثة النباتية للأغذية والزراعة.

٣ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقصادى الاقليمية الأطراف فى التعهد أن تواصل عملها فيما يتعلق بالبرامج الدولية لتعزيز أنشطة المزارعين فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثة النباتية واستخدامها على نحو مستدام فى أغراض الأنشطة الغذائية والزراعية كما عليها أن تهتم بتقديم دعم خاص لأنشطة الصيانة والاستخدام المستدام لهذه الموارد والتى تنفيذ المزارعين بصورة مباشرة.

٤ - يجب على الدول ومنظمات التكامل الاقصادى الاقليمى الأطراف فى التعهد أن تبذل الجهود الملائمة لتعبئة الموارد المالية الكافية لدعم أنشطة المزارعين لصيانة الموارد الوراثة النباتية واستخدامها على نحو مستدام لأغراض الأغذية والزراعة دونما تقييد للمعاملات التجارية أو الاخلال بها. وفى هذا المجال يجب على هذه الأطراف أن تعمل على الاستفادة الكاملة والتحسين النوعى لجميع موارد وآليات التمويل القطرية والثنائية ومتعددة الأطراف واشراك المصادر والآليات التابعة للقطاع الخاص بما فى ذلك تلك التابعة للمنظمات غير الحكومية.

(*) ينطبق النص المقدم من الولايات المتحدة على المادتين ١٢-١ و ١٢-٢ .

المادة ١٢-٢

نص المجموعة الأوروبية:

١٢-٢ ان [الأطراف] المنضمة الى [التعهد]، لغرض تعزيز دور المزارعين فى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام وضمان الاقتسام العادل والمنصف للمنافع، تقوم بما يلى بقدر الامكان وحسبما يكون مناسباً:

(أ) رهنا بتشريعيها القطرى، احترام وحفظ وصون معارف وابتكارات وممارسات المزارعين ذات الصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتعزيز تطبيقها على نطاق واسع بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعارف، وتشجيع الاقتسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام مواردهم الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وما يتصل بها من معارف وابتكارات وممارسات.

(ب) مساعدة المزارعين والمجتمعات التقليدية، وخاصة فى مناطق المنشأ والتنوع النباتى المحصولى، على تطوير الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وصيانتها وتحسينها واستخدامها المستدام،

(ج) السعى الى اقتسام نتائج البحوث التطويرية والمنافع الناجمة عن الاستخدام التجارى والاستخدامات الأخرى للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بطريقة عادلة ومنصفة وبشروط يتفق عليها بالتبادل، وذلك مع من يوفر هذه الموارد،

(د) التنفيذ الفعال للتدابير المشار اليها فى المادة ٥ من التعهد، وفقاً لقدراتها القطرية، عملاً مع الاسهام فى ضمان استغادة المزارعين والمجتمعات التقليدية بالمنافع.

النص المقدم من البلدان النامية^(١)

١٢ - ٢ وادراكاً منها أن مسؤولية تنفيذ حقوق المزارعين على المستوى القطرى مسألة تقع على عاتق الحكومات الوطنية، وأن المجتمع الدولى مسؤول - كمستفيد من الموارد الوراثية النباتية التى طورها المزارعون وحافظوا عليها -

^(١) عدل النص المقدم من البلدان النامية بشأن المادة ١٢-٢ بالصيغة الواردة هنا فى ١٢/١٢/١٩٩٦

عن الاعتراف بحقوق المزارعين، وعن مساعدة الحكومات الوطنية في هذا الشأن بهدف ضمان المزايا الكاملة للمزارعين ولل سكان الأصليين وللمجتمعات المحلية التي تجسد أنماطا معيشية تقليدية، دعما لحقوقهم في الحصول على مجموعة واسعة من الموارد الوراثية النباتية، وبناء قدراتهم على تطويرها وصيانتها من أجل مواصلة اسهامهم ومحافظةهم على الهدف العام لهذا التعهد من أجل الأجيال الحاضرة والمقبلة من المزارعين وضمانا لتنفيذ هذه المسؤوليات، فان الأطراف الموقعة على هذا (التعهد) ستتخذ التدابير اللازمة - بما فيها التدابير التشريعية حسب الاقتضاء - من أجل:

(أ) حماية ومكافأة معارف وابتكارات وممارسات المزارعين في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتعزيز تطبيقها على نطاق واسع بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعارف والابتكارات والممارسات، وتشجيع الاقتسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام تلك المعارف والابتكارات والممارسات.

(ب) حماية الحقوق الجماعية للمزارعين وتشجيعها فيما يتصل بابتكاراتهم ومعارفهم ذات الثقافات المختلفة، من أجل صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها واستخدامها المستدام بمعرفة هؤلاء المزارعين والمجتمعات المحلية.

(ج) مساعدة المزارعين، في مختلف أقاليم العالم، خاصة في مناطق أصول/ تنوع الموارد الوراثية النباتية، على تطوير الموارد الوراثية النباتية وصيانتها وتحسينها واستخدامها المستدام، عن طريق ترتيبات مثل الآليات الاقليمية.

(د) تشجيع كل بلد على انشاء نظم خاصة، واسداء المشورة لهذه النظم التي ستكون مسؤولة عن الاقتسام المنصف والعادل للمزايا الناجمة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية.

(هـ) التشجيع على انشاء نظام دولي خاص يعترف بحقوق المزارعين والمجتمعات التقليدية ويحميها، ويعوضهم بالتالي عن مساهماتهم، مثل معارفهم وابتكاراتهم وممارساتهم، مع اسداء المشورة لهذا النظام.

(و) اقرار وضمان حقوق المزارعين في الاقتسام الكامل للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية، على أساس عادل ومنصف وبشروط يتفق عليها بالتبادل، بما في ذلك من خلال نقل التكنولوجيا والاشتراك في البحوث والحصول على نتائجها الناشئة في الحاضر والمستقبل عن الاستخدام المحسن للموارد الوراثية النباتية عن طريق تربية النباتات وغيره من الأساليب العلمية الحديثة، والناشئة كذلك عن استخدامها التجاري.

(ن) دعم اجراءات التدريب على البحوث وأعمال بناء القدرات على المستوى المحلى، بمشاركة تامة من جانب المجتمعات المحلية المعنية مع التركيز بصورة خاصة على المزارعات، واجراءات النظر فى التسهيلات الائتمانية وقواعد السوق التى تحكم حصول المزارعين على الموارد الوراثية النباتية لتحسين الموارد التقليدية، واقامة نظم لتطويرها وتبادلها باتخاذ عدة تدابير مثل: ازالة العقبات المالية والتسويقية التى تقف أمام مثل هذه النظم، ولصيانة هذه الموارد وتنميتها واستخدامها المستدام، ونقل التكنولوجيا التى تحمى معارف المزارعين التقليدية وخبرتهم وممارساتهم وتدمجها فى عملية التنمية، وتنهض بها وتطورها.

(ح) تيسير تطوير المعارف التقليدية للمزارعين ودرايتهم وممارستهم كلما أمكن، بحيث تنشر على نطاق واسع، وتدمج بطريقة مناسبة فى التكنولوجيات الحديثة.

(ط) تشجيع البحوث الزراعية العلمية والتكنولوجية التى تدعم معارف المزارعين وتنهض بها، مع تقييم مناسب للجهود البحثية القطرية والدولية الجارية واعادة توجيهها بحسب الحال.

(ى) انشاء صندوق دولى (المشار اليه فى المادة ١٤-٦) ووضع آلية لضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام، والمعارف التقليدية للمزارعين، والحصول على التكنولوجيا الجديدة، والافتسام العادل للمنافع الناشئة عن المنتجات التى يتم الحصول عليها باستخدام الموارد الوراثية النباتية لمصلحة الأجيال الحالية والمقبلة من المزارعين.

(ك) ضمان الحصول على الموافقة المسبقة عن علم للمزارعين والمجتمعات المحلية قبل جمع الموارد الوراثية، وتعديل النظم الحالية لتسجيل الأصناف بحيث تحدد وتسجل - حسب الحال - أصناف الموارد الوراثية النباتية التى يقدمها المزارعون ومجتمعاتهم، وتتطلب الاعلان عن أصل الموارد الوراثية النباتية المستخدمة فى استنباط أصناف تجارية.

(ل) الاعتراف بالحقوق التقليدية للمزارعين ومجتمعاتهم، وحماية هذه الحقوق، فى الاحتفاظ ببذورهم ومواد الاكثار النباتية واستخدامها وتبادلها واقتسامها وتسويقها، بما فى ذلك حقهم فى اعادة استخدام بذورهم التى يوفرونها فى مزارعهم.

(م) اتخاذ التدابير اللازمة لضمان المشاركة التامة من جانب المزارعين والمجتمعات المحلية فى سن وتنفيذ الاجراءات والتشريعات الخاصة بحقوق المزارعين على المستويين القطرى والدولى، ومن خلال مشاركتهم الفعلية فى وضع هذا [التعهد] وتنفيذه وتعديله، وفى انشاء الصندوق المشار اليه فى المادة ١٤-٦. وسوف تبدأ عملية تفاوضية مستمرة ومرنة لتحقيق هذا الهدف.

(ن) إعادة النظر في حقوق الملكية الفكرية وتقييمها، وتعديلها إذا اقتضى الأمر، وكذلك نظم حيازة الأراضي وقوانين البذور، ضمانا لاتساقها مع أحكام هذه المادة.

(س) حماية وتشجيع المعرفة الجماعية والموارد التي يحتفظ بها المزارعون والمجتمعات المحلية ويقومون بتنميتها، وذلك بسن وتطبيق تشريعات مناسبة في شكل حقوق جماعية تنص على حماية المعارف التقليدية ومعارف السكان الأصليين والابتكارات والمواد والأساليب التي يستخدمها المزارعون وأفراد المجتمعات المحلية.

المادة ١٢-٣

اقترح أن تعالج العناصر الواردة في نص المادة ١٢-٣ من التعهد الدولي (النص التفاوضي الثالث) في الديباجة، باستثناء العبارة الأخيرة التي يمكن تناولها في مادة أخرى معنية بالرصود.

المرفق حاء

تقرير مناقشات الجولة الأولى لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس
المعنية بنطاق التعمد وفرص الحصول على الموارد الوراثية
التي أنشأها رئيس جماعة العمل

١٩٩٦/١٢/١١

وضعت جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس بشأن نطاق التعمد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأتها جماعة العمل قائمة الخيارات التالية التي ستجرى دراستها من أجل تحقيق تقدم صوب التوصل الى نص يحظى بتوافق الآراء:

١- ما هي أهداف / مبررات تيسير الحصول على الموارد الوراثية من خلال اتفاقية متعددة الأطراف؟

- الأمن الغذائي
- ضمان الامدادات الغذائية العالمية من المحاصيل الغذائية الرئيسية
- الزراعة المستدامة
- التكافل
- تيسير توفير المادة الوراثية من المجموعات الدولية التي يحتفظ بها على سبيل الأمانة لخدمة المجتمع الدولي وحفظ هذه المجموعات
- ضمان تقاسم المنافع المباشرة وغير المباشرة بصورة عادلة ومتساوية
- ضمان توافر المادة الوراثية النباتية لأغراض الاستخدام المستدام بما في ذلك أغراض التعليم والبحوث والتربية
- مساهمات في تحقيق الأهداف البيئية وخاصة ما يتعلق منها بالتنوع البيولوجي
- تعزيز المنافع البيئية المستمدة من الابتكارات المستدامة في مجال الانتاجية الزراعية
- الترويج لمنهج متكامل ازاء الزراعة السليمة بيئيا

٢- لأي موارد وراثية، وفي أي مواقع سوف تتطبق فرص الحصول الميسرة هذه ؟

- جميع أو بعض الموارد الوراثية النباتية المحتفظ بها خارج مواقعها الطبيعية في واحد أو أكثر من المواقع التالية:

• البنوك القطرية

- المجموعات الخاصة
- المراكز الدولية للبحوث الزراعية وغيرها من المجموعات الدولية
- المجموعات التي تحددها حكومات البلدان المختلفة
- جميع أو بعض الموارد الوراثية المحفوظ بها في واحد أو أكثر من المواقع المشار إليها أعلاه مع التفريق أو عدم التفريق بينها بحسب تاريخ الاقتناء
- قبل اتفاقية التنوع البيولوجي
- بعد اتفاقية التنوع البيولوجي وقبل التعهد
- بعد التعهد
- بعض الموارد الوراثية النباتية في مواقعها الطبيعية

٣- كيف يمكن تيسير الحصول على الموارد الوراثية؟

- أدنى حد من الاجراءات الادارية والبيروقراطية
- تمويل جديد وازافي
- تخضع للسيادة القومية والتشريعات القطرية
- الربط مع حقوق المزارعين ونقل التكنولوجيا والتقاسم العادل للمنافع المستمدة من الموارد الوراثية النباتية
- تدابير لتوفير الحوافز للتجديد والصيانة
- تدابير لتوفير الحوافز للتجديد والصيانة غير التمييزية والتي لا تسبب اى تشويه للتجارة
- احترام الملكية الخاصة (الحقيقية والفكرية)
- مساهمات القطاع الخاص نقدا وعينيا
- النص في التعهد على حق الحصول على الموارد الوراثية للمشاركين في شبكة دولية
- تقديم البلدان نفس شروط الحصول لمواطنيها وغيرهم من المشاركين في التعهد
- الموافقة المسبقة عن علم
- عناصر تقاسم المنافع
- ترشيد المجموعات
- توصيف الموارد الوراثية
- توفير اوسع فرص للحصول على الموارد لأغراض المعلومات
- التشريعات القطرية والتدابير الادارية أو المتعلقة بالسياسات، حسب مقتضى الحال، التي تهدف الى تيسير الحصول على الموارد الوراثية ونقل التكنولوجيا والموارد المحمية بصورة قانونية
- توفير فرص الحصول على الموارد الوراثية لأغراض البحوث والتربية والتعليم

٤- قدم عدد من البلدان نصوصا جديدة بالاضافة الى مشروع النص التفاوضي الثالث لتوضيح الخيارات في هذه المجالات وهي:

- المقترحات الافريقية المقدمة لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس (المرفق ١ من هذا المرفق)
- ورقة المبادئ الرئيسية الاسترالية المقدمة لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس (المرفق ٢ من هذا المرفق)
- الوثيقة المقدمة من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء للاجتماع الاستثنائي الثالث لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في المنظمة (المرفق ٣ من هذا المرفق)
- الوثائق المقدمة من الولايات المتحدة (أنظر المرفق ١ و ٢ في المرفق دال)
- الوثيقة المقدمة من فرنسا (أنظر المرفق ٣ في المرفق دال)
- الوثيقة المقدمة من البرازيل (أنظر المرفق ٤ في المرفق دال)

المرفق حاء - الضميمة ١

مقترحات الدول الأفريقية المقدمة الى جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس

اقتراحات الدول الأفريقية فيما يتعلق بنطاق التعهد الدولي

يطبق هذا البروتوكول على الموارد الوراثية النباتية المستخدمة لأغراض الأغذية والزراعة، أى المحاصيل، وأقاربها البرية، ونباتات الأغذية البرية، ونباتات الأعلاف، ونباتات نحل العسل، والنباتات التى تزرع لاستصلاح الأراضى والمحافظة على خصوبة التربة.

مقترحات الدول الأفريقية بشأن فرص الحصول على

الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة فى التعهد الدولى

- ١ - تعترف الأطراف الموقعة على هذا البروتوكول بالحقوق السيادية للدول على مواردها الوراثية للأغذية والزراعة، بما فيها سلطة تحديد فرص الحصول على هذه الموارد.
 - ٢ - على كل طرف أن يكفل اتخاذ سياسات ملائمة وترتيبات قانونية وتنظيمية، أو تعزيز مثل هذه السياسات والترتيبات لادارة وتنظيم فرص الحصول على موارده الوراثية، وفرص حصوله على الموارد الوراثية من الأطراف الأخرى.
 - ٣ - على اجتماع الأطراف أن يقرر - حالة بحالة كلما أمكن - الحق السيادى وحق الملكية فى المجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية والتي تم جمعها خارج اطار اتفاقية التنوع البيولوجى، والتي لا يمكن تحديد بلد أو بلاد منشئها.
 - ٤ - ونظرا لأهمية الموارد الوراثية النباتية بشكل عام لأغذية العالم، ونظرا لوجود مجموعات من عينات المحاصيل خارج مواقعها الطبيعية يتعذر معرفة بلدان منشئها على وجه التحديد، فان الأطراف توافق على وضع نظام متعدد الأطراف للحصول عليها، يقوم على أساس العضوية الطوعية بالنسبة للموارد الوراثية للمحاصيل
- التالية :

(أ) المجموعات الموجودة خارج مواقعها الطبيعية التى لا يمكن تحديد بلدان منشئها.

(ب) الأصناف المحصولية التي قد يقرر الأعضاء بمحض إرادتهم ادخالها ضمن هذا النظام.

٥ - الدخول فى هذا النظام متعدد الأطراف سيتاح بناء على طلب أى عضو فى النظام، على أن تقوم منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة بإدارة هذا النظام.

٦ - لايجوز أن تحول أحكام هذه المادة دون حصول صغار المزارعين على الموارد الوراثية دون أى شروط.

شروط الحصول على الموارد الوراثية

١ - تخضع فرص الحصول على الموارد الوراثية للأغذية والزراعة على شرط الموافقة المسبقة عن علم لبلد منشئها أو لمنظمة الأغذية والزراعة كما جاء فى المادة ٧.

٢ - للطرف المتلقى أن يحصل على الموارد الوراثية بشرط وفائه بالتزاماته المنصوص عليها فى هذا البروتوكول وفى اتفاقية نقل الموارد الوراثية التى يبرمها مع الطرف المورد بعد موافقة الجهة المختصة فى بلد المنشأ أو موافقة منظمة الأغذية والزراعة حسب الحالة.

٣ - على الطرف المتلقى - لكى يحصل على الموارد الوراثية - أن يوافق على الالتزام باقتسام المزايا الناجمة عن الاستخدام التجارى وغيره من أشكال استخدام هذه الموارد، بما فى ذلك التكنولوجيا ونتائج البحوث والتطوير مع بلد المنشأ على أساس الأحكام ذات الصلة فى هذا البروتوكول، وبالشروط المتفق عليها فى اتفاقية نقل الموارد الوراثية.

٤ - على كل طرف أى يسعى لاجراء تجارب للبحوث والتطوير على الموارد الوراثية التى يوردها بلد المنشأ، بمشاركة تامة من جانب بلد المنشأ، وداخل هذا البلد ان أمكن.

الموافقة المسبقة عن علم

١ - يضمن كل طرف متعاقد أن متلقى الموارد الوراثية قد حصل على الموافقة المسبقة عن علم من بلد المنشأ أو، فى حالة الموارد الوراثية فى اطار النظام المتعدد الأطراف، من منظمة الأغذية والزراعة، قبل الحصول على هذه الموارد الوراثية.

- ٢ - لا تسمح الأطراف بدخول أى موارد وراثية الى أراضيها مالم تؤكد السلطات المختصة لديها أنه قد تم الحصول على الموافقة المسبقة عن علم من بلد المنشأ، أو من منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة، فيما يتصل بالموارد الوراثية المعنية.
- ٣ - يطلب المتلقى من السلطات المختصة فى بلد المنشأ، أو من منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة، الحصول على الموارد الوراثية، وذلك بطلب مكتوب تدون فيه المعلومات التالية:
- (أ) اسم النوع، وأى مواصفات تصنيفية ومقدار الموارد التى يراد الحصول عليها أو جمعها؛
- (ب) الغرض من عمليات البحث عن الموارد الوراثية، والحصول عليها أو جمعها؛
- (ج) الموقع الذى يتم فيه البحث أو الجمع، أو المجموعة خارج الموقع الطبيعى التى يراد الحصول على موارد وراثية منها
- (د) ما اذا كان جمع الموارد الوراثية سيشكل أخطارا على أى عناصر للتنوع البيولوجى؛
- (هـ) نوع ومدى الاستخدام التجارى الذى يستمد من هذه الموارد؛
- (و) الآليات أو الترتيبات المقترحة لتقاسم المنافع فى شكل تكنولوجيا أو تحويلات مالية تقدم لحكومة بلد المنشأ ومجتمعاتها الزراعية المحلية، وفى حالة النظام المتعدد الأطراف تقدم الى منظمة الأغذية والزراعة، فى حالة الاستخدام التجارى المترتب على الموارد الوراثية التى جمعت أو جرى الحصول عليها؛
- (ز) طبيعة ومدى مشاركة بلد المنشأ المعترمة أو، فى حالة النظام المتعدد الأطراف، مشاركة البلد الذى تحدده منظمة الأغذية والزراعة، فى ما يلزم من بحوث وتطوير للموارد الوراثية النباتية المعنية؛
- (ح) أى مسألة أخرى قد تكون ذات صلة بالموضوع يحددها، أو تطلبها منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة؛
- ٤ - ويرد بلد المنشأ، أو منظمة الأغذية والزراعة، حسب الحالة، كتابة للطلب الذى يتقدم به المتلقى موافقا على منح فرصة الحصول على الموارد الوراثية المعنية بشروط أو بدون شروط، رافضا طلب الحصول، أو طالبا

معلومات اضافية. وتحال نسخ من الموافقة المسبقة عن علم، واتفاق نقل الموارد الوراثية أو أى رد كتابى آخر من جانب بلد المنشأ، الى منظمة الأغذية والزراعة.

- ٥ - لا ينقل المتلقى الموارد الوراثية الى أى طرف ثالث بدون الموافقة المسبقة عن علم أو اتفاق لاحق لنقل الموارد الوراثية من جانب بلد المنشأ، أو منظمة الأغذية والزراعة فى حالة النظام المتعدد الأطراف.
- ٦ - متى أصبح المتلقى على علم بمعلومات جديدة ذات صلة أو اكتشف استخداما جديدا يتصل بالموارد الوراثية التى جرى جمعها، عليه ابلاغ بلد المنشأ أو منظمة الأغذية والزراعة فورا، حسب الحالة، وتعديل تبعا لذلك شروط الموافقة المسبقة عن علم أو اتفاق نقل الموارد الوراثية.
- ٧ - لبلد المنشأ أن ينهى، بصورة منفردة، اتفاق نقل الموارد الوراثية وان يرفض طلب الحصول على الموارد الوراثية المعنية متى أخل المتلقى بأى من شروطه، أو اقتضى الصالح العام هذا الاجراء.

المرفق حاء - الضميمة ٢

مقترحات استراليا المقدمة الى جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس

المبادئ الأساسية لنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية

مقترحات مقدمة من استراليا

١٩٩٦/١٢/١١

تنطوى المقترحات المقدمة من الولايات المتحدة والبرازيل والمجموعة الأوروبية على عدد من العناصر الايجابية التي تتسم بالتكامل وتوفر أساسا محتملا لوضع اتفاق بشأن قضيتي نطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية.

وتتمثل هذه العناصر فيما يلي:

- ١- التفرقة بين ما قبل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي وما بعد سريانها، وكذلك بين ما قبل تعديل التعهد وما بعد تعديله؛
- ٢- اعتماد جميع البلدان على بعضها بعضا فيما يتعلق بالمحاصيل الغذائية والعلفية الرئيسية؛
- ٣- المنافع المتحققة من تيسير الحصول على المجموعات الدولية والقطرية المعينة، الموجودة خارج المواقع الطبيعية، من تلك المحاصيل الغذائية والعلفية الرئيسية.

واستنادا الى هذه المبادئ الرئيسية، تقترح استراليا أن يكون نطاق التعهد هو المحاصيل الغذائية والعلفية الرئيسية التي تشملها المجموعات الدولية والقطرية المعينة الموجودة خارج مواقعها الطبيعية. وتكون المجموعات الدولية المعينة هي تلك التي يحتفظ بها بموجب اتفاقات وصاية تعقد مع منظمة الأغذية والزراعة. وتكون المجموعات القطرية الموجودة خارج مواقعها الطبيعية هي تلك التي يعينها الأطراف ومنظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية الأطراف في التعهد على النحو الذى تحدده.

ويجرى تيسير فرص الحصول على المواد التي تشملها المجموعات الدولية والقطرية المعينة الموجودة خارج مواقعها الطبيعية بشروط تنطوي على أقل قدر ممكن من القيود وعلى تكاليف معاملات منخفضة وتكون متفقة مع أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

وينبغي أن تكفل هذه الشروط أن تؤول المنافع الناشئة عن تسويق هذه المواد، بطريقة مناسبة ومنصفة تتفق مع أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

وفيما يتعلق بالمواد التي جمعت قبل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي والتي تشملها المجموعات الخاصة بالمراكز الدولية للبحوث الزراعية، فإن الشروط ينبغي أن تظل تعبر عن شروط التعهد المتمثلة في الحصول غير المقيد وفي أن المواد قد جمعت لمنفعة الجميع. وبالتالي فإن المواد ينبغي أن تظل متوافرة بموجب شروط الاتفاق المعقود بين منظمة الأغذية والزراعة والمراكز الدولية للبحوث الزراعية.

وفيما يتصل بالمواد التي جمعت قبل سريان اتفاقية التنوع البيولوجي والمجموعات القطرية المعينة، ينبغي لأطراف التعهد أن تسعى إلى توفير هذه المواد بموجب نفس الشروط الواردة في الاتفاق المعقود بين منظمة الأغذية والزراعة والمراكز الدولية للبحوث الزراعية.

المرفق حاء - الضميمة ٣

وثيقة غير رسمية مقدمة من المجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء الى الدورة الاستثنائية
الثالثة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

١٩٩٦/١٢/٩

(هذه الوثيقة غير الرسمية مقدمة كمساهمة في عمل هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة
في منظمة الأغذية والزراعة، ولكنها لا تمثل الموقف النهائي للمجموعة الأوروبية
ودولها الأعضاء)

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٣٤

المادة الأولى - الهدف

الهدف من هذا (التعهد) هو صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام من أجل
الأمن الغذائي في المستقبل، واقتسام الفوائد الناجمة عن استخدامها بالعدل والمساواة.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٣٦

المادة الثالثة - مجال التعهد

يعنى هذا (التعهد) بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، كأساس لمواجهة الاحتياجات الحالية والمقبلة
للأمن الغذائي العالمى والزراعة المستدامة.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٣٨

المادة الرابعة علاقة (التعهد) بالصكوك القانونية الأخرى
لن تؤثر أحكام هذا (التعهد) على حقوق والتزامات أى (طرف) فى اتفاقية دولية قائمة.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٣٠

المادة الخامسة (والمادة السادسة) الالتزامات القطرية نحو صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

ملاحظة: هذا الباب يدمج المادة الخامسة: استكشاف المواد الوراثية النباتية وجمعها، والمادة السادسة: صيانة الموارد الوراثية النباتية ... ، وتقييمها وتوثيقها، كما جاء في المسودة الثالثة للتفاوض.

[تشجع الأطراف الموقعة على هذا (التعهد) - بحسب الاقتضاء وطبقاً لألياتها القطرية، ومع مراعاة خطة العمل العالمية الأولى لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي أقرها المؤتمر الدولي الفني الرابع للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، وبالتعاون - بقدر الامكان - مع (الأطراف) الأخرى، الأنشطة القطرية والأنشطة التعاونية الدولية في مجالات:

- (أ) الصيانة والتنمية في المواقع الطبيعية،
- (ب) الصيانة خارج المواقع الطبيعية،
- (ج) الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،
- (د) بناء المؤسسات والقدرات.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٣٤

المادة السابعة: التعاون الدولي

١-٧ على كل (طرف) - بقدر الامكان وبحسب الاقتضاء - أن يدمج في برامجه، الأنشطة المشار إليها في المادة الخامسة، وأن يتعاون مع (الأطراف) الأخرى، سواء بصورة مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية ذات الصلة، من أجل تحقيق أهداف هذا (التعهد).

٢-٧ يوجه التعاون الدولي في اطار هذا (التعهد)، بصورة خاصة الى مايلي:

- (أ) تعزيز قدرات البلدان النامية، على أسس قطرية أو شبه اقليمية عندما يكون ذلك مناسباً، فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

- (ب) إقامة شبكة دولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزيزها، كما جاء في المادة التاسعة،
- (ج) إقامة شبكة عالمية للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزيزها كما جاء في المادة العاشرة.
- (د) تحديد طرق ووسائل دعم الأنشطة المتصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، مثل تعزيز التعاون التكنولوجي أو البدء فيه.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٤٨

المادة التاسعة الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

- ١-٩ ينبغي أن يكون هناك هدفا عاما هو إقامة وتعزيز شبكة دولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة على المستويات القطرية والاقليمية والدولية. وينبغي تطوير هذه الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بهدف تحسين صيانة هذه الموارد وتبادلها واستخدامها لمصلحة التنمية الزراعية المستدامة والأمن الغذائي العالمي والمساهمة في الاقتسام العادل والمنصف للفوائد الناجمة عن استخدام هذه الموارد.
- ٢-٩ على (الأطراف) أن تحدد الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة - بما فيها المواد التي تحتفظ بها داخل مواقعها الطبيعية وخارج مواقعها الطبيعية بهدف تكوين المجموعات القطرية التي ستصبح جزءا من الشبكة الدولية لمجموعة الموارد الوراثية النباتية. وستشجع هذه (الأطراف) جميع المؤسسات بما فيها المؤسسات الخاصة وغير الحكومية ومؤسسات البحوث والتربية وغيرها على المشاركة في هذه الشبكة.
- ٣-٩ تصبح المجموعات الموجودة في المركز الدولي للبحوث الزراعية التابع للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية تحت ولاية منظمة الأغذية والزراعة جزءا من الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.
- ٤-٩ لا بد أن تكون آليات تشغيل هذه الشبكة بسيطة وتحقق فعالية التكاليف بقدر الامكان.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٥٠

المادة العاشرة: الشبكة العالمية للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

- ١٠-١ ينبغي أن يكون هناك هدف عام هو اقامة شبكة عالمية للمعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة لتحسين المعرفة بهذه الموارد واعادة النظر فيها، وترشيد المجموعات القائمة، وتيسير استخدام هذه المجموعات، وضمان تعزيز التعاون الاقليمي والدولي. (المادة ١١-١٠)
- ١٠-٢ ينبغي أن تكون آليات تشغيل الشبكة بسيطة وتحقق فعالية التكاليف بقدر الامكان.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٤٥

المادة ١١: الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

١١-١ على الدول - وهي تمارس حقوقها السيادية على مواردها الطبيعية، أن تحدد كيفية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة طبقاً لتشريعاتها القطرية.

١١-٢ توافق (الحكومات) على منح (الأطراف) الأخرى الموقعة على هذا (التعهد) فرص الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المحددة في المادة التاسعة، وستسعى لتيسير مثل هذا الحصول دون فرض قيود تتعارض وأهداف اتفاقية التنوع البيولوجي وهذا (التعهد).

١١-٣ على الدول - وهي تمارس حقوقها السيادية - أن تشجع المؤسسات وغيرها من المنظمات على وضع موارد وراثية نباتية للأغذية والزراعة يعينها ضمن الشبكة. كما أن المنظمات الاقليمية والدولية الأخرى مدعوة الى وضع بعض الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة ضمن مجموعاتها في اطار هذه الشبكة الدولية. ولن تكون هناك أى قيود على الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة ضمن الشبكة الدولية بالنسبة للمشاركين فى هذه الشبكة.

١١-٤ لن يسمح لغير المشاركين فى الشبكة الدولية بالحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة فى الشبكة الدولية، الا بشروط يتفق عليها مع البلد أو المنظمة التى تحتفظ بهذه الموارد، وطبقاً لمبادئ يوافق عليها الجهاز الرئاسي، بما يتمشى واتفاقية التنوع البيولوجي.

المادة الحادية عشرة (أ) حصول البلدان النامية على التكنولوجيا ذات الصلة ونقلها اليها.

١١ أ - الحصول على التكنولوجيا ذات الصلة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، ونقل هذه التكنولوجيا، بما فيها التكنولوجيا الحيوية الى البلدان النامية ينبغي أن ينص عليه و/أو ييسر

بشروط عادلة وشروط الطرف الأولى بالرعاية، مثل الشروط التفضيلية كما اتفقت على ذلك جميع (الأطراف). وفي حالة التكنولوجيا التي تتطلب براءات اختراع أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية، فإن الحصول على التكنولوجيا ونقلها يجب أن ينص عليه بشروط تعترف بالحماية المناسبة لحقوق الملكية الفكرية، وتتسق مع هذه الحقوق.

١١-أ-٢ لهذا الغرض، فإن (الأطراف) الموقعة على التعهد، تشجع القطاع الخاص على أن يدخل في مجال التعاون التكنولوجي مع البلدان النامية، وأن يساهم - بقدر الامكان وبحسب الاقتضاء - في التدابير التي ينص عليها هذا (التعهد) لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

١١-أ-٣ ينبغي نقل مثل هذه التكنولوجيا وغيرها، بواسطة الآلية التي ستقام بمقتضى المواد السابعة والتاسعة والعاشر.

١١-أ-٤ تقر (الأطراف) الموقعة على (التعهد) بأهمية المراكز الدولية للبحوث الزراعية في التعاون مع شبكات البحوث القطرية من أجل تيسير حصول البلدان النامية على التكنولوجيات ذات الصلة ونقلها إليها.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٦٨

المادة الثانية عشرة: حقوق المزارعين

١٢-١ تدرك الحكومات الموقعة على هذا (التعهد) الاسهام الهائل الذي قام به المزارعون من جميع أقاليم العالم، وعلى الأخص هؤلاء الذين يعيشون في مراكز أصول وتنوع النباتات المحصولية، وسيستمررون في القيام به من أجل صيانة وتنمية الموارد الوراثية النباتية التي تشكل قاعدة الانتاج الغذائي والزراعي في مختلف أنحاء العالم والتي تشكل بدورها أساسا للاجراءات الضرورية المناسبة لهم لكي يستمروا في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وادارتها وتحسينها.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٦٨ و٧٠ و٧٢ و٧٤ و٧٦

١٢-٢ على (الأطراف) الموقعة على هذا (التعهد)، لغرض تعزيز دور المزارعين في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وضمان الاقتسام العادل والمنصف لمزاياها، أن تقوم بما يلي بقدر الامكان وبحسب الاقتضاء:

- (أ) احترام وحفظ وصون معارف وابتكارات وممارسات المزارعين التي لها علاقة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتعزيز تطبيقها على نطاق واسع بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعارف وتشجيع الأقسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام تلك الموارد الوراثية النباتية وما يتصل بها من معارف وابتكارات وممارسات، وذلك في إطار التشريعات القطرية.
- (ب) مساعدة المزارعين والمجتمعات المحلية التقليدية - وعلى الأخص تلك التي تعيش في مناطق أصول وتنوع النباتات المحصولية على تطوير وصيانة وتحسين الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

المسودة الثالثة للتفاوض، صفحة ٧٨

- (ج) السعى الى اقتسام نتائج البحوث والتطوير والفوائد الناجمة عن الاستخدام التجارى وغير التجارى للموارد الوراثية للأغذية والزراعة مع من يقدمون هذه الموارد، وذلك بصورة عادلة ومنصفة وبشروط يتفق عليها بالتبادل.
- (د) التنفيذ الفعال للتدابير المشار اليها فى المادة الخامسة، طبقا لقدراتها القطرية، بحيث يساهم ذلك فى ضمان الفوائد للمزارعين والمجتمعات المحلية.

المادة: بيان

بالإشارة الى المادتين الثامنة والثالثة عشرة من المسودة الثالثة للتفاوض، فان الاتحاد الأوروبي سيدرس بعناية فائقة - أثناء المرحلة الثالثة من المفاوضات حول الجوانب التنظيمية، ترتيبات تنفيذ (التعهد) ومتابعته، أى:

- الجهاز الحكومى الدولى لتنسيق السياسات والتوجيه السياسى
- الأمانة التى ستساعد هذا الجهاز،
- دور منظمة الأغذية والزراعة والتزاماتها،
- كيفية ادارة وتنظيم الشبكة الدولية لمجموعات الموارد الوراثية النباتية وشبكة المعلومات العالمية عن هذه الموارد، ومواصلة استعراض الحالة الدولية فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

المرفق طاء

تقرير مناقشات الجولة الثانية لجماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جماعة العمل

١٩٩٦/١٢/١٣

عقدت جماعة الاتصال أربعة اجتماعات على مدار يومين. ووافقت يوم ١٣ ديسمبر/كانون الأول على أن تعتمد في مناقشاتها على الاقتراح الاثيوبي الذي يقضى بوضع مصفوفة على أساس نطاق الحصول على الموارد الوراثية ومستوى تسهيلات الحصول عليها. وقد جرت مناقشات مفيدة تبين منها أن هاتين المسألتين معقدتين للغاية، وأن أي مصفوفة - حتى لو كانت مصفوفة متعددة الأبعاد - ربما لن تكفي لتغطية جميع الجوانب الهامة في هذا الموضوع.

واتفق على أن من المفيد إجراء دراسة للهيئة لتيسير عرضها في الدورة القادمة، على أن تتضمن هذه الدراسة قائمة بالخيارات المطروحة وتقييما نظريا لكل مزايا وعيوب كل خيار منها. وأقرت الجماعة بأن المزايا والعيوب لن تكون هي نفسها بالنسبة لكل بلد. ولوحظ أنه لا بد أن يؤخذ في الاعتبار ضرورة التمييز بين فئات المواد الوراثية.

وأنه لا بد من الاستفادة في هذه الدراسة من الوثيقة ^(١) CGRFA-EX3/96/WGSA/1.

وتتكون هذه العملية من خطوتين، هما: (١) توصيف الخيارات، و: (٢) تقييم المزايا نظريا.

ورثى أن من المهم ضمان مشاركة الهيئة في كلتا الخطوتين. وينبغي أن يوفر الاسهام في كل خطوة عن طريق وسائل الفاكس والبريد الالكتروني (دون انتظار اللقاءات الشخصية) مع استخدام وسائل الاتصال المناسبة لكل اقليم. ويوسع الممثلين الاقليميين المشاركين في جماعة أصدقاء الرئيس أن ييسروا تلك المشاركة، على الرغم من أن عدة أعضاء قد أوضحوا أن عليهم أن يؤكدوا ذلك الأمر مع مجموعاتهم الاقليمية.

(١) جماعة العمل المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية. تقرير جماعة الاتصال الخاصة بأصدقاء الرئيس المعنية بنطاق التعهد وفرص الحصول على الموارد الوراثية التي أنشأها رئيس جماعة العمل.

ويعد توقيت الدراسة أمرا بالغ الأهمية. فالدراسة يجب أن تستكمل وتوفر لجميع الوفود في وقت يتيح لتلك الوفود أن تستفيد من الدراسة في استعداداتها للاجتماع التالي. وعليه، ينبغي أن تستكمل الخطوة ١ في موعد أقصاه ١٩٩٧/١/٣١. كما يجب افساح وقت كاف لتلقى اسهامات واسعة وواقية في كلتا الخطوتين. واقتراح أن يكون المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية هو الوكالة التي يمكن أن يسند لها وضع الدراسة، كما عرضت بولندا أن توفر الخبرة الخاصة بأوروبا، وهي خبرة كانت قد اكتسبت من عملية مماثلة في اطار وضع البرنامج التعاوني الأوروبي لشبكات الموارد الوراثية للمحاصيل^(١).

وينبغي أن تقدم نتائج الدراسة الى الدورة العادية السابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في مايو/أيار ١٩٩٧.

^(١) ترد الآن في المرفق حاه بهذا التقرير.

المرفق ياء

الدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة وأو البلدان التي انضمت
الى التمهيد الدول بشأن الموارد الوراثية

أفريقيا	آسيا وجنوب غرب المحيط الهادى	أوروبا	أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي
الجزائر ٢/١	استراليا ٢/١	ألبانيا ١/١	أنتيغوا وباربودا ٢/١
أنغولا ٢/١	بنغلاديش ٢/١	النمسا ٢/١	الأرجنتين ٢/١
بينان ٢/١	الصين ١/١	بلجيكا ٢/١	بهاما ٢/١
بوتسوانا ١/١	جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية ٢/١	النمسا والهرسك ١/١	بربادوس ٢/١
بوركينافاسو ٢/١	قيجي ٢/١	بلغاريا ٢/١	بيليز ٢/١
بوروندى ١/١	الهند ٢/١	كرواتيا ١/١	بوليفيا ٢/١
الكاميرون ٢/١	اندونيسيا ١/١	قبرص ٢/١	البرازيل ١/١
الرأس الأخضر ٢/١	اليابان ١/١	الجمهورية التشيكية ٢/١	شيلي ٢/١
جمهورية أفريقيا الوسطى ٢/١	جمهورية كوريا ٢/١	الدانمارك ٢/١	كولومبيا ٢/١
تشاد ٢/١	ماليزيا ١/١	استونيا ١/١	كوستاريكا ٢/١
الكونغو ٢/١	مديف ١/١	المجموعة الأوروبية ١/١	كوبا ٢/١
كوت ديفوار ٢/١	منغوليا ١/١	فنلندا ٢/١	دومينيكا ٢/١
غينيا الاستوائية ٢/١	ميتمار ١/١	فرنسا ٢/١	الجمهورية الدومينيكية ٢/١
ايرتريا ١/١	تيبال ٢/١	جورجيا ١/١	اكوادور ٢/١
أثيوبيا ٢/١	نيوزيلندا ٢/١	ألمانيا ٢/١	السلفادور ٢/١
غابون ٢/١	باكستان ١/١	اليونان ٢/١	غرينادا ٢/١
غامبيا ١/١	بابوا غينيا الجديدة ٢/١	المجر ٢/١	غواتيمالا ١/١
غانا ٢/١	الفلبين ٢/١	ايسلندا ٢/١	غيانا ١/١
غينيا ٢/١	ساموا ٢/١	ايرلندا ٢/١	هايتى ٢/١
غينيا بيساو ١/١	جزر سليمان ٢/١	اسرائيل ٢/١	هندوراس ٢/١
كينيا ٢/١	سرى لانكا ٢/١	ايطاليا ٢/١	جامايكا ٢/١
ليسوتو ١/١	تايلند ١/١	لاتفيا ١/١	الكسيك ٢/١
ليبيريا ٢/١	توتغا ٢/١	لختنشتاين ٢/١	نيكاراغوا ٢/١
مدغشقر ٢/١	فانواتو ١/١	ليتوانيا ١/١	باتاما ٢/١
ملاوى ٢/١	فيتنام ١/١	مالطة ١/١	باراغواى ٢/١
مالي ٢/١	الشرق الأدنى	هولندا ٢/١	بيرو ٢/١
موريتانيا ٢/١	أفغانستان ١/١	النرويج ٢/١	سانت كريسوفور ونيفيس ١/١
موريشيوس ٢/١	أذربيجان ١/١	بولندا ٢/١	سانت لوسيا ١/١
المغرب ٢/١	البحرين ٢	البرتغال ٢/١	سانت فنسنت وغرينادين ١/١
موزامبيق ٢/١	مصر ٢/١	رومانيا ٢/١	سورينام ١/١
النيجر ٢/١	جمهورية ايران الاسلامية ٢/١	روسيا ٢/١	ترينيداد وتوباغو ٢/١
رواندا ٢/١	العراق ٢/١	جمهورية سلوفاكيا ١/١	أوروغواى ١/١
السنغال ٢/١	الأردن ١/١	سلوفينيا ١/١	فنزويلا ١/١
سيراليون ٢/١	الكويت ٢/١	اسبانيا ٢/١	أمريكا الشمالية
جنوب أفريقيا ٢/١	لبنان ٢/١	السويد ٢/١	كندا ١/١
السودان ٢/١	ليبيا ٢/١	سويسرا ٢/١	الولايات المتحدة الأمريكية ١/١
تنزانيا ٢/١	عمان ٢/١	تركيا ٢/١	
توغو ٢/١	سورية ٢/١	المملكة المتحدة ٢/١	
أوغندا ١/١	تونس ٢/١	يوغوسلافيا ٢/١	
زائير ١/١	اليمن ٢/١		
زامبيا ٢/١			
زيمبابوى ٢/١			

١/ الأعضاء في الهيئة

٢/ البلدان التي انضمت الى التمهيد الدولى

الأعضاء المشار إليهم أعلاه البالغ عددها ١٥٤ بلداً والمجموعة الأوروبية انضمت الى هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة (١٩٩٠) و/أو انضمت الى التمهيد الدولى (١٩٩١).

s:\docs\w3924.doc

المرفق كاف

附录

APPENDIX K

ANNEXE K

APENDICE K

قائمة المندوبين والمراقبين

代表和观察员名单

LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS

LISTE DES DELEGUES ET

OBSERVATEURS

LISTA DE DELEGADOS Y OBSERVADORES

الرئيس

主席

Chair

Président

Presidente

:
: José M. BOLIVAR (Spain)
:

النائب الأول للرئيس

第一副主席

First Vice-Chair

Premier Vice-Président

Primer Vicepresidente

:
: Moorosi RADITAPOLE (Lesotho)
:

النائب الثاني للرئيس

第二副主席

Second Vice-Chair

Deuxième Vice-Président

Segundo Vicepresidente

:
: Ms Kristiane HERRMANN (Australia)
:

أعضاء اللجنة
委员会委员
MEMBERS OF THE COMMISSION
MEMBRES DE LA COMMISSION
MIEMBROS DE LA COMISION

AFGHANISTAN

Italie

Tél: 39-6-39366902/6941

Téléfax: 39-6-634960

ALBANIA - ALBANIE**ALGERIA - ALGERIE - ARGELIA- - الجزائر**

Représentant

Nasreddine RIMOUCHE

Conseiller

Représentant Permanent Adjoint

auprès de la FAO

Ambassade de la République algérienne

démocratique et populaire

Via Barnaba Oriani 26

00197 Rome

Italie

Tél: 39-6-8084141

Téléfax: 39-6-8083436

ANTIGUA AND BARBUDA**ARGENTINA - ARGENTINE**

Representante

Sra. Doña María Cristina FERRARI

Consejero

Representante Permanente Alterna

ante la FAO

Embajada de la República Argentina

Piazza dell'Esquilino 2 - IV piso

00185 Roma

Italia

Tel: 39-6-4742551/2/3/4

Telefax: 39-6-4745037

E-mail: fmc@atina.ar

مندوب

نصر الدين ريموش

المستشار

والممثل الدائم المناوب لدى المنظمة

روما

Asesor

Marcelo Edmundo FERRER

Coordinador Recursos Fitogenéticos

Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria

Ministerio di Agricultura, Pesca y

Alimentación

E.E.A. I.N.T.A Pergamino

CC 31 2700 Pergamino (B)

Argentina

Tel: 54-477-31250

Telefax: 54-477-32553

E-mail: ferrer@permaiz.inta.gov.ar

ANGOLA - ANGOLA

Représentant

Mme. Elizabeth MATOS

Président

Comité national des ressources

phytogénétiques

Ministère de l'agriculture et du développement

rural

Luanda

Angola

Tél: 244-2-321688

E-mail: fitogen@angonet.gn.apc.org

AUSTRALIA - AUSTRALIE

Representative

Ms Kristiane E. HERRMANN

Natural Resources, Research and

Development Branch

Department of Primary Industries and

Energy

Box 858 P.O

Canberra ACT 2601

Australia

Tel: 61-6-2724670

Telefax: 61-6-2725926

Suppléant

Kiala KIA MATEVA

Représentant permanent adjoint auprès

de la FAO

Ambassade de la République d'Angola

Via Filippo Bernardini 21

00165 Rome

Alternates

Andrew PEARSON
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Commonwealth of Australia
 Via Alessandria 215
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-852721
 Telefax: 39-6-85272230

Ms Jill COURTNEY
 Counsellor
 Department of Foreign Affairs and Trade
 Australian Mission to WTO
 56-58 Rue de Moillebeau
 Geneva
 Switzerland

Advisers

David I. BEVEGE
 Principal Advisor
 Australian Centre for International
 Agricultural Research
 GPO Box 1571
 Canberra ACT 2615
 Australia
 Tel: 61-6-2170521
 Telefax: 61-6-2170501
 E-mail: bevege@aci-ar.gov.au

Lindsay COOK
 Chief
 Division of Plant Industry
 New South Wales Department of
 Agriculture
 Locked Bag 21
 Orange 2800
 New South Wales
 Australia
 Tel: 61-63-913146
 Telefax: 61-63-913206

AUSTRIA - AUTRICHE**AZERBAIJAN****BAHAMAS****BANGLADESH****BARBADOS****BELGIUM - BELGIQUE - BELGICA****Représentant**

Mme. Régine DE CLERCQ
 Ambassadeur auprès de la FAO
 Représentation permanente auprès de la FAO
 Via Omero 8
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-3203903
 Téléfax: 39-6-3203992

Suppléant

Mme. Justine GENTILE-PEREBOOMS
 Attaché
 Représentation permanente auprès de la FAO
 Via Omero
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-3203903
 Téléfax: 39-6-3203992

BELIZE**BENIN****BOLIVIA - BOLIVIE****Representante**

Miguel Angel SILVA RAMOS
 Jefe, Departamento de Biotecnología
 Agrícola
 Secretaría Nacional de Agricultura
 y Ganadería
 Av. Camacho No. 1471
 La Paz
 Bolivia

Suplentes

J. Alvaro LUNA TERRAZAS
 Ministerio de Desarrollo Sostenible
 y Medio Ambiente
 Casilla 3-12393
 La Paz
 Bolivia
 Tel: 591-2-367490
 Telefax: 591-2-316230
 E-mail: aluna@dncb.rds.org.bo

Albaro GONZALES QUINT
 Representante Permanente Alterno
 ante la FAO
 Embajada de la República de Bolivia
 Vía Brenta 2a - Int. 28
 00198 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8841001
 Telefax: 39-6- 8840740

Second Secretary
 Division of Environment
 Ministry of External Relations
 Esplanada dos Ministérios - Block H
 Brasília, D.F.
 Brazil
 Tel: 55-61-2116864/6865
 Telefax: 55-61-2241079
 E-mail: felicianam@re.gov.br

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Lídio CORADIN
 Programme Manager of Biological
 Diversity
 Ministry of Environment
 Esplanada dos Ministérios, Block B
 70068-900 Brasília
 Brazil
 Tel: 55-61-3171246
 Telefax: 55-61-3171209
 E-mail: lcoradin@mma.gov.br

BOTSWANA

Representative
 Louis M. MAZHANI
 Chairman of the Board of SPGR
 Department of Agriculture Research
 Private Bag 0033
 Gaborone
 Botswana
 Tel: 267-328965
 Telefax: 267-328965

Márcio MIRANDA SANTOS
 Research Officer
 National Centre of Genetic Resources
 and Biotechnology Research
 Ministry of Agriculture
 Brasília
 or
 15, Bowdoin St. #2
 02138 Cambridge, Massachusetts
 U.S.A.
 Tel: 1-617-4951954
 Telefax: 1-617-4955846
 E-mail: mmarcio@mcz.harvard.edu

BRAZIL - BRESIL - BRASIL

Representative
 Fernando José MARRONI DE ABREU
 First Secretary
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Permanent Representation of the Federative
 Republic of Brazil to FAO
 Via di S. Maria dell'Anima 32
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-68307576
 Telefax: 39-6-6867858

Nedilson RICARDO JORGE
 Second Secretary
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Permanent Representation of the Federative
 Republic of Brazil to FAO
 Via di S. Maria dell'Anima 32
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-6789353
 Telefax: 39-6-6867858

BULGARIA - BULGARIE

BURKINA FASO

BURUNDI

Représentant
 Suppléant
 Mme. Epiphanie KABUSHEMEYE-
 NTAMWANA
 Premier Conseiller
 Ambassade de la République du Burundi
 Corso d'Italia 83
 00198 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-8543995
 Téléfax: 39-6-8557343

Associates

Ms Maria F. ORTIGÃO DE SAMPAIO

CAMEROON - CAMEROUN - CAMERUN**CANADA**

Representative

P. Ashley O'SULLIVAN
 Director
 Research Centre Saskatoon
 Department of Agriculture and Agri-Food
 107 Science Cres
 Saskatoon, Saskatchewan
 Canada
 Tel: 1-306-9567211
 Telefax: 1-306-9567248

Alternate

Brad FRALEIGH
 Special Advisor
 Biodiversity and Genetic
 Resources
 Research Branch
 Department of Agriculture and
 Agri-Food
 Cent. Exptl. Farm
 S.J. Carling Bldg
 Ottawa, Ontario K1A 0C5
 Canada
 Tel: 1-613-7597847
 Telefax: 1-613-7597769
 E-mail: fraleighb@em.agr.ca

Associates

Bryan HARVEY
 Professor of Horticulture
 Department of Horticulture
 University of Saskatchewan
 Saskatoon, Sask S7N 5A8
 Canada
 Tel: 1-306-9665795
 Telefax: 1-306-9668106
 E-mail: harvey@duke.usask.ca

Ronald ROSE
 Agricultural Counsellor
 Deputy Permanent Representative to FAO
 Canadian Embassy
 Via Zara 30
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-44598553
 Telefax: 39-6-44598930

Advisers

Ken RICHARDS
 Research Manager
 Saskatoon Research Centre
 Department of Agriculture and Agri-food
 107 Science Place
 Saskatoon, Saskatchewan S7N DX2
 Canada
 Tel: 1-306-3967641
 Telefax: 1-306-9567246
 E-mail: richardsk@em.agr.ca

Jim DYER
 Senior Science and Technical Advisor
 International Affairs Division
 Department of Agriculture and
 Agri-Food
 Sir John Carling Bldg
 930 Carling Avenue
 Ottawa, Ontario K1A 0C5
 Canada
 Tel: 1-613-7597717
 Telefax: 1-613-7597717
 E-mail: jdyer@em.agr.ca

Alain TELLIER
 Policy Advisor
 Environment Division
 Department of Foreign Affairs and
 International Trade
 125 Sussex Drive
 Ottawa, Ontario K1A 0G2
 Canada
 Tel: 1-613-9964266
 Telefax: 1-613-9440064

**CAPE VERDE - CAP-VERT -
CABO VERDE**

Représentant

Suppléant

Eduardo SILVA
 Représentant Adjoint auprès de la FAO
 Ambassade de la République du Cap-Vert
 Via Giosué Carducci 4 - Int. 3
 00187 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-4744678
 Telefax: 39-6-4744643

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

CHAD - TCHAD**CHILE - CHILI**

Representante

Humberto MOLINA REYES
 Segundo Secretario
 Representante Alterno de Chile ante
 la FAO
 Representación Permanente de Chile ante la
 FAO
 Via Po 23
 00198 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8417450
 Telefax: 39-6-85350427

Asesor

Mario MERA CRUGER
 Jefe, Grupo Mejoramiento Genético y
 Biotecnología
 Instituto de Investigaciones
 Agropecuarias
 Ministerio de Agricultura
 Casilla 58-D
 Temuco
 Chile
 Tel: 56-45-215706
 Telefax: 56-45-216112
 E-mail: carillan@arauco.reuna.cl

CHINA - CHINE - 中国

Representative

Li ZHENG DONG
 Counsellor
 Alternate Permanent Representative
 Permanent Representation of the People's
 Republic of China to FAO
 Via della Caffarella 9
 00179 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5137345
 Telefax: 39-6-5137344
 E-mail: china.FAO@agora.stm.it

代表

李正东
 参赞
 常驻罗马联合国粮食及
 农业机构代表处副代表
 罗马

Alternate

Yuan HAIYING
 First Secretary
 Alternate Permanent Representative of
 China to the United Nations Agencies
 for Food and Agriculture in Rome
 Via della Caffarella 9
 00179 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5137345
 Telefax: 39-6-5137344

副代表

远海鹰
 一秘
 常驻罗马联合国粮食及
 农业机构代表处副代表
 罗马

COLOMBIA - COLOMBIE

Representante

Hernando AGUDELO VILLA
Embajador ante la FAO
Representación Permanente ante la FAO
Via Giuseppe Pisanelli 4, Int. 5
00196 Roma
Italia
Tel: 39-6-3202531
Telefax: 39-6-3612204

Adjunto

Mario LOBO
Coordinador Recursos Genéticos
CORPOICA
Ministerio de Agricultura
A.A. 470
Rionegro, Antioquia
Colombia
Tel: 57-4-5370004
Telefax: 57-4-5370146

Suplentes

Sra. Ana Catalina DEL LLANO RESTREPO
Representante Permanente Adjunto ante la FAO
Representación Permanente de la República de
Colombia ante la FAO
Via Giuseppe Pisanelli 4, Int. 5
00196 Roma
Italia
Tel: 39-6-3202531
Telefax: 39-6-3612204

Asesor

Carlos SILVA
Coordinador Unidad Seguimiento
y Evaluación
Instituto Colombiano Agropecuario (ICA)
Ministerio de Agricultura
Calle 37 No. 8-43
Bogotá
Colombia
Tel: 57-1-285520/2324693
Telefax: 57-1-2884037

Sra. María H. BONILLA CORTES
Profesional Especializado Desarrollo
Productivo
Ministerio de Agricultura y Desarrollo
Rural

Avenida Jiménez 7-65
Santa Fé de Bogotá
Colombia
Tel: 57-1-3340381
Telefax: 57-1-3340381

Ricardo TORRES
Subdirector de Investigación Estratégica
CORPOICA
Ministerio de Agricultura
Km. 14 Via Mosquera
Bogotá
Colombia
Tel: 57-1-2833268
Telefax: 57-1-2833268

CONGO**COSTA RICA**

Representante

David EDWARDS
Ministro Consejero
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Representación Permanente de la República de
Costa Rica ante la FAO
Via Francesco Siacci 2b
00197 Roma
Italia
Tel: 39-6-8086470
Telefax: 39-6-8075750

Suplentes

Sra. Yolanda GAGO
Ministro Consejero
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Representación Permanente de la República de
Costa Rica ante la FAO
Via Francesco Siacci 2b
00197 Roma
Italia
Tel: 39-6-8086470
Telefax: 39-6-8075750

Sra. Margarita GAMBOA
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Representación Permanente de la República de
 Costa Rica ante la FAO
 Via Francesco Siacci 2b
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8086470
 Telefax: 39-6-8075750

CÔTE D'IVOIRE

Représentant

Suppléant

Gilbert DOH-DJANHOUNDY
 Représentant Permanent Adjoint auprès
 de la FAO
 Ambassade de la République de Côte d'Ivoire
 Via Lazzaro Spallanzani 4-6
 00161 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-44231129
 Telefax: 39-6-4402619

CROATIA - CROATIE - CROACIA

CUBA

Representante

Sra. María Elena RODRIGUEZ FUENTES
 Vice Presidenta
 Comisión Nacional RFAA
 Ministerio de Ciencia, Tecnología y
 Medio Ambiente
 Quiroga 124
 La Habana
 Cuba
 Tel: 53-7-816245/227009
 Telefax: 53-7-330852/330559

CYPRUS - CHYPRE - CHIPRE

Representative

Chrysanthos LOIZIDES
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Permanent Representation of the Republic of
 Cyprus to FAO
 Piazza Farnese 44
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-6865758
 Telefax: 39-6-68803756

CZECH REPUBLIC - REPUBLIQUE TCHEQUE - REPUBLICA CHECA

Representative

Jiri NOVAK
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Czech Republic
 Via dei Gracchi 322
 00192 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-3244459/62/63
 Telefax: 39-6-3244466

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA - REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE - REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DENMARK - DANEMARK - DINAMARCA

Representative

Bjarne THOMSEN
 Head of Section
 Ministry of Agriculture and Fisheries
 Holbergsgade 2
 DK-1053, Copenhagen K
 Denmark
 Tel: 45-33-923301
 Telefax: 45-33-145042
 E-mail: LFM@LFM.DK
 BTA@LFM.DK

Associate

Robert JENSEN
Head of Section
Ministry of Environment and Energy
Gartnervangen 2
2620 Alb. Lund.
Denmark

DOMINICA

Representative

Ms Hannelore A.H. BENJAMIN
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Commonwealth of Dominica
00143 Rome
Italy
Tel: 39-6-501-0643
Telefax: 39-6-5010643

DOMINICAN REPUBLIC**ECUADOR - EQUATEUR**

Representante

Raúl CASTILLO
Lider Nacional
Recursos Genéticos y Biotecnología
Instituto Nacional de Investigaciones
Agropecuarias
Casilla 17-01-340
Quito
Ecuador
Tel: 593-2-690691/650042
Telefax: 593-2-690991
E-mail: castillo@cip.org.ec

EGYPT - EGYPTE - EGIPTO - مصر

Representative

Adel ABOUL-NAGA
Deputy Permanent Representative to FAO
Embassy of the Arab Republic of Egypt
Via Salaria 267 (Villa Savoia)
00199 Rome
Italy
Tel: 39-6-8548956
Telefax: 39-6-8542603

مندوب

عادل محمود أبو النجا
نائب الممثل الدائم لدى المنظمة
روما

EL SALVADOR**EQUATORIAL GUINEA****ERITREA - ERYTHREE**

Representative

Yohannes TENSUE
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of Eritrea
Via Boncompagni 16
00187 Rome
Italy
Tel: 39-6-42741293
Telefax: 39-6-42741380

ESTONIA - ESTONIE**ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA**

Representative

Seyfu KETEMA
Director General
Biodiversity Institute
P.O. Box 30726
Addis Ababa
Ethiopia
Tel: 251-1-180381
Telefax: 251-1-613722

Alternate

Redai Gebrehiwot REDAI
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Federal Democratic Republic of
 Ethiopia
 Via Andrea Vesalio 16
 00161 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4402602
 Telefax: 39-6-4403676

Associates

Worku DAMENA
 Environmental Protection Authority
 P.O. Box 30326
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251-1-181658
 Telefax: 251-1-552350

Tewolde Berhan GEBRE EGZIABHER
 General Manager
 Environmental Protection Authority
 P.O. Box 12760
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251-1-181658
 Telefax: 251-1-552350
 E-mail: EPA@padis.gn.apc.org

EUROPEAN COMMUNITY

- MEMBER ORGANIZATION
COMMUNAUTE EUROPEENNE
 - ORGANISATION MEMBRE
COMUNIDAD EUROPEA
 - ORGANIZACION MIEMBRO

Représentant

Gerasimos APOSTOLATOS
 Administrateur Principal de l'Union
 Européenne
 84 Rue de la Loi
 1040 Bruxelles
 Belgique

Alternates

Gian Paolo PAPA
 Ambassadeur auprès de la FAO
 Délégation de la Commission des Communautés
 européennes auprès de la FAO
 Via IV Novembre 149
 00187 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-6782672
 Téléfax: 39-6-6797830

Luis DELGADO SANCHO

Représentant permanent suppléant auprès de la
 FAO
 Délégation de la Commission des Communautés
 européennes auprès de la FAO
 Via IV Novembre 149
 00187 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-6782672
 Téléfax: 39-6-6797830

Richard HARDWICK

Administrateur principal
 Direction générale VI F.II/3
 Commission des Communautés européennes
 Bruxelles
 Belgique
 Tél: 32-2-2950651
 Téléfax: 32-2-2963029
 E-mail: Richard.Hardwick@dgb.cec.be

Conseillers

Aldo SIRACUSA
 Administrateur Principal
 Conseil Union Européenne
 Rue de la Loi 175
 1048 Bruxelles
 Belgique

Chrissoula KITRIMI

Fonctionnaire de l'Union Européenne
 Bruxelles
 Belgique
 Tél: 32-2-2857461
 Téléfax: 32-2-2857686

FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA

Representative

Ms Mirja SUURNÄKKI
 Agricultural Counsellor
 Ministry of Agriculture and Forestry
 P.O. Box 232
 FIN-00171 Helsinki
 Finland
 Tel: 358-9-1602420
 Telefax: 358-9-1602443
 E-mail: mirja.suurnakki@mmm.fi

Alternate

Ms Leena HOMMO
 Researcher
 Agricultural Research Centre of Finland
 31600 Jokioinen
 Finland
 Tel: 358-3-4188452
 Telefax: 358-3-4188437
 E-mail: leena.hommo@mtt.fi

Ms Pirkko-Liisa KYOSTILA
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of Finland
 Via Lisbona 3
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8552759
 Telefax: 39-6-8540362

FRANCE - FRANCIA

Représentant

Daniel BERTHERY
 Conseiller Scientifique
 Représentation permanente de la France auprès
 de l'OAA
 Corso del Rinascimento 52
 00186 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-6865305
 Téléfax: 39-6-6892692

Suppléants

Mme. Isabelle CLEMENT-NISSOU
 Bureau de la sélection végétale
 et des semences
 Ministère de l'Agriculture, de la pêche
 et de l'alimentation
 Direction de la Production et des échanges
 3 Rue Bardet de Jovy
 75007 Paris
 France
 Tél: 33-1-49554577
 Téléfax: 33-1-49555942

Conseillers

Michel CHAUVET
 Chargé de mission
 Bureau des Ressources génétiques
 57 rue Cuvier
 75231 Paris Cédex 05
 France
 Tél: 33-1-44088318
 Téléfax: 33-1-45357015
 E-mail: chauvet@mnhn.fr

Mme. Andrée SONTOT
 Chargé de mission
 Bureau des Ressources génétiques
 57 Rue Cuvier
 75231 Paris Cédex 05
 France
 Tél: 33-1-44088319
 Téléfax: 33-1-45357015
 E-mail: sontot@mnhn.fr

GABON**GAMBIA - GAMBIE**

Représentant

Sonni GEORGE
 Principal Research Officer
 Programme Leader
 Ministry of Agriculture and Natural Resources
 35 Stanley Street
 Banjul
 Gambia
 Tel: 220-472192
 Telefax: 220-472875

GEORGIA - GEORGIE - GEORGIA

GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA

Representative

Wilbert HIMMIGHOFEN
 Head of Division
 Ministry of Food, Agriculture and Forestry
 Rochusstrasse 1
 D-53123 Bonn
 Germany

Alternates

Dieter LINK
 Deputy Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Federal
 Republic of Germany to FAO
 Via Francesco Siaci 2c
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-884741
 Telefax: 39-6-88474281

Klaus SUPP
 Legal Adviser
 Ministry of Food, Agriculture and Forestry
 Rochusstrasse 1
 53119 Bonn
 Germany
 Tel: 49-228-5293307
 Telefax: 49-228-5294470

Adviser

Frank BEGEMANN
 Head
 Information Centre for Genetic Resources
 Villichgasse 17
 53177 Bonn
 Germany
 Tel: 49-2289548202
 Telefax: 49-228-9548149
 E-mail: begemann@zadi.de

GHANA

Representative

Elizabeth ACHEAMPONG
 Botany Department
 University of Ghana
 P.O. Box M 232
 Accra
 Ghana
 Tel: 233-21-666049
 Telefax: 233-21-666828

Alternate

Mallam SEIDU
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of Ghana
 Via Ostriana 4
 00199 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-86215691
 Telefax: 39-6-86325762

GREECE - GRECE - GRECIA**GRENADA****GUATEMALA****GUINEA - GUINEE**

Représentant

Sékou CISSE
 Directeur général
 Institut de Recherche agronomique
 Ministère de l'Agriculture, des eaux
 et des forêts
 BP 1523
 Conakry
 Guinée
 Tél: 224-4-411062/444262
 Téléfax: 224-4-415758

Suppléant

Souhaib Deen BANGOURA
 Représentant adjoint auprès de la FAO
 Ambassade de la République de Guinée
 Via Adelaide Ristori 9/13
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-8078989
 Téléfax: 39-6-8075569

GUINEA-BISSAU**GUYANA**

HAITI

Représentant

Mme. Suze PERCY
 Représentant permanent adjoint auprès de la
 FAO
 Ambassade de la République d'Haiti
 Via Ottaviano 32
 00192 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-39723362
 Téléfax: 39-6-39737764

HONDURAS

Representante

Marcelino BORJAS
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Embajada de la República de Honduras
 Via Giambattista Vico 40, Int. 8
 00196 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-3207236
 Telefax: 39-6-3207236

HUNGARY - HONGRIE - HUNGRIA

Representative

Ms Mariann KOVACS
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of Hungary
 Via Luigi Lilio 59 C3
 00143 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5190116
 Telefax: 39-6-5032121

ICELAND - ISLANDE - ISLANDIA**INDIA - INDE**

Representative

R.S. PARODA
 Director General
 Indian Council of Agricultural Research
 Dr. Rajendra Prasad Road
 Krishi Bhawan, New Delhi-110001
 India
 Tel: 91-11-3382629
 Telefax: 91-11-3384773/3387293
 E-mail: RSP@ICAR.DELHI.NIC.IN

Alternate

Atul SINHA
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of India
 Via XX Settembre 5
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4884642/3/4/5
 Telefax: 39-6-48904470

Associate

C.S. SRINIVASAN
 Deputy Secretary
 Ministry of Agriculture
 Krishi Bhavan
 New Delhi
 India
 Tel: 91-11-3383627
 Telefax: 91-11-3383228

INDONESIA - INDONESIE

Representative

I. Nyoman ARDHA
 Agricultural Attaché
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of Indonesia
 Via Campania 55
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4880127
 Telefax: 39-6-4880280

Alternate

Uu Suhadi MAWARDANA
 Assistant Agricultural Attaché
 Embassy of the Republic of Indonesia
 Via Campania 55
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4880127
 Telefax: 39-6-4880280

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF -
 IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' -
 IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

Representative

M. Saeed NOURI-NAEENI
 Permanent Representative to FAO
 Rome
 Tel: 39-6-5743594
 Telefax: 39-6-5747636

Alternate

Mehdi EBRAHIMI
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Rome
 Tel: 39-6-5743594
 Telefax: 39-6-5747636

IRAQ - العراق

Representative

Kutaiba M. HASSAN
 Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Republic of
 Iraq to FAO
 Via della Camilluccia 355
 00135 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-3014359
 Telefax: 39-6-3014445

مندوب

قتيبة محمد حسن
 الممثل الدائم لدى المنظمة
 الممثلة الدائمة للعراق لدى المنظمة
 روما

IRELAND - IRLANDE - IRLANDA

Representative

Ignatius BYRNE
 Department of Agriculture, Food and Forestry
 Agriculture House
 Kildare St. Dublin 2
 Ireland
 Tel: 353-1-6072031
 Telefax: 353-1-6616263

Alternate

Donald FEELEY
 Department of Agriculture Food and Forestry
 Agriculture House
 Kildare St. Dublin 2
 Ireland
 Tel: 353-1-6072699
 Telefax: 353-1-6616263

David BEEHAN

Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of Ireland
 Piazza di Campitelli 3
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-6979121
 Telefax: 39-6-6792354

ISRAEL**ITALY - ITALIE - ITALIA**

Représentant

Carlo FIDEGHELLI
 Professeur
 Ministère des ressources agricoles,
 alimentaires et forestières
 Via Fioranello 52
 00134 Rome
 Italie

Suppléants

Domenico STRAZZULLA
 Ministère des ressources agricoles,
 alimentaires et forestières
 Via XX Settembre 20
 00187 Rome
 Italie

Fabrizio GRASSI
 Institut Spérimentale des Fruits Agricoles
 Ministère des Ressources agricoles,
 alimentaires et forésières
 Via Fioranello 52
 00134 Rome
 Italie

JAMAICA - JAMAÏQUE

JAPAN - JAPON

Representative

Akio YAMAMOTO
 Deputy Director (Genetic Resources)
 Liaison and Coordination Division
 Agriculture, Forestry and Fisheries
 Research Council Secretariat
 Ministry of Agriculture, Forestry
 and Fisheries
 1-2-1, Kasumiguseki, Chiyoda-Ku,
 Tokyo 100
 Japan
 Tel: 81-3-35013780
 Telefax: 81-3-55118622
 E-mail: IRR00099@niftyserve.or.jp

Alternates

Etsuo KITAHARA
 Minister
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of Japan
 Via Quintino Sella 60
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-48799410
 Telefax: 39-6-48799413

Yoshihide ENDO
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of Japan
 Via Quintino Sella 60
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-48799412
 Telefax: 39-6-48799413

JORDAN - JORDANIE - JORDANIA - الأردن

KENYA

Representative

Paul K. CHEPKWONY
 Agricultural Attaché
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Republic of Kenya
 Via Archimede 164
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8082714
 Telefax: 39-6-8082707

Associate

Joseph BOINET
 Second Secretary
 Embassy of Kenya
 Via Archimede 164
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8082714
 Telefax: 39-6-8082707

KOREA REPUBLIC OF - COREE, REPUBLIQUE DE - COREA, REPUBLICA DE

Representative

Seong Hee LEE
 Director
 International Cooperation Division
 Rural Development Administration
 Suweon 250, Kyeonggido
 Korea
 Tel: 82-331-2720755
 Telefax: 82-331-2739357
 E-mail: ITCC@chollian.kor.com

LATVIA - LETTONIE - LETONIA

LEBANON - LIBAN - LIBANO - لبنان

LESOTHO

Representative

Rankakala M.N. LEPHEANA
 Chairman of the Lesotho NPGRC and
 Deputy Programme Director
 Crops Department
 Ministry of Agriculture
 Box 7260
 Maseru 100
 Lesotho
 Tel: 26-6-322971/324827
 Telefax: 26-6-310517

Alternates

Maxwell Tieiso KHALEMA
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Kingdom of Lesotho
 Via Serchio 8
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8542496
 Telefax: 39-6-8542527

LIBERIA**LIBYA - LIBYE - LIBIA - ليبيا**

Representative

Mansur Mabruk SEGHAYER
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Permanent Representation of the Socialist
 People's Libyan Arab Jamahiriya to FAO
 Via Nomentana 365
 00162 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-86320951/4/5/6
 Telefax: 39-6-8603880

مندوب

منصور مبروك الصغير

الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة

الممثلة الدائمة للجماهيرية الليبية لدى المنظمة

روما

LITHUANIA - LITUANIE - LITUANIA

Representative

Algirdas ZEMAITIS
 Ambassador
 Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Republic of
 Lithuania to FAO
 Via al Quarto Miglio 111
 00178 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-7187297
 Telefax: 39-6-7182225

MADAGASCAR

Représentant

Raphaël RABE
 Chargé d'Affaires a.i.
 Représentant adjoint auprès de la FAO
 Ambassade de la République de Madagascar
 Via Riccardo Zandonai 84/A
 00194 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-36300183
 Telefax: 39-6-3294306

MALAWI

Representative

Lucius NSAPATO
 Gene Bank Curator
 Ministry of Agricultural Research and
 Livestock Development
 Box 30779, Lilongwe 3
 Malawi
 Tel: 265-767222
 Telefax: 265-784656/7833450

MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA

Representative

Eng Siang LIM
Principal Assistant Secretary
Resources and Institutions Development
Division
Ministry of Agriculture
Wisma Tani
Jalan Sultan Salahuddin
50624 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 60-3-4403271
Telefax: 60-3-2917991
E-mail: sil3@smtp.moa.my

Alternate

Khairuddin Md. TAHIR
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of the Federation of Malaysia
Via Nomentana 297
00162 Rome
Italy
Tel: 39-6-8419296
Telefax: 39-6-8555110

Adviser

Mrs Fadzillah KAMARUDDIN
Advisory and International Law Division
Attorney General's Chambers
Bangunan Bank Rakyat
Jln. Tangsi
Kuala Lumpur 50512
Malaysia
Tel: 60-3-2923077/2992470
Telefax: 60-3-2910163

Associate

Ab. Ghaffar A. TAMBI
Assistant Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of the Federation of Malaysia
Via Nomentana 297
00162 Rome
Italy
Tel: 39-6-8415764
Telefax: 39-6-85555040

MALDIVES - MALDIVAS**MALI**

Representative

Panganignou DOLO
Chef Unité des Ressources Génétiques
Institut d'Economie Rurale
B.P. 258
Bamako
Mali
Tél: 223-225215
Téléfax: 223-223775

MALTA - MALTE

Representative

Francis MONTANARO MIFSUD
Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the Republic of
Malta to FAO
Lungotevere Marzio 12
00186 Rome
Italy
Tel: 39-6-6879990/6879947
Telefax: 39-6-6892687

MAURITANIA - MAURITANIE -**MAURITIUS - MAURICE - MAURICIO
MEXICO - MEXIQUE**

Representante

Eduardo BENITEZ PAULIN
Director, Servicio Nacional de
Inspección y Certificación de Semillas
Secretaría de Agricultura, Ganadería
y Desarrollo Rural
Lope de Vega 125 - 8°
Polanco, México D.F.
México
Tel: 525-2039427
Telefax: 525-2506483

Alternos

José ROBLES-AGUILAR
 Representante Permanente Alterno
 ante la FAO
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos
 Via Lazzaro Spallanzani 16
 00161 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-4404393
 Telefax: 39-6-4403876

José ELIAS LEAL
 Representante de la Secretaría de Medio
 Ambiente, Recursos Naturales y Pesca
 ante la FAO
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos
 Via Lazzaro Spallanzani 16
 00161 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-4404393/4404400
 Telefax: 39-6-4403876

MONGOLIA - MONGOLIE**MOROCCO - MAROC - MARRUECOS - المغرب****Représentant**

Abdesselem ARIFI
 Représentant Suppléant Permanent auprès
 de la FAO
 Ambassade du Royaume du Maroc
 Via Lazzaro Spallanzani 8-10
 00161 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-4402524
 Téléfax: 39-6-4402695
 E-mail: sifamaroma@ambasciatadelmarocco.it

عبد السلام أريفى
 الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
 روما

Adjoint

Ahmed AFAILAL
 Représentant adjoint auprès de la FAO
 Ambassade du Royaume du Maroc
 Via Lazzaro Spallanzani 8-10
 00161 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-4402587
 Téléfax: 39-6-4402695

مناوب
 أحمد أفلالى
 الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
 روما

MOZAMBIQUE - MOZAMBICO**Representative**

Mario DA SILVA
 Chairman of the National Plant Genetic
 Centre
 Ministry of Agriculture and Fisheries
 C.P. 3658
 Maputo
 Mozambique
 Telefax: 258-1-460074

Alternate

Paulino MUNISSE
 National Institute of Agronomic Research
 Ministry of Agriculture and Fisheries
 C.P. 3658
 Maputo
 Mozambique
 Tel: 258-1-460097
 Telefax: 258-1-460074

MYANMAR**Representative**

Kyi WIN
 Third Secretary
 Embassy of the Union of Myanmar
 Via Vincenzo Bellini 20
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8549374
 Telefax: 39-6-8413167

NEPAL

Representative

Bimal BANIYA
 Director, NARC
 Ministry of Agriculture
 Lalitpur
 Nepal
 Tel: 977-1-524913
 Telefax: 977-1-521197

NETHERLANDS - PAYS-BAS - PAISES BAJOS

Representative

Alexander HEYDENDAEL
 Sector Manager
 Plant Propagating Material
 Ministry of Agriculture, Nature
 Management and Fisheries
 P.O. Box 20401
 2500 EK The Hague
 Netherlands
 Tel: 31-70-3792254
 Telefax: 31-70-3476809
 E-mail: A.J.F.Heydendael@DL.AGRO.NL

Alternates

Peter VERMEIJ
 Deputy Director Agriculture
 Ministry of Agriculture, Nature
 Management and Fisheries
 Bezuidenhoutseweg 73
 2500 EK The Hague
 Netherlands

Ewald J.N. BROUWERS
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Permanent Representation of the Kingdom of
 the Netherlands to FAO
 Via delle Terme Deciane 6
 00153 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5740306
 Telefax: 39-6-5744927

**NEW ZEALAND - NOUVELLE-ZELANDE -
NUEVA ZELANDIA**

Representative

Peter KETTLE
 Director
 Science and Resources Policy
 Ministry of Agriculture
 P.O. Box 2526
 Wellington
 New Zealand
 Tel: 64-4-4744100
 Telefax: 64-4-4730118
 E-mail: kettlep@policy.maf.govt.nz

NICARAGUA**NIGER****NORWAY - NORVEGE - NORUEGA**

Representative

Jan P. BORRING
 Ministry of Environment
 P.O. Box 8013 Dep.
 0030 Oslo
 Norway
 Tel: 47-22-245963
 Telefax: 47-22-249561
 E-mail: jan.petter.borring@mdpost.md.dep.telemax.no

Adviser

Nordahl ROALDSOY
 Ministry of Agriculture
 P.O. Box 8007 Dep.
 Oslo
 Norway

PAKISTAN

Representative

Shahid RASHID
 Agricultural Counsellor
 Alternate Permanent Representative to
 FAO
 Embassy of the Islamic Republic of Pakistan
 Via della Camilluccia 682
 00135 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-3294836
 Telefax: 39-6-36301936

PANAMA

Representante

Horacio MALTEZ
 Representante Adjunto ante la FAO
 Representación Permanente de la República de
 Panamá ante la FAO
 Viale del Vignola 39
 00196 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-3219587
 Telefax: 39-6-3211692

**PAPUA NEW GUINEA -
 PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE -
 PAPUA NUEVA GUINEA**

PARAGUAY**PERU - PEROU**

Representante

Paul PAREDES PORTELLA
 Encargado de Negocios a.i.
 Representante Permanente Adjunto ante
 la FAO
 Representación Permanente de la República del
 Perú ante la FAO
 Lungotevere Portuense 150 - Int. 17
 00153 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-5809782
 Telefax: 39-6-5809782

PHILIPPINES - FILIPINAS

Representative

Noel D. DE LUNA
 Deputy Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of the Philippines
 Via. S. Valentino 12
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8083530/1
 Telefax: 39-6-8084219
 E-mail: Philippines.Emb@AGORA.STM.IT

Alternates

Ms María Luisa B. GAVINO
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Republic of the Philippines
 Via S. Valentino 12
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8083530/1
 Telefax: 39-6-8084219
 E-mail: Philippines.Emb@AGORA.STM.IT

Ms Pamela FERNANDEZ
 Assistant Professor
 Department of Agronomy
 University of the Philippines
 Los Baños, College, Laguna
 Philippines
 Tel: 63-94-5362468
 Telefax: 63-94-5362468
 E-mail: pgf@mudspring.uplb.edu.ph

POLAND - POLOGNE - POLONIA

Representative

Zofia BULINSKA RADONSKA
 Plant Breeding and Acclimatization
 Institute
 Ministry of Agriculture
 05-870 Blonie
 Poland
 Tel: 48-22-7253611
 Telefax: 48-22-7254714

PORTUGAL

Representative

Luis GUSMÃO
 National Coordinator for
 Plant Genetic Resources
 Ministry of Agriculture, Rural Development
 and Fisheries
 EAN - Quinta do Marqués
 2780 Oeiras
 Portugal
 Tel: 351-1-4416855
 Telefax: 351-1-4416011

Alternate

Eliseu BETTENCOURT
Genebank Curator
Ministry of Agriculture, Rural Development
and Fisheries
EAN - Genebank
2780 Oeiras
Portugal
Tel: 351-1-4416855
Telefax: 351-1-4416011

ROMANIA - ROUMANIE - RUMANIA

Représentant

Gheorghe APOSTOIU
Représentant permanent adjoint auprès
de la FAO
Ambassade de Roumanie
Via Nicolò Tartaglia 36
00197 Rome
Italie
Tél: 39-6-8084529
Téléfax: 39-6-8084995

Suppléant

Mihail DOBRE
Représentant permanent suppléant auprès
de la FAO
Ambassade de Roumanie
Via Nicolò Tartaglia 36
00197 Rome
Italie
Tél: 39-6-8084423
Téléfax: 39-6-8084995

RWANDA

**SAINT KITTS AND NEVIS -
SAINT KITTS-ET-NEVIS -
SAN KITTS Y NIEVES**

**SAINT LUCIA - SAINTE-LUCIE -
SANTA LUCIA**

**SAINT VINCENT AND THE GRENADINES -
SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES -
SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS**

SAMOA

**SAUDI ARABIA, KINGDOM OF
ARABIE SAOUDITE, ROYAME D'
ARABIA SAUDITA, REINO DE
المملكة العربية السعودية**

Representative

Ahmed Suleiman AL-AQUIL
Minister Plenipotentiary to FAO
Permanent Representation of the Kingdom of
Saudi Arabia to FAO
Via della Piramide Cestia 63
00153 Rome
Italy
Tel: 39-6-5740901
Telefax: 39-6-5758916

مندوب

أحمد سليمان العقيل
الوزير المفوض لدى المنظمة
روما

Alternate

Bandar SHALHOOB
Alternate Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the Kingdom of
Saudi Arabia to FAO
Via della Piramide Cestia 63
00153 Rome
Italy
Tel: 39-6-5740901
Telefax: 39-6-5748916

مناوب

بندر الشلهوب
الممثل الدائم لدى المنظمة
روما

SENEGAL

Représentant

Paul T. SENGHOR
Institut de recherches agricoles
Ministère de l'agriculture
DG/ISRA
BP 3120
Dakar
Sénégal
Tél: 221-322428/611751
Téléfax: 221-611891

Suppléants

Moussa Bocar LY
 Ministre Conseiller
 Représentant permanent adjoint auprès de la
 FAO
 Ambassade de la République du Sénégal
 Via Giulia 66
 00186 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-6865212/6872353
 Téléfax: 39-6-6865212

Abdoulaye DIALLO
 Deuxième Secrétaire
 Ambassade du Sénégal près le Quirinal
 Via Giulia 66
 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-6865212
 Téléfax: 39-6-6865212

SIERRA LEONE

SLOVAKIA - SLOVAQUIE - ESLOVAQUIA

Representative
 Ms Mária KADLECIKOVA
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Slovak Republic
 Via dei Colli della Farnesina 144
 00194 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-36308741/3
 Telefax: 39-6-36303086

Adviser
 Mrs Alzbeta ZOFAJOVA
 Deputy Director
 Research Institute of Plant Production
 921 68 Piestany
 Slovakia

Associate
 Marek BARTKO
 Assistant Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Slovak Republic
 Via dei Colli della Farnesina 144
 00194 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-36308741
 Telefax: 39-636303086

SLOVENIA - SLOVENIE - ESLOVENIA

Representative
 Danilo BELOGLAVEC
 Minister Plenipotentiary to FAO
 Permanent Representation of the Republic of
 Slovenia to FAO
 Via della Traspontina 15
 00193 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-52355112
 Telefax: 39-6-52355112

SOLOMON ISLANDS - ILES SALOMON - ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA - AFRIQUE DU SUD - SUDAFRICA

Representative
 Chris BLIGNAUT
 Deputy Director-General
 Production Economics and
 Marketing
 Ministry of Agriculture
 Private Bag x250
 Pretoria
 South Africa
 Tel: 27-12-3196008
 Telefax: 27-12-3196452
 E-mail: LINDA@BADLAGRIC.SA

Alternate
 Walter LOUBSER
 Deputy Director
 Plant and Seed Control
 National Department of Agriculture
 Directorate of Plant and Seed Control
 Private Bag x258
 Pretoria 0001
 South Africa
 Tel: 27-12-3196675
 Telefax: 27-12-3197279

SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA

Representante

José Miguel BOLIVAR SALCEDO
 Consejero Técnico Agrícola y Forestal
 Ministerio de Agricultura,
 Pesca y Alimentación
 José Abascal 56
 28003 Madrid
 España
 Tel: 34-1-3473949
 Telefax: 34-1-3473931

Suplentes

Javier PIERNAVIEJA NIEMBRO
 Agregado de Agricultura, Pesca y Alimentación
 Representante Permanente Adjunto
 ante la FAO
 Embajada de España
 Largo dei Lombardi 21
 00186 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-6869539
 Telefax: 39-6-6873076

Asesor

Ricardo LOPEZ DE HARO Y WOOD
 Director Técnico de Certificación y
 Registro de Variedades
 Subdirección General de Semillas y
 Plantas de Vivero
 Ministerio de Agricultura, Pesca y
 Alimentación
 José Abascal 4
 Madrid
 España
 Tel: 91-3476920
 Telefax: 91-5942768

SRI LANKA

Representative

Don Bhatiya SUMITHRAARACHCHI
 Director
 Botanic Gardens
 Ministry of Agriculture, Lands and Forestry
 Peradeniya
 Sri Lanka
 Tel: 94-8-88238
 Telefax: 94-8-88238
 E-mail: DIR_NBG@SLT.LK

SUDAN - SOUDAN - السودان

Representative

M.S.M.A. HARBI
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of the Sudan
 Via Lazzaro Spallanzani 24
 00161 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4403071
 Telefax: 39-6-4402358

مندوب

محمد سعيد محمد على حربى
 الممثل الدائم لدى المنظمة
 روما

SURINAME**SWEDEN - SUEDE - SUECIA**

Representative

Ulf SVENSSON
 Assistant Under-Secretary
 Ministry of Agriculture
 S-103 33 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46-8-4051088
 Telefax: 46-8-105061

Alternates

Stefan BERGGREN
 Special Adviser
 Ministry of Foreign Affairs
 S-103 23 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46-8-4051000
 E-mail: stefan.berggren@foreign.ministry.se

Roland VON BOTHMER

Professor
 Department Plant Breeding
 Swedish University of Agricultural
 Sciences
 S-268 31 Svalov
 Sweden
 Tel: 46-418-67072
 Telefax: 46-418-67081
 E-mail: roland.von.bothmer@vf.slu.se

SWITZERLAND - SUISSE - SUISA

Représentant

Gert KLEIJER
Adjoint scientifique
Station Fédérale de Recherches en
production végétale
Changins, Nyon
Switzerland

Suppléant

Igor MARINCEK
Représentant permanent auprès de la FAO
Représentation permanente de Suisse auprès de
la FAO
Viale Aventino 89
00153 Rome
Italie
Tél: 39-6-5756293
Téléfax: 39-6-5756321

SYRIA - SYRIE - SIRIA - سورية**TANZANIA - TANZANIE**

Representative

W.Y.F. MARANDU
Curator
National Plant Genetic Resources Centre
P.O. Box 3024
Arusha
Tanzania
Tel: 255-57-8814/5
Telefax: 255-57-8217/8242
E-mail: tpri@marie.gn.apc.org

THAILAND - THAILANDE - TAILANDIA

Representative

Pinit KORSIEPORN
Alternate Permanent Representative
to FAO
Office of Agricultural Affairs
Royal Thai Embassy
Via Zara 9
00198 Rome
Italy
Tel: 39-6-4402234
Telefax: 39-6-4402029

TOGO**TONGA****TRINIDAD AND TOBAGO -
TRINITE-ET-TOBAGO -
TRINIDAD Y TABAGO****TUNISIA - TUNISIE - TUNEZ - تونس**

Représentant

Salah HAMDY
Représentant permanent auprès de la FAO
Représentation permanente de la République
tunisienne auprès de la FAO
Via Asmara 7
00199 Rome
Italie
Tél: 39-6-8601700
Téléfax: 39-6-86214840

مندوب

صلاح حمدى

الممثل الدائم لدى المنظمة

روما

TURKEY - TURQUIE - TURQUIA**UGANDA - OUGANDA**

Representative

Wilberforce SAKIRA
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of the Republic of Uganda
Via Ennio Quirino Visconti 8
00193 Rome
Italy
Tel: 39-6-3225220
Telefax: 39-6-3203174

**UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI -
REINO UNIDO**

Representative

Ms Susan BUCKENHAM
Head of Plant Genetic Resources Branch
Ministry of Agriculture, Fisheries
and Food
Nobel House
17 South Square
London SW1A 3JR
United Kingdom
Tel: 44-171-2385588
Telefax: 44-171-2385597
E-mail: s.buckenham@rpc.maff.gov.uk

David SANDS SMITH
Permanent Representative to FAO
British Embassy
(Office of the Permanent Representative)
Viale Aventino 36, Int. 1
00153 Rome
Italy
Tel: 39-6-5781535
Telefax: 39-6-5748231

Adviser

Ms Linda BROWN
Senior Environment Adviser
Overseas Development Administration
94 Victoria Street
London SW1E 5JL
United Kingdom
Tel: 44-171-9170537
Telefax: 44-171-9170679

Ms Katherine COOK
Lawyer
Department of Environment
P31119
2 Marsham St.
London SW1P
United Kingdom
Tel: 44-171-2764241
Telefax: 44-171-2766658

URUGUAY

Representante

Gustavo BLANCO DE MARCO
Director
Dirección General de Semillas Agrícolas
Ministerio de Ganadería, Agricultura
y Pesca
Av. Millan 4703
Montevideo
Uruguay
Tel: 5982-397924
Telefax: 5982-396053

**UNITED STATES OF AMERICA -
ETATS-UNIS D'AMERIQUE -
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Representative

Ms Melinda L. KIMBLE
Deputy Assistant Secretary
Bureau of International Organization
Affairs
Department of State
2201 C St NW
Washington, D.C. 20520
United States of America
Tel: 1-202-6479604
Telefax: 1-202-7364116

Alternates

Ms Vanessa LAIRD
Attorney Adviser
Office of the Legal Adviser
Department of State
2201 C St NW
Washington, D.C. 20520
United States of America
Tel: 1-202-6471370
Telefax: 1-202-7367115

Henry L. SHANDS
Associate Deputy Administrator
for Genetic Resources
Agricultural Research Service
Department of Agriculture
Independence Avenue, 14th Street SW
Washington, D.C. 20520
United States of America
Tel: 1-301-5045059
Telefax: 1-301-5046699
E-mail: shands@ars-grin.gov

Advisers

Robert BERTRAM
 CGIAR Programme Coordinator
 USAID
 Washington D.C 20523
 United States of America
 Tel: 1-202-6632254
 Telefax: 1-202-6632948
 E-mail: rbertram@usaid.gov

John MATUSZAK
 Biodiversity Conservation Officer
 Department of State
 DOS/OES/ETC
 2201 C St NW
 Washington, D.C.
 United States of America
 Tel: 1-202-6472151
 Telefax: 1-202-7367351
 E-mail: jmatusza@state.gov

Franklin MOORE
 International Programmes Coordinator
 USAID
 Washington, D.C. 20523
 United States of America
 Tel: 1-703-8754106
 Telefax: 1-703-8754639
 E-mail: fmoore@usaid.gov

Howard R. RICHMAN
 International Intellectual Property
 Specialist
 Patent and Trademark Office
 Department of Commerce
 Box 4
 Washington, D.C. 20231
 United States of America
 Tel: 1-703-3059300
 Telefax: 1-703-3058885
 E-mail: hrichman@uspto.gov

Francis J. VACCA
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Mission to the U.N. Agencies in Rome
 Permanent Representation of the
 United States of America to FAO
 Via Sardegna 49
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-46743507
 Telefax: 39-6-47887047
 E-mail: fvacca@usaid.gov

Ms Vonda K. DELAWIE
 Deputy Permanent Representative
 Mission to the U.N. Agencies in Rome
 Permanent Representation of the
 United States of America to FAO
 Via Sardegna 49
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-46743502
 Telefax: 39-6-47887043

VANUATU

VENEZUELA

Representante

Eduardo SPADARO
 Primer Secretario
 Embajada de la República de Venezuela
 Via Nicolás Tartaglia 11
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8079797
 Telefax: 39-6-8084410

Asesor

Srta. Virginia PEREZ PEREZ
 Segundo Secretario
 Embajada de la República de Venezuela
 Via Nicolás Tartaglia 11
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8079797
 Telefax: 39-6-8084410

VIET NAM

Representative

Huu Nghia NGUYEN
 Director-General
 Vietnam Agricultural Science
 Institute
 Ministry of Agriculture and Rural
 Development
 2 Ngoc Ha
 Hanoi
 Viet Nam
 Tel: 84-4-8615556
 Telefax: 84-4-8613937

YEMEN - اليمن**YUGOSLAVIA****ZAIRE**

Représentant

Samba MOOMI te AVELELA
 Représentant Permanent a.i. auprès de la FAO
 Ambassade de la République du Zaïre
 Via Tuscolana 979
 00174 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-7480240 (03386738611)
 Téléfax: 39-6-71510064

Suppléant

Mokosa MANDENDE
 Directeur, Chef de Service de la Productin
 et protection des végétaux
 Ministère de l'Agriculture et du
 développement rural
 253 DS Cité Salongo
 Kinshasa
 Zaïre
 Tél: 243-12-31126

ZAMBIA

Representative

Godfrey Patrick MWILA
 Principal Agriculture Research Officer
 Ministry of Agriculture
 Mt. Makulu Research Station
 P/B7, Chilanga
 Zambia
 Tel: 260-1-278008
 Telefax: 260-1-278390
 E-mail: genetic@zamnet.zm

ZIMBABWE

Representative

Ms Ntombana Regina GATA
 Director of Research and Specialist Services
 Ministry of Agriculture
 Box CY594 Causeway
 Harare
 Zimbabwe
 Tel: 263-4-728310/704531
 Telefax: 263-4-728310

Adviser

Ms Sophia NYAMIDEZA
 First Secretary
 Embassy of the Republic of Zimbabwe
 Via Lucullo 7, int. 8, 4th floor
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4814189
 Telefax: 39-6-4826871

المراقبون من الدول الأعضاء التي لا تنتمتع بعضوية الهيئة

非本委员会委员的成员国观察员

OBSERVERS FROM MEMBER NATIONS NOT MEMBERS
OF THE COMMISSION

OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES NE SIEGEANT
PAS A LA COMMISSION

OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS QUE NO SON MIEMBROS
DE LA COMISION

KUWAIT - الكويت

Ms Fatimah HASAN J. HAYAT
Counsellor
Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the
State of Kuwait to FAO
Via San Saba 18
00153 Rome
Italy
Tel: 39-6-5754598
Telefax: 39-6-575-4590

SWAZILAND

Bonga S. NKOSI
Senior Lecturer/Head
Department of Biological Sciences
University of Swaziland
P/B Kwaluseni
Swaziland
Tel: 268-84545/84747/84011
Telefax: 268-85276

السيدة فاطمة حيات
المستشار
والممثل الدائم لدى المنظمة
روما

NAMIBIA

Gillian L. MAGGS
National Plant Genetic Resources
Committee
Ministry of Agriculture, Water
and Rural Development
P/Bag 13184
Corner Robert Mugabe Avenue and
Peter Muller Street
Windhoek
Namibia
Tel: 264-61-2029111
Telefax: 264-61-221733/229961

المراقبون من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة
联合国会员国的观察员
OBSERVERS FROM UNITED NATIONS MEMBER STATES
OBSERVATEURS D'ETATS MEMBRES DES NATIONS UNIES
OBSERVADORES DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS

RUSSIAN FEDERATION

Ivan P. LOUPASHKO-STALSKI
Head
Department of International Organizations
Ministry of Agriculture and Food
Orlikovper. 1/11
Moscow
Russian Federation
Tel: 7-095-2074833
Telefax: 7-095-2889580

Sergey M. ALEXANIAN
Deputy Director, Foreign Relations
N.I. Vavilov Research Institute of
Plant Industry
Ministry of Agriculture
42, Bolshaya Morskaya str.
190000
St. Petersburg
Russian Federation
Tel: 7-812-3144848/3151593
Telefax: 7-812-3118762
E-mail: vir@glas.apc.org

Igor CHUVAKHIN
Alternate Observer to FAO
Embassy of the Russian Federation
Via Gaeta, 5
00185 Rome
Italy
Tel: 39-6-4941680
Telefax: 39-6-491031

ممثلو الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة

联合国和各专门机构的代表

REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES
REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS
ESPECIALIZADOS

SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON
BIOLOGICAL DIVERSITY -
SECRETARIAT DE LA CONVENTION SUR
LA DIVERSITE BIOLOGIQUE -
SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE
DIVERSIDAD BIOLOGICA

Ms Gudrun HENNE
Legal Adviser
German NGO Working Group
on Biodiversity
Yorckstrasse 75, LV
D-10965 Berlin
Germany
Tel: 49-30-7856427
Telefax: 49-30-8385142

Ms Kerry TEN KATE
Royal Botanic Garden
Kew
United Kingdom
Tel: 1-514-2882220
Telefax: 1-514-2886588
E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

UNITED NATIONS ENVIRONMENT
PROGRAMME -
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
L'ENVIRONNEMENT - PROGRAMA DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO
AMBIENTE

Hamdallah ZEDAN
Chief
Biodiversity Unit
UN Office at Nairobi
United Nations Avenue, Gigiri
P.O. Box 3055
Nairobi
Kenya
Tel: 254-2-623258
Telefax: 254-2-623926
E-mail: hamdallah.zedam@unep.org

المراقبون من المنظمات الحكومية الدولية

政府间组织观察员

OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

NORDIC GENE BANK

Ms Eva THORN
Director
Nordic Genebank
S-23053 Alnarp
Sweden
Tel: 46-40-461790
Telefax: 46-40-462188
E-mail: eva@ngb.se

**SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT
COMMUNITY -
COMMUNAUTE DU DEVELOPPEMENT DE
L'AFRIQUE AUSTRALE -
COMUNIDAD PARA EL DESARROLLO DEL
AFRICA MERIDIONAL**

Godwin Yindoli MKAMANGA
Director
SADC Plant Genetic Resources Centre
P/B CH6
Lusaka
Zambia
Tel: 260-1-290345
Telefax: 260-1-290345
E-mail: spgrc@zamnet.zm

Moneim Babu FATIH
Project Supervisor
SADC
Box 41
s-23053 Alnarp
Sweden
Tel: 46-40-461790
Telefax: 46-40-465663
E-mail: moneim@ngb.se

**INTERNATIONAL UNION FOR THE
PROTECTION OF NEW VARIETIES OF
PLANTS -
UNION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES OBTENTIONS
VEGETALES -
UNION INTERNACIONAL PARA LA
PROTECCION DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES**

André HEITZ
Director-Counsellor
UPOV
34, Chemin des Colombettes
Genève
Suisse
Tél: 41-22-7309151
Téléfax: 41-22-7335428

المراقبون من المنظمات غير الحكومية

非政府组织观察员

**OBSERVERS FROM NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
AND INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES
ET DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES NON GUBERNAMENTALES
Y DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE
WORLD
UNION MONDIALE DES FEMMES RURALES
UNION MUNDIAL DE MUJERES RURALES**

Ms Carmela BASILI-MASTROPASQUA
Permanent Representative of ACWW
Via Flaminia 203
00196 Rome
Italy
Tel: 3221322

**EUROPEAN ASSOCIATION FOR RESEARCH
ON PLANT BREEDING**

Gian Tommaso SCARASCIA-MUGNOZZA
President
National Academy of Sciences
Università degli Studi della Tuscia
Viterbo
Italy
Tel: 39-6-3297667
Telefax: 39-6-36300057

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT
BREEDERS FOR THE PROTECTION OF
PLANT VARIETIES -
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES
SELECTIONNEURS POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VEGETALES -
ASOCIACION INTRNACIONAL DE
FITIGENETISTAS PARA LA PROTECCION
DE VARIEDADES DE PLANTAS**

Patrick HEFFER
Assistant Secretary General
ASSINSEL
Chemin du Reposoir, 7
CH-1260 Nyon
Suisse
Té: 41-22-3619977
Téléfax: 41-22-3619219
E-mail: assinsel@iprolink.ch

Ross PORTER
Delegate
ASSINSEL
Chemin du Reposoir, 7
CH-1260 Nyon
Suisse
Tél: 41-22-3619977
Téléfax: 41-22-3619219
E-mail: assinsel@iprolink.ch

**FEDERATION INTERNATIONALE DU
COMMERCE DES SEMENCES -**

Guy COUDERT
Chef de délégation
FIS
Chemin du Reposoir 7
Ch-1260-Nyon
Suisse
Tél: 33-1-53099930
Téléfax: 33-1-53407410

**FRIENDS WORLD COMMITTEE FOR
CONSULTATION -
COMITE CONSULTATIF MONDIAL DES
AMIS -
COMITE MUNDIAL DE LA CONSULTA DE
LOS AMIGOS**

Ms Wendy REES
Quaker Peace and Service
Frieds House, Euston Road
London NW1 2BJ
United Kingdom
Tel: 44-171-3873601
Telefax: 44-171-3881977
E-mail: qpsirs@gn.apc.org

GAIA FOUNDATION

Mrs Liz HOSKEN
Director
18 Well Walk
London NW31LD
United Kingdom
Tel: 44-171-4355000
Telefax: 44-171-4310551

**GENETIC RESOURCES ACTION
INTERNATIONAL**

Henk HOBELINK
Coordinador
Girona 25, Pral
08010 Barcelona
España
Tel: 34-3-3011301
Telefax: 34-3-3011627
E-mail: grain@bcn.servicom.es

Adriano SOARES
Coordenador de Programa
Rede de Intercambio de Tecnologias
Alternativas
R. Major Barbosa, 187
Belo Horizonte
Brazil
Tel: 55-31-4677470
Telefax: 55-31-4631604
E-mail: redemg@inet.com.br

Antonio ONORATI
Presidente
Centro Internazionale Crocevia
Via Ferraironi, 88/G
00100 Roma
Tel: 39-6-2413976
Telefax: 39-6-2424177
E-mail: mc2535@melink.it

RURAL ADVANCEMENT FUND INTERNATIONAL

Edward HAMMOND
Program Officer
P.O. Box 640
Pittsboro NC 27312
United States of America
Tel: 1-919-5421396
Telefax: 1-919-5420069
E-mail: hammond@rafiusa.org

INTERMEDIATE TECHNOLOGY

Patrick MULVANY
Delegate
Myson House
Railway Terrace
Rugby CU21 3HT
United Kingdom
Tel: 44-1788-560631
Telefax: 44-1788-540270
E-mail: patrickm@itdg.org.uk
Ms Margaret EVANS
Darwin Initiative Researcher
St. Hugh's College
Oxford OX2 6LE
United Kingdom
Tel: 44-1865-552650
Telefax: 44-1865-274912
E-mail: mdec@i-way.co.uk

LA VIA CAMPESINA

Mahanta Devaru NANJUNDASWAMY
President
Karnataka State Farmers Association
2111, 7-A Cross, 3rd Main
Vijayanagar, Bangalore-40
India
Tel: 91-80-3302171
Telefax: 91-80-3303271

Ernesto LADRON DE GUEVARA
Unión Nacional de Organizaciones
Regionales Campesinas Autónomas
Juan de Dios Arias 48
Col. Vista Alegre
México D.F.
México
Tel: 52-5-7400486
Telefax: 52-5-7415065
E-mail: unorcared@laneta.apc.org
eladron@ibm.com.mx

المؤسسات التابعة للجنة الاستشارية للمحوث الزراعية الدولية

国际农业研究磋商小组机构

INSTITUTES OF THE CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL
AGRICULTURAL RESEARCH

INSTITUTS APPARTENANT AU GROUPE CONSULTATIF POUR LA
RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE

INSTITUTOS DEL GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION AGRICOLA
INTERNACIONAL

INTERNATIONAL PLANT GENETIC
RESOURCES INSTITUTE -
INSTITUT INTERNATIONAL DES
RESSOURCES PHYTOGENETIQUES -
INSTITUTO INTERNACIONAL DE
RECURSOS FITOGENETICOS

Geoffrey HAWTIN
Director General
IPGRI
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-518921
Telefax: 39-6-5750309
E-mail: ipgri@cgnnet.com

Franck ATTERE
Regional Director, Sub-Saharan Africa
Box 30677
Nairobi
Kenya

Yawooz ADHAM
Regional Director, West Asia
and North Africa
c/o ICARDA
P.O. Box 5466
Aleppo
Syria
Tel: 963-21-247485
E-mail: Y_adham@cgnnet.com

Johannes ENGELS
Director, Germplasm Maintenance
and Use Group
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892222
Telefax: 39-6-5750309

Thomas GASS
Director, Europe Group
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892221
Telefax: 39-6-5750309
E-mail: t.gass@cgnnet.com

Toby HODGKIN
Director, Genetic Diversity Group
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892221
Telefax: 39-6-5750309

David E. WILLIAMS
Interim Regional Director, Americas
c/o CIAT
A.A. 6713
Cali
Colombia

Pablo EYZAGUIRRE
Senior Scientist
Anthropology-Socio-economics,
Genetic Diversity Group
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892221
Telefax: 39-6-5750309

Ms Ruth RAYMOND
Public Awareness
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892215
Telefax: 39-6-5750309
E-mail: r.raymond@cgnnet.com

Lorenzo MAGGIONI
ECP/GR Coordinator,
Regional Office for Europe
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892231
Telefax: 39-6-5750309
E-mail: l.maggioni@cgnet.com

Ms Hareya FASSIL
Scientific Assistant
Germplasm Maintenance and Use Group
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892230
Telefax: 39-6-5750309
E-mail: h.fassid@cgnet.com

Ms. Dubravka BOJIC BULTRINI
Consultant, Germplasm
Maintenance and Use Group
97a, rue Mélanie
Strasbourg
Tel: 333-88-312346